



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 5

שחורה אני ונאווה בנות ירושלים וגו'

« Je suis noire et belle, filles de Jérusalem »



Le feu noir de la Torah sur le feu blanc décrit comment la Lumière infinie, trop élevée pour être saisie, est cachée et contractée en « lettres » afin de pouvoir être révélée ; cette dissimulation est elle-même la source de la beauté. Dans l'âme, la « noirceur » d'un amour caché, dissimulé et recouvert par l'âme animale, est enracinée dans ce feu blanc et peut être révélée et transformée.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likkuteitorah.com/fr/likkutei-torah/shir-hashirim/5/

L'IDÉE CENTRALE

Le feu noir de la Torah sur le feu blanc décrit comment la Lumière infinie, trop élevée pour être saisie, est cachée et contractée en « lettres » afin de pouvoir être révélée ; cette dissimulation est elle-même la source de la beauté. Dans l'âme, la « noirceur » d'un amour caché, dissimulé et recouvert par l'âme animale, est enracinée dans ce feu blanc et peut être révélée et transformée.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar s'ouvre sur l'image des Sages de la Torah comme feu noir sur feu blanc et l'applique au youd avec lequel le Monde futur fut créé. Le Monde futur est un plaisir infini, et pourtant il procède d'une seule lettre. Prenant l'âme comme modèle, l'Admour Hazaken montre que les lettres sont des vêtements enracinés dans l'essence de l'âme. De même, en haut, le plaisir des âmes provient des lettres divines, tandis que la Lumière infinie elle-même, au-delà de toute compréhension, est le feu blanc, et que chaque niveau révélé, même Kéter, est du feu noir par rapport à elle. Vu d'en bas, ce qui est incompréhensible est ténèbres ; vu d'en haut, ce qui est révélé est ténèbres. La lumière fut cachée (« il fut bon de la cacher ») au moyen du youd du tsimtsoum, comme une gravure, puis de l'encre sur du parchemin, afin qu'elle puisse être révélée. Cela explique le « Saint » des Serafim et le « Béni » des Ofanim. Chez l'être humain, l'amour révélé puise dans un amour caché, doublement noir : au-dessus de l'intellect, et revêtu de l'âme animale. Pourtant, il est enraciné dans le feu blanc ; c'est pourquoi la noirceur la rend belle. Le maamar s'achève par « de Hodu à Kouch » et par la Torah acceptée de nouveau à Pourim.

PLAN

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | Le feu noir sur le feu blanc et le youd | ¶1-3 |
| | La Torah fut donnée comme feu noir sur feu blanc, et le Monde futur, un plaisir infini, fut créé avec le youd. Dans l'âme, les lettres sont des vêtements, mais elles sont enracinées dans l'âme elle-même. | |
| <hr/> | | |
| 2 | La lumière et les ténèbres en haut | ¶4-5 |
| | Le plaisir du Jardin d'Éden provient des lettres divines ; la Lumière infinie elle-même échappe à toute saisie. Vue d'en bas, elle est ténèbres ; vue d'en haut, elle est le feu blanc, et tous les niveaux révélés sont noirs. La lumière fut cachée au moyen du youd afin qu'il puisse y avoir révélation. | |

3 Gravure, encre et parchemin

¶6-7

Kéter est comparable à une gravure, unie à la pierre tout en l'assombrissant légèrement; 'Hokhma est comparable à de l'encre sur du parchemin. Par le minuscule youd, la Lumière infinie elle-même est révélée; le Monde futur est donc un plaisir en D.ieu Lui-même.

4 Saint et Béni

¶8-14

Les Serafim de Béria disent «Saint» et sont ténèbres; les Ofanim de Yetsira disent «Béni» et sont lumière. Ensemble, ils sont feu blanc et feu noir, comme dans «le Saint béni soit-Il».

5 L'amour caché et l'amour révélé

¶14-15

La méditation fait émerger l'amour révélé d'une personne à partir d'un amour caché enraciné dans l'essence de son âme. La prière progresse du tumulte au feu, puis à la voix ténue et silencieuse. L'amour caché est doublement noir, mais il ne se perd jamais et il est transformé par la techouva.

6 Noire et belle

¶15-19

La noirceur rend le feu blanc beau, comme l'encre sur le parchemin; les tentes de Kédar sont noires à l'extérieur et, à l'intérieur, semblables aux tentures de Chlomo. La lumière qui entoure tous les mondes rend les ténèbres et la lumière égales, et Aharon et Moché représentent respectivement l'élévation et l'attraction vers le bas.

7 De Hodu à Kouch

¶20-23

D.ieu règne depuis la plus haute splendeur jusqu'aux ténèbres les plus basses. Kouch peut également signifier une blancheur éclatante, racine de l'amour caché d'Israël, comme celui d'enfants bien-aimés. La discussion talmudique sur Hodu et Kouch et la Torah acceptée de nouveau à Pourim achèvent le thème.

NOTIONS CLÉS

Le feu noir sur le feu blanc אש שחורה על גבי אש לבנה

L'image des Sages de la Torah comme lettres noires sur fond blanc, toutes deux faites de feu. Ici, le feu blanc est la Lumière infinie, insaisissable; le feu noir est chaque niveau révélé, jusqu'aux lettres elles-mêmes.

Le youd du Monde futur ביו"ד נברא העוה"ב

Le Monde futur fut créé avec la plus petite des lettres. Le youd représente le tsimtsoum, un point minuscule par lequel l'infini peut être révélé et saisi.

Les lettres comme vêtements אותיות לבושים

Dans l'âme, la pensée et la parole sont des vêtements de l'intellect, mais leur puissance est enracinée dans l'essence de l'âme. En haut, les lettres divines sont des vêtements de la Lumière infinie.

Les ténèbres vues d'en bas et d'en haut ממטה למעלה ומלמעלה למטה

Vu d'en bas, ce qui ne peut être saisi est appelé ténèbres; vu d'en haut, ce qui est inférieur et plus révélé est appelé ténèbres. Le maamar applique ces deux sens tout au long de son propos.

Gravure et écriture חקיקה וכתובה

Les lettres gravées ne font qu'un avec leur support, tandis que l'encre est ajoutée de l'extérieur. Kéter est comparable à la gravure et 'Hokhma à l'écriture.

Saint et Béni קדוש וברוך

Le «Saint» des Serafim exprime la transcendance de D.ieu; le «Béni» des Ofanim exprime le fait de l'attirer vers le bas dans Mal'hout. Ensemble, ils forment le titre «le Saint béni soit-Il».

L'amour caché אהבה מסותרת

L'amour naturel de D.ieu présent dans chaque âme juive, enraciné au-dessus de l'intellect. Il est « noir » parce qu'il est caché et recouvert par l'âme animale, et la méditation le fait apparaître.

La lumière qui entoure tous les mondes et celle qui les remplit סובב כל עלמין וממלא כל עלמין

La lumière qui remplit les mondes suit leur ordre gradué, tandis qu'en présence de la lumière qui entoure tous les mondes, les ténèbres et la lumière sont égales ; cela permet une transformation d'un extrême à l'autre.

SECTION 1 • 11-3

Le feu noir sur le feu blanc et le youd

1 שחורה אני ונאווה¹ בנות ירושלים וגו'. אל תראוני שאני שחרחורת שזפתני השמש² וגו'.

«Je suis noire et belle, filles de Jérusalem» etc. «Ne me regardez pas parce que je suis noirâtre, car le soleil m'a regardée» etc.

Le maamar s'ouvre sur les paroles de la Communauté d'Israël dans le Cantique des Cantiques : elle est «noire» et pourtant «belle», assombrie par le soleil. Tout le discours expliquera la signification de cette noirceur et de cette beauté à leur racine spirituelle.

ויוכן ע"פ מארז"ל שהתורה נתנה באש שחורה על גבי אש לבנה³ כמבואר בשה"ש רבה ס"פ ראשו כתם פז^{4,5,6} ובזח"ג נשא קל"ב^{7,8} א' (ועיין עוד ברע"מ שופטים ער"ה^{9,10} א')

Cela se comprendra à la lumière de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : la Torah fut donnée comme un feu noir sur un feu blanc, ainsi qu'il est expliqué dans Shir HaShirim Rabbah, à la fin du passage «Sa tête est de l'or le plus fin», et dans le Zohar, partie III, Nasso, 132a (voir aussi le Ra'aya Mehemna, Shoftim, 275a).

Les Sages décrivent la Torah comme écrite en feu noir sur feu blanc : des lettres noires sur un fond blanc, tous deux faits de feu. L'Alter Rebbe cite le Midrash sur Shir HaShirim et le Zohar, qui associe le feu blanc et le feu noir à deux niveaux divins différents.

והנה כשם שכל התורה ניתנה כך כמ"כ מה שארז"ל ביד נברא העוה"ב^{11,12} כו' הוא ג"כ בבחי' אש שחורה ע"ג אש לבנה.

Or, de même que toute la Torah fut donnée ainsi, il en va de même de ce que nos Sages ont dit : «Le monde futur fut créé par le youd» etc. : cela aussi relève du feu noir sur feu blanc.

Le Talmud enseigne que ce monde fut créé par la lettre hé et le Monde futur par la lettre youd. L'Alter Rebbe propose que ce youd, lui aussi, soit structuré en noir sur blanc, comme les lettres de la Torah.

וביאור הדבר הוא הנה צריך להבין כי הנה בחי' העוה"ב ג"ע העליון הוא תענוג הנשמות מהשגת אלקות תענוג נפלא עד אין קץ ואין תכלית בלי שיעור וגבול

Voici l'explication. Il faut comprendre que le Monde futur, le Jardin d'Éden supérieur, est le plaisir que les âmes tirent de leur perception de la Divinité : un plaisir merveilleux, sans fin ni limite, au-delà de toute mesure et de tout terme.

Le Monde futur désigne ici le Jardin d'Éden supérieur, où les âmes se délectent de leur perception de la Divinité. Ce plaisir est décrit comme véritablement sans limites, ce qui sera important pour l'argument qui suit.

ולכן אמרו על אלישע אחר מוטב דלידייניה¹³ וליתי לעלמא דאתי כי כדאי כל יסורי גיהנם

C'est pourquoi on a dit au sujet d'Elisha A'her: «Mieux vaut qu'il soit jugé et qu'il accède au Monde futur», car toutes les souffrances du Guehinom valent la peine

Elisha ben Avouya, appelé A'her («l'autre»), était le Sage qui abandonna la Torah. Le Talmud rapporte qu'il fut décidé qu'il valait mieux le juger et le punir que le priver entièrement de sa part dans le Monde futur.

י"ב חדש בכדי לקבל אח"כ קורי רוח ותענוג העה"ב לפי שתענוג הזה אין לו קץ וגבול ואין לשער ולערוך נגדו כל יסורי גיהנם

pendant douze mois, afin qu'il reçoive ensuite le soulagement et le plaisir du Monde futur; car ce plaisir n'a ni fin ni limite, et toutes les souffrances du Guehinom ne sauraient être mesurées ni comparées à lui.

Les douze mois constituent la durée maximale de purification au Guehinom. Le raisonnement est qu'un plaisir sans limites l'emporte sur toute souffrance finie: il vaut donc la peine d'endurer cette souffrance pour y accéder.

כי אלו היה איזה שיעור וגבול לתענוג הזה היה שייך איזה משקל ופלס לחשוב כמה יסורים נגד התענוג.

Car si ce plaisir avait une mesure et une limite, on pourrait établir une sorte de pesée et de balance pour calculer quelle quantité de souffrance vaut le plaisir.

Si ce plaisir avait une limite, on pourrait le mettre en balance avec la souffrance et se demander s'il en vaut la peine. L'Alter Rebbe explicite ainsi la logique du jugement talmudique.

משא"כ באמת הוא בלי שיעור וגבול לכן אין ערוך אליו כלל וכלל ומוטב דלידייניה כו'.

Mais, en vérité, il est au-delà de toute mesure et de toute limite; rien ne peut donc absolument lui être comparé, et «mieux vaut qu'il soit jugé» etc.

Puisque le plaisir est véritablement infini, aucune quantité de souffrance ne peut lui être comparée. Cela établit que le Monde futur est un plaisir infini, ce qui soulève la question de savoir comment une seule lettre, le youd, pourrait en être la source.

2 וא"כ צריך להבין מהו בחי' היוד¹⁴ שממנו נברא עולם התענוג הגדול הזה. ולהבין זה מבשרי אחזה אלוה¹⁵

Si tel est le cas, il faut comprendre quel est le niveau du youd, à partir duquel fut créé ce monde de grand plaisir. Pour le comprendre, [appliquons le verset] «De ma chair, je contemple D.ieu».

Après avoir montré que le Monde futur est un plaisir infini, l'Alter Rebbe demande ce qu'est le youd, si un tel monde a pu en provenir. Il répond en s'appuyant sur le principe énoncé par Job: «De ma chair, je contemple D.ieu»; nous apprenons à connaître le divin à partir de la structure de l'âme humaine.

כמו עדי"מ שאנו רואים בחוש באדם הגשמי שגילוי אותיות ההברה הוא במחשבה ודיבור אבל בשכל עדיין אין שם בחי' אותיות כלל

À titre d'analogie, nous voyons clairement chez l'être humain physique que les lettres de la parole se révèlent dans la pensée et la parole, mais que, dans l'intellect lui-même, il n'y a encore aucun niveau de lettres.

Chez l'être humain, les lettres, unités du langage, n'apparaissent que dans la pensée et la parole. L'intellect pur, l'idée elle-même, ne comporte encore ni lettres ni mots.

אלא שכאשר הוא מחשב ומהרהר בהן אזי נולדו בחי' אותיות (עמ"ש מזה בד"ה מי מנה בפ' בלק) ¹⁶

Ce n'est que lorsqu'il y pense et y réfléchit que les lettres naissent (voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Qui a compté », dans Parshas Balak),

Lorsqu'une personne médite une idée, les mots commencent à prendre forme: c'est la « naissance » des lettres. L'Alter Rebbe renvoie à un discours de Parshas Balak qui traite du même sujet.

ונתגלו בהעלם במחשבתו ובא לידי גילוי יותר כשמדבר לזולתו והם בחי' לבושין להשכל שמתלבש באותיות המחשבה והדיבור

et elles se révèlent de façon latente dans sa pensée, puis se révèlent davantage lorsqu'il parle à autrui. Elles sont des vêtements pour l'intellect, qui se revêt des lettres de la pensée et de la parole,

Dans la pensée, les lettres sont révélées tout en restant cachées aux autres; dans la parole, elles deviennent pleinement perceptibles par autrui. Dans les deux cas, elles ne sont que des vêtements qui enveloppent et transmettent l'idée.

אבל אינן עצמותו ומהותו שהרי בעצמיות השכל עדיין אין ניכר ונרגש שום הברת האותיות (ועמ"ש בביאור ע"פ ועשית ציץ גבי ופתחת עליו פתוחי חותם)

mais elles ne sont pas son essence et sa nature, car, dans l'essence de l'intellect, aucune prononciation de lettres n'est encore reconnue ni ressentie (voir ce qui est écrit dans l'explication du verset « Tu feras un tsits », à propos de « Tu y graveras les gravures d'un sceau »).

Les lettres ne sont pas l'idée elle-même, car, à son cœur, une idée ne comporte aucun son de lettres. Un renvoi est donné à l'explication du tsits, la plaque d'or du grand prêtre, sur laquelle étaient gravées des lettres.

ומ"מ גילוי אותיות אלו אף שאינן נרגשים במבטא בדיבור אלא בה' מוצאות הפה אין שם התחלתם והתהוותם מאין ליש (כמ"ש באריכות ע"פ ויעש דוד שם)¹⁷

Néanmoins, la révélation de ces lettres, bien qu'elles ne soient ressenties comme sons que dans la parole, par les cinq points d'articulation de la bouche, ne commence pas et ne prend pas naissance à cet endroit, de néant à quelque chose (comme il est écrit longuement à propos du verset « David se fit un nom »).

Les cinq points d'articulation de la bouche sont la gorge, le palais, la langue, les dents et les lèvres, qui façonnent les sons de la parole. Même si les lettres sont d'abord entendues dans la parole, elles n'y trouvent pas leur origine ; elles n'y sont pas créées de rien.

וכן אותיות המחשבה אין התהוותם מבחי' השכל המושג המאיר במחשבה אלא ההתהוות להיות כח האותיות במחשבה ובדבור הוא קבוע במהות הנפש עצמה שהנפש

De même, les lettres de la pensée ne proviennent pas du niveau de l'intellect saisi qui illumine la pensée. La source d'où naît la faculté des lettres dans la pensée et la parole est plutôt fixée dans la nature même de l'âme, car l'âme

Les lettres de la pensée ne tirent pas davantage leur origine de l'idée qui illumine la pensée. La capacité de former des lettres est inscrite dans l'être même de l'âme, au-delà de l'intellect.

מליאה אותיות והם בחי' כחות להיות המשכות שבירידתם מטה מטה עד בחי' המחשבה יצטיירו בבחי' הברת אותיות ממש כי גם במחשבה מצטיירי האותיות ע"ד הברתן

est pleine de lettres. Ce sont des forces qui donnent lieu à des flux d'énergie ; en descendant toujours plus bas jusqu'au niveau de la pensée, elles prennent la forme de lettres effectivement prononcées, car, dans la pensée aussi, les lettres prennent forme selon leur prononciation,

L'âme contient des puissances de lettres, qui prennent la forme de lettres véritables lorsqu'elles descendent dans la pensée. Même la pensée silencieuse est structurée comme des paroles prononcées.

כמו שמוציאים בפה (ועד"ז אמרו בגמ' שתי רוחות מספרות¹⁸ זו עם זו שהדיבור והסיפור שלהם הם אותיות דקים ורוחניים כמו אותיות המחשבה שאצלנו¹⁹ והמחשבה שלהם דקה עוד יותר וכמ"ש במ"א)²⁰ אלא שהוא בהעלם.

comme lorsqu'on les prononce avec la bouche (et, dans le même esprit, [les Sages] ont dit dans la Guemara: «Deux esprits conversaient ensemble»; leur parole et leur conversation sont constituées de lettres fines et spirituelles, comme les lettres de notre pensée, et leur pensée est plus fine encore, comme il est écrit ailleurs), mais cela demeure caché.

Le Talmud parle de deux esprits qui conversent; l'Alter Rebbe explique que leur parole se compose de lettres raffinées, semblables à nos pensées, et que leur pensée est plus raffinée encore. La pensée demeure cependant cachée, tandis que la parole révèle.

משא"כ הדבור הוא מגלה ממש לזולתו ומקורם למעלה מבחי' השכל דהיינו מבחי' הנפש עצמה (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ אם בחקתי תלכו)²¹ ולא שהאותיות הם מהות הנפש ועצמותה ממש

La parole, en revanche, les révèle réellement à autrui. Leur source est au-dessus du niveau de l'intellect, c'est-à-dire dans le niveau de l'âme elle-même (voir ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset «Si vous marchez selon Mes statuts»). Cela ne signifie pas que les lettres soient la nature et l'essence mêmes de l'âme,

La parole révèle pleinement les lettres à autrui, mais leur source se trouve au-dessus de l'intellect, dans l'âme elle-même. Cela ne signifie pas pour autant que les lettres soient l'essence de l'âme.

כי מהות הנפש שכל ומדות כו' (ר"ל שהוא מקור השכל והמדות כמ"ש בביאור ע"פ ולא תשבית²² מלח ובד"ה הן עם אחד²³ ובד"ה פתח אליהו)²⁴

car la nature de l'âme est l'intellect et les attributs émotionnels etc. (c'est-à-dire qu'elle est la source de l'intellect et des attributs émotionnels, comme il est écrit dans l'explication du verset «Tu ne supprimeras pas le sel», dans le discours commençant par «Voici, ils ne forment qu'un seul peuple», et dans celui commençant par «Élie ouvrit»),

L'être de l'âme consiste en l'intellect et les émotions, c'est-à-dire qu'elle en est la source. Plusieurs discours qui l'expliquent sont cités.

אלא שהנפש עצמה ג"כ כלולה מכחות האותיות להיות נמשך ממנה בבחי' המחשבה בדרך התפשטות הארה בלבד ועמ"ש בד"ה כה תברכו²⁵ מענין שהנפש מלאה אותיות:²⁶

mais l'âme elle-même comprend aussi les puissances des lettres, de sorte qu'une simple émanation de lumière se prolonge d'elle vers le niveau de la pensée. Voir ce qui est écrit dans le discours commençant par «Ainsi vous bénirez», au sujet de l'âme pleine de lettres.

L'âme contient également les puissances des lettres, mais celles-ci ne se prolongent dans la pensée que comme une lumière émanant d'elle. Cela prépare l'analogie avec le youd : des lettres enracinées dans l'essence, mais qui n'en sont qu'un rayonnement.

3 קיצור. ענין שהתורה ניתנה באש שחורה ע"ג אש לבנה וכן עד"ז היו"ד שבו נברא העוה"ב ויש להקדים ענין אותיות המחשבה ודיבור שהם לבושים לבד להנפש ולהשכל ומ"מ שרש האותיות בהנפש עצמה:

Résumé: La Torah fut donnée comme feu noir sur feu blanc, et il en va de même du youd par lequel le Monde futur fut créé. Il faut d'abord introduire la question des lettres de la pensée et de la parole : elles ne sont que des vêtements pour l'âme et l'intellect, et pourtant leur racine se trouve dans l'âme elle-même.

Ce résumé («kitzour») reprend l'ouverture : la Torah comme feu noir sur feu blanc, le youd du Monde futur et le point introductif selon lequel les lettres ne sont que des vêtements de l'âme, bien qu'elles soient enracinées dans l'âme elle-même.

SECTION 2 • 14-5

La lumière et les ténèbres en haut

4 ב והנה ככל המשל הזה הוא למעלה באור א"ס ב"ה כי הנה גילוי השגת הנשמות באלקות ולהתענג על ה' אף שהוא תענוג נפלא עכ"ז הוא רק מבחי' אותו

2. Or, il en va exactement de même, au-dessus, dans la Lumière infinie, béni soit-Il. La révélation de la perception de la Divinité par les âmes et de leur délectation en D.ieu, quoique merveilleuse, ne provient néanmoins que du niveau des lettres

L'analogie des lettres de l'âme est maintenant appliquée à D.ieu. Le plaisir des âmes dans le Jardin d'Éden, si merveilleux soit-il, ne provient que des «lettres» divines, vêtements de la Lumière infinie, et non de la Lumière infinie elle-même.

(וע' בד"ה ועתה יגדל נא²⁷ גבי כאשר דברת לאמר שמלכות דאצילות שהיא אותיות הדבור דאצי' נעשה עתיק דבריא' שהוא מקור ושרש ג"ע העליון כו' ועמ"ש בד"ה את שבתותי תשמרו²⁸ גבי בורא קדושים ישתבח שמך כו')

(voir le discours commençant par «Et maintenant, que Ta puissance soit grande», à propos de «comme Tu l'as dit»: Mal'hout d'Atsilout, qui est constituée des lettres de la parole d'Atsilout, devient l'Atik de Béria, source et racine du Jardin d'Éden supérieur etc. ; voir également le discours commençant par «Vous garderez Mes Chabbatot», à propos de «Créateur des êtres saints, que Ton Nom soit loué» etc.).

Cette parenthèse cite des discours montrant que Mal'hout d'Atsilout, la «parole» divine, devient le niveau le plus élevé (Atik) du Monde de Béria et la source du Jardin d'Éden supérieur. Le plaisir du Jardin prend donc racine dans les lettres divines.

ג"ע העליון הוא אותיות המחשבה וג"ע התחתון בחי' דיבור וזהו בראתיו יצרתיו אף עשיתיו.²⁹ בראתיו בחינת המחשבה ג"ע העליון. יצרתיו בחי' הדיבור וג"ע התחתון.

Le Jardin d'Éden supérieur est constitué des lettres de la pensée, et le Jardin d'Éden inférieur relève de la parole. C'est le sens de «Je l'ai créé, je l'ai formé, je l'ai aussi fait»: «Je l'ai créé» désigne le niveau de la pensée, le Jardin d'Éden supérieur; «je l'ai formé», le niveau de la parole et le Jardin d'Éden inférieur.

Le verset d'Isaïe nomme trois étapes: créer, former et faire. L'Alter Rebbe les associe à la pensée (Jardin d'Éden supérieur), à la parole (Jardin d'Éden inférieur) et à l'action (ce monde).

אף עשיתיו הוא עולם המעשה העוה"ז הגשמי (ועמ"ש בד"ה מי מנה³⁰ דאף הוא לשון רבוי ומרבה בחי' רביעית שלמעלה מבחי' מחשבה ודיבור ומעשה שהם רק לבושים לאור א"ס ב"ה

«Je l'ai aussi fait» désigne le monde de l'action, ce monde physique. (Voir le discours commençant par «Qui a compté»: «aussi» (af) est un terme d'inclusion qui ajoute un quatrième niveau, supérieur à la pensée, à la parole et à l'action, lesquels ne sont que des vêtements de la Lumière infinie, béni soit-Il;

«Je l'ai aussi fait» désigne le monde physique. Une parenthèse cite le discours «Qui a compté», qui comprend le mot «aussi» (af) comme ajoutant un quatrième niveau au-dessus de la pensée, de la parole et de l'action.

והיינו בחינת רצון העליון שהוא אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו שנמשך ע"י קיום המצות בעוה"ז כו'

c'est-à-dire le niveau de la volonté supérieure, qui est la Lumière infinie, béni soit-Il, dans Son être et Sa gloire mêmes, et qui se prolonge par l'accomplissement des mitsvot dans ce monde etc. ;

Ce quatrième niveau est la volonté supérieure, l'essence même de D.ieu, qui se prolonge précisément par l'accomplissement des mitsvot dans ce monde physique. C'est pourquoi le monde le plus bas peut atteindre le niveau le plus élevé.

ע"ש ועד"ז י"ל גם במש"כ שבג"ע העליון הגילוי מבחי' אותיות המחשבה ובג"ע התחתון מבחי' דבור שעכ"ז ע"י קיום התומ"צ בעוה"ז ממשיכי' תוספת אור בג"ע והוא ענין התלבשות רצון העליון וחכמה עילאה בהמחשבה ודבור ע"ד מאד עמקו מחשבותיך.³¹

voir là-bas. Dans le même esprit, on peut dire au sujet de ce qui est écrit : la révélation du Jardin d'Éden supérieur provient des lettres de la pensée, et celle du Jardin d'Éden inférieur du niveau de la parole ; pourtant, l'accomplissement de la Torah et des mitsvot dans ce monde ajoute de la lumière au Jardin d'Éden. C'est le revêtement de la volonté supérieure et de la 'Hokhma suprême dans la pensée et la parole, selon le verset : « Tes pensées sont très profondes ».

La même idée s'applique au Jardin d'Éden : bien que sa révélation provienne uniquement de la pensée et de la parole divines, la Torah et les mitsvot accomplies dans ce monde y ajoutent de la lumière. La volonté supérieure et la 'Hokhma suprême, plus profondes que les lettres, se revêtent alors dans ces lettres.

וכמ"ש בד"ה כי כאשר השמים החדשים^{32,33} מענין ויניחהו בג"ע לעבדה ולשמרה³⁴ ובד"ה אז ישיר ישראל כו' עלי באר כו' ועמ"ש בד"ה אני דפ' ציצית בענין ב"פ אני כו' להיות לכם לאלקים.

Comme il est écrit dans le discours commençant par « Car, comme les nouveaux cieux », à propos de « Il le plaça dans le Jardin d'Éden pour le cultiver et le garder » ; et dans celui commençant par « Alors Israël chanta » etc., « Jaillis, ô puits » etc. ; voir aussi le discours commençant par « Moi », dans la section des tsitsit, sur le double « Moi » etc., « pour être votre D.ieu ».

L'Alter Rebbe énumère d'autres discours développant ce thème : Adam placé dans le Jardin « pour le cultiver et le garder », le Chant du Puits et le double « Je suis Havaya » dans la section des tsitsit.

והנה ביוד נברא העוה"ב³⁵ אבל העוה"ז נברא בה"א ויש בחינה בה"א בשרשה גבוה מהיוד כמ"ש ע"פ
לך לך^{36,37} בענין ה' דאברהם ע"כ ע"י התשובה ומע"ט בעוה"ז ממשיכים תוספת אור בגי"ע. ונחזור
לעניננו בענין האותיות מו"ד)

Or, le Monde futur fut créé par le youd, tandis que ce monde fut créé par le hé ; et le hé possède, à sa racine, un niveau supérieur au youd, comme il est écrit à propos de «Va-t'en», concernant le hé d'Avraham. C'est pourquoi la techouva et les bonnes actions accomplies dans ce monde ajoutent de la lumière au Jardin d'Éden. Revenons à notre sujet, celui des lettres de la pensée et de la parole.)

Le hé de ce monde a une racine supérieure au youd du Monde futur, comme l'explique le passage sur le hé ajouté au nom d'Avraham. C'est pourquoi la techouva et les bonnes actions accomplies dans ce monde ajoutent de la lumière au Jardin d'Éden ; cette digression se referme alors.

והם רק בחי' לבושי' לאור א"ס ב"ה כמ"ש בת"ז לבושין תקינת לון^{38,39} דמינייהו פרחין נשמתין כו'

Elles ne sont que des vêtements pour la Lumière infinie, béni soit-Il, comme il est écrit dans Tikkunei Zohar : «Tu leur as préparé des vêtements, d'où s'envolent les âmes» etc.

La prière d'Élie dans Tikkunei Zohar parle des «vêtements» préparés par D.ieu, d'où procèdent les âmes. Les lettres divines de la pensée et de la parole sont de tels vêtements pour la Lumière infinie.

אבל באור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו לא שייך שום גילוי השגה כי לית מחשבה תפיסא ביה כלל ואנת
חכים⁴⁰ ולא בחכמה ידיעא כו'

Mais, dans la Lumière infinie, béni soit-Il, dans Son être et Sa gloire mêmes, aucune révélation de compréhension n'a de place, car «aucune pensée ne peut Le saisir», et «Tu es sage, mais non d'une sagesse connaissable» etc.

La Lumière infinie en elle-même échappe à toute compréhension. Tikkunei Zohar dit qu'aucune pensée ne peut Le saisir et que Sa sagesse n'est pas une sagesse connaissable.

הוא היודע והוא המדע^{41,42} כו' (עמ"ש בד"ה הן עם אחד הנ"ל מענין פ"י אנת חכים ולא בחכמה ידיעא)

«Il est le Connaissant et Il est la Connaissance» etc. (voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Voici, ils ne forment qu'un seul peuple», cité plus haut, sur le sens de «Tu es sage, mais non d'une sagesse connaissable»).

Maïmonide écrit que D.ieu est le Connaissant, la Connaissance et le Connue, tout étant un, ce qui dépasse la compréhension humaine. Cela souligne que l'essence de D.ieu ne peut être l'objet d'aucune saisie.

ועי' נאמר ישת חשך סתרו חשך הוא דבר שאינו נראה בו שום תפיסא והשגה כלל

À ce sujet, il est dit: «Il a fait des ténèbres Son refuge». Les ténèbres désignent ce en quoi on ne peut absolument rien saisir ni comprendre.

Le psaume dit que D.ieu «a fait des ténèbres Son refuge». Les ténèbres représentent ici ce qui ne peut être ni vu ni saisi: l'essence divine elle-même.

(ועמ"ש בד"ה ראשי המטות⁴³ גבי ועליו נאמר ישת חשך סתרו כו' ובד"ה ויקרא אל משה)⁴⁴

(Voir le discours commençant par «Les chefs des tribus», à propos de «Et de Lui il est dit: "Il a fait des ténèbres Son refuge"» etc., ainsi que le discours commençant par «Il appela Moché».)

Renvois à deux discours de Likkutei Torah où est expliqué le verset «Il a fait des ténèbres Son refuge».

והנה כל זה הוא ממטה למעלה נקרא מה שלמעלה מהשגת הנבראים בשם חשך פי' מה שאינו מושג

Tout cela se comprend en remontant du bas vers le haut: ce qui dépasse la compréhension des créatures est appelé «ténèbres», c'est-à-dire ce qui n'est pas saisi,

Il s'agit du point de vue des créatures qui regardent vers le haut. Elles appellent «ténèbres» tout ce qui dépasse leur compréhension.

כמאמר יוצר אור ובורא חשך שהחשך הוא בבריאה למעלה מאור הגילוי שהוא ביצירה (כי בריאה הוא מחשבה ויצירה דיבור והנה לגבי התלמיד הדבור של הרב נקרא אור וגילוי אבל מחשבה של הרב היא עדיין חשך אצל התלמיד

comme dans la formule «Celui qui forme la lumière et crée les ténèbres»: les ténèbres se trouvent en Béria, au-dessus de la lumière de la révélation qui est en Yetsira. (Car Béria correspond à la pensée et Yetsira à la parole. Pour l'élève, la parole du maître est lumière et révélation, mais la pensée du maître reste ténèbres, puisqu'il ne peut la percevoir.

La bénédiction du matin «Celui qui forme la lumière et crée les ténèbres» situe les ténèbres en Béria, au-dessus de la lumière de Yetsira. L'élève reçoit la parole de son maître comme une lumière, mais sa pensée lui est obscure, puisqu'il ne peut la percevoir.

אבל לגבי הרב עצמו הרי הדבור שלו כלא חשיב נגד מחשבתו ומה שחושב במחשבה ברגע א' צריך לדבר עי' כמה דיבורים ע"כ נקרא אצלו המחשבה אור והדיבור נק' חשך לגבי המחשבה ועוד

Mais, pour le maître lui-même, sa parole ne compte pour rien en comparaison de sa pensée; ce qu'il pense en un instant, il lui faut de nombreux mots pour l'exprimer. C'est pourquoi, pour lui, la pensée est appelée lumière et la parole ténèbres, en comparaison de la pensée. En outre:

Pour le maître lui-même, c'est l'inverse: sa pensée est lumière et sa parole ténèbres en comparaison, puisqu'une pensée d'un instant exige de nombreux mots. Cela montre que la lumière et les ténèbres dépendent du point de vue.

הנה בבריאה מאיר חב"ד דאצילות שנק' עלמא דאתכסיא לגבי המדות דאצילות שנק' עלמא דאתגליא המאירים ביצירה כי על חו"ב דאצילות נאמר הנסתר לה' אלקינו.⁴⁵ ועמ"ש בד"ה באתי לגני.⁴⁶

en Béria brillent 'Hokhma, Bina et Daat d'Atsilout, appelées le «monde caché» par rapport aux attributs émotionnels d'Atsilout, appelés le «monde révélé», qui brillent en Yetsira. Car il est dit de 'Hokhma et Bina d'Atsilout: «Les choses cachées appartiennent à Havaya notre D.ieu». Voir le discours commençant par «Je suis venu dans Mon jardin».

'Hokhma, Bina et Daat d'Atsilout, appelées le «monde caché», brillent en Béria, tandis que les attributs émotionnels d'Atsilout, le «monde révélé», brillent en Yetsira. Le verset «Les choses cachées appartiennent à Havaya notre D.ieu» est rapporté à 'Hokhma et Bina.

ולכן גם השרפים שהם בבריאה נקרא עומדים ממעל לו⁴⁷ פי' ממעל לוי"ו ויק' המקננים ביצירה ואין עבודתם ברעש כמו החיות והאופנים המתנשאים ברעש לפי שהם מעלמא דאתגליא.

C'est pourquoi les Séraphins, eux aussi, qui se trouvent en Béria, sont appelés «se tenant au-dessus de lui», c'est-à-dire au-dessus du vav, les six extrémités qui résident en Yetsira. Leur service n'est pas accompagné d'un grand fracas, contrairement aux 'Hayot et aux Ofanim, qui s'élèvent avec grand fracas, car ils relèvent du monde révélé.

Dans la vision d'Isaïe, les Séraphins se tiennent «au-dessus de lui»; l'Alter Rebbe comprend «lui» (lo, qui se termine par un vav) comme les six attributs émotionnels résidant en Yetsira. Les Séraphins de Béria servent silencieusement, tandis que les 'Hayot et les Ofanim des mondes inférieurs servent avec grand fracas.

וגם איתא כשאומר יוצר אור ימשמש בתש"י⁴⁸ ובכורא חשך ימשמש בתש"ר ומבואר במ"א דתש"י נק' חותם שוקע התלבשות האורות בהכלים אבל תש"ר נק' חותם בולט אורות שלמעלה מהכלים ומרומז דוקא בכורא חשך לפי שעכשיו אין בחינה זו באה בהתגלות עד לע"ל.

Il est également enseigné que lorsqu'on dit «Celui qui forme la lumière», on touche les tefilin du bras, et que lorsqu'on dit «et crée les ténèbres», on touche les tefilin de la tête. Il est expliqué ailleurs que les tefilin du bras sont appelés un sceau en creux, représentant le revêtement des lumières dans les réceptacles, tandis que les tefilin de la tête sont appelés un sceau en relief, représentant les lumières qui dépassent les réceptacles. Cela est précisément évoqué par «crée les ténèbres», car, à présent, ce niveau ne se révèle pas avant le Monde futur.

La coutume consiste à toucher les tefilin du bras à «Celui qui forme la lumière» et ceux de la tête à «crée les ténèbres». Les tefilin du bras représentent la lumière contenue dans des réceptacles; ceux de la tête, la lumière au-dessus des réceptacles, appelée ténèbres parce qu'elle ne se révélera qu'au Monde futur.

הרי מכ"ז מוכן דאצלנו מה שמתגלה נקרא אור ומה שלמעלה מהגילוי נקרא חושך כו' ועד"ז כל מה שלמעלה במדרגה יותר נקי אצלנו חושך יותר)

Tout cela montre que, pour nous, ce qui se révèle est appelé lumière, et ce qui dépasse la révélation est appelé ténèbres etc. De même, tout ce qui est plus élevé en degré est, pour nous, d'autant plus ténébreux.)

De notre point de vue, ce qui se révèle est lumière et ce qui échappe à la révélation est ténèbres. Plus un niveau est élevé, plus il est «ténébreux» pour nous.

אבל מלמעלה למטה הוא להיפוך כי מה⁴⁹ שבא יותר לידי גילוי ההשגה הוא יותר בגדר החושך

Mais, en descendant du haut vers le bas, c'est l'inverse: ce qui entre davantage dans la révélation de la compréhension relève davantage de la catégorie des ténèbres,

Du point de vue de D.ieu, qui regarde vers le bas, le rapport s'inverse. Plus un niveau est révélé et compréhensible, plus il est considéré comme ténèbres.

לגבי אור א"ס בעצמו ובכבודו כמ"ש בזוהר דכתר עליון⁵⁰ אע"ג דאיהו אור צח אור מצוחצח אוכמא הוא לגבי עילת העילות כו' וכולהו אתחשכאן קמיה כו'

par rapport à la Lumière infinie, dans Son être et Sa gloire mêmes, comme il est écrit dans le Zohar: le Kéter suprême, bien qu'il soit une lumière pure, une lumière éclatante, est noir par rapport à la Cause des causes etc., et tous s'assombrissent devant Lui etc.

Le Zohar dit que même Kéter, la Séfira la plus élevée et une lumière éclatante, est «noir» en comparaison de la Cause des causes. Tout niveau est ténèbres devant l'essence de D.ieu.

וכתיב כולא קמיה כלא חשיב⁵¹ (וכה"ג נתבאר במ"א בענין כיאל דעות שממטה למעלה נקי למטה יש ומה שלמעלה נקרא אין אבל מלמעלה למטה הוא להיפוך כמ"ש בד"ה בשעה שהקדימו⁵² נעשה ובד"ה ביום השמיני עצרת⁵³ ושאר דוכתי)

Et il est écrit: «Tout, devant Lui, est considéré comme rien.» (On trouve une idée semblable à propos de «D.ieu des connaissances» (Kel de'ot): en remontant du bas vers le haut, ce qui est en bas est appelé «quelque chose» (yech) et ce qui est au-dessus est appelé «néant» (ayin); mais en descendant du haut vers le bas, c'est l'inverse, comme il est écrit dans le discours commençant par «Lorsqu'ils firent précéder "nous ferons"», dans celui commençant par «Le huitième jour, une assemblée» et ailleurs.)

«Tout, devant Lui, est considéré comme rien» confirme que tous les niveaux ne sont rien devant Lui. Une inversion semblable est évoquée: vu d'en bas, le niveau inférieur est «quelque chose» et le supérieur «néant», mais vu d'en haut, c'est l'inverse.

ולכן אור הא"ס ב"ה בעצמו ובכבודו מה שהוא למעלה מגדר ההשגה נקי אור והוא בחי' אש לבנה

C'est pourquoi la Lumière infinie, béni soit-Il, dans Son être et Sa gloire mêmes, étant au-delà des limites de la compréhension, est appelée lumière et constitue le feu blanc.

Tel est le sens de l'image : la Lumière infinie, qui dépasse toute compréhension, est la véritable lumière, le « feu blanc ».

(ומה שלמטה ממנו כו' אפי' כתר נקי חשך כנ"ל ועמ"ש מזה בביאור ע"פ מי מנה⁵⁴ וגם כמו עד"מ שרגא בטיהרא למאי אהני⁵⁵ הרי הנר נקי חשך לגבי אור היום אף שלגבי הלילה נקי נר.

(Tout ce qui est au-dessous de Lui etc., même Kéter, est appelé ténèbres, comme indiqué plus haut; voir ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication de « Qui a compté ». C'est aussi comparable à l'image : « Une lampe en plein midi, à quoi sert-elle ? » La lampe est appelée ténèbres par rapport à la lumière du jour, alors qu'en comparaison de la nuit, elle est appelée lampe.

Tout ce qui est inférieur à Lui, même Kéter, relève des ténèbres. L'image talmudique d'une lampe en plein midi montre que ce qui est lumière la nuit devient ténèbres à côté du soleil.

ועד"ז אמרז"ל כל הנביאים בטלים לעתיד^{56,57} ומבואר במ"א הענין שאור הנבואה⁵⁸ של הנביאים יהיה כלא חשיב נגד הגילוי דלע"ל כשרגא בטיהרא כו'.

De même, nos Sages ont dit : « Tous les prophètes seront abolis au Monde futur ». Il est expliqué ailleurs que la lumière de la prophétie des prophètes sera comme rien en comparaison de la révélation du Monde futur, telle une lampe en plein midi etc.

Les Sages ont dit que la prophétie sera abolie au Monde futur; sa lumière sera comme une lampe en plein midi en comparaison de cette révélation.

וכ"ש לגבי אור א"ס ב"ה אשר כדי שיומשך ממנו הארה להיות מקור לע"ס היה צריך להיות צמצום ומקום פנוי ואח"כ נמשך רק קו וחוט כנודע.

À plus forte raison en est-il ainsi par rapport à la Lumière infinie, béni soit-Il : pour qu'un rayonnement en émane et devienne la source des dix Séfirot, il fallut un tsimtsoum et un espace vacant, puis seul un kav, un fil, fut prolongé, comme on le sait.

À plus forte raison, tout est ténèbres par rapport à la Lumière infinie elle-même : pour que son rayonnement devienne la source des dix Séfirot, il fallut un tsimtsoum, un espace vacant, puis une extension réduite à un mince kav.

והנה ענין שנקרא אש רק שיש אש לבנה ואש שחורה היינו כמ"ש במ"א⁵⁹ בד"ה אתם נצבים⁶⁰ כפי מ"ש כי הוי אלקיך אש אוכל הוא⁶¹ כו'

Quant au fait qu'elle soit appelée feu, et qu'il existe un feu blanc et un feu noir, cela est expliqué ailleurs dans le discours commençant par «Vous vous tenez», à propos du verset «Car Havaya ton D.ieu est un feu dévorant» etc.

L'Alter Rebbe s'interroge sur la raison pour laquelle la Torah est précisément décrite comme un feu, de deux couleurs, et renvoie au discours sur «Car Havaya ton D.ieu est un feu dévorant», qui explique la comparaison de l'influence divine avec le feu.

ועוד דהנה דרך כלל יש ד' יסודות אש רוח מים עפר שהם נגד ד' עולמות אבי"ע⁶² והאש הוא בחי' אצילות דכמו שטבע האש להסתלק כך אצילות מרומם ונשגב מבי"ע כי בי"ע הם נבראים ואצילות הם אלהות.

En outre, de manière générale, il existe quatre éléments : le feu, l'air, l'eau et la terre, qui correspondent aux quatre mondes : Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya. Le feu est le niveau d'Atsilout : de même que le feu tend naturellement à s'élever, Atsilout est exalté et élevé au-dessus de Béria, Yetsira et Assiya ; car Béria, Yetsira et Assiya sont des êtres créés, tandis qu'Atsilout est la Divinité.

Les quatre éléments correspondent aux quatre mondes, le feu correspondant à Atsilout. Comme le feu s'élève toujours, Atsilout est exalté au-dessus des mondes créés : il est la Divinité même.

והנה באצילות עצמו יש ג"כ אבי"ע שהכתר או גם החכמה עילאה נק' אצילות שבאצילות. ובינה נק' בריאה שבאצילות וזו "נ הם יצירה ועשיה שבאצילות ודרך כלל יותר יש אבי"ע דכללות ואצילות היותר עליון נקרא אש.

Or, au sein même d'Atsilout, on trouve également Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya : Kéter, ou même la 'Hokhma suprême, est appelé Atsilout d'Atsilout ; Bina est appelée Béria d'Atsilout ; et Zeir Anpin et Noukva sont Yetsira et Assiya d'Atsilout. Plus généralement encore, il existe des Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya globaux, et l'Atsilout le plus élevé est appelé feu.

La structure des quatre mondes se répète au sein même d'Atsilout et à l'échelle de tout le système. L'Atsilout le plus élevé est appelé «feu».

ועכ"ז היא נק' אש שחורה לגבי המאציל א"ס ב"ה שנק' אש לבנה כו'. וגם בכלל ז"א לגבי ע"ק נק' אש שחורה לגבי אש לבנה)

Et pourtant, il est appelé feu noir par rapport à l'Émanateur, l'Infini, béni soit-Il, qui est appelé feu blanc etc. De même, en général, Zeir Anpin est appelé feu noir par rapport à Atika Kadicha, qui est le feu blanc.)

Même ce feu suprême est feu noir en comparaison de l'Émanateur, l'Infini, qui est le feu blanc. De même, Zeir Anpin est feu noir par rapport à Atika Kadicha.

אך לפי שהעולמות אינם יכולים לקבל ולית מחשבה תפיסא ביה כו' לכך וירא אלקים⁶³ את האור כי טוב לגנוז.⁶⁴

Mais puisque les mondes ne peuvent la recevoir et qu'«aucune pensée ne peut Le saisir» etc., «D.ieu vit que la lumière était bonne» à cacher.

Les mondes ne pouvant recevoir la Lumière infinie, celle-ci fut cachée. Le Talmud comprend «D.ieu vit que la lumière était bonne» comme signifiant qu'il était bon de la cacher.

ונגנז בבחי' ⁶⁵ ישת חשך סתרו כו' וזהו יושב בסתר עליון⁶⁶ בצל שדי יתלונן לצמצם ולהעלים את האור
Elle fut cachée sous la forme de «Il a fait des ténèbres Son refuge» etc. Tel est le sens de «Celui qui réside dans le secret du Très-Haut, qui loge à l'ombre de Chadaï»: contracter et dissimuler la lumière,

La lumière fut cachée sous forme de «ténèbres» dans le refuge de D.ieu. Le «secret du Très-Haut» et l'«ombre de Chadaï» du psaume décrivent cette dissimulation.

בכמה צמצומים ומסכים המבדילים ומסתירים את אורו ית' להיות בחי' גילוי למטה בחי' ג"ע העליון
תענוג הנשמות כו' והשגתם באור ה' כו' בראתיו יצרתיו כו'.

par de nombreux tsimtsoumim et des écrans qui séparent et dissimulent Sa lumière, béni soit-Il, afin qu'une révélation existe en bas: le niveau du Jardin d'Éden supérieur, le plaisir des âmes etc., leur perception de la lumière de D.ieu etc. ; «Je l'ai créé, je l'ai formé» etc.

De nombreux tsimtsoumim et écrans voilent la lumière afin qu'une révélation limitée et accessible puisse exister en bas. Cette révélation est le plaisir et la perception qu'ont les âmes dans le Jardin d'Éden supérieur.

(ועמ"ש ע"פ וידבר אלקים כו' וארא⁶⁷ אל אברהם כו' באל שדי⁶⁸ שאמר לעולמו די. ועיין בשער היחודים פרק שמיני יחוד ה' בענין אור מים רקיע שנמשך ע"י שם שדי

(Voir ce qui est écrit à propos de «Elokim parla» etc., «Je suis apparu à Avraham» etc., «comme Kel Chadaï», Lui qui dit à Son monde: «Assez» (daï). Voir aussi Shaar HaYichoudim, chapitre huit, cinquième yi'houd, à propos de la lumière, de l'eau et du firmament qui se prolongent par le Nom Chadaï.

Le Nom Chadaï est expliqué comme «Celui qui dit à Son monde: "Assez (daï)"», limitant l'expansion de la lumière. Le Shaar HaYichoudim de l'Arizal décrit la lumière, l'eau et le firmament qui se prolongent par ce Nom.

ויוכן עפמ"ש בענין זה ע"פ הללו⁶⁹ אל בקדשו הללוהו ברקיע⁷⁰ עוזו ועמ"ש בד"ה קא מיפלגי במתיבתא דרקיע^{71,72} כו' שהוא ג"ע העליון שנק' רקיע ושיומשך להם מבחי' אורו ית' הוא ע"י כמה צמצומים כו' כנ"ל)

Cela se comprendra à la lumière de ce qui est écrit à ce sujet à propos de «Louez El dans Son sanctuaire, louez-Le dans le firmament de Sa puissance»; voir aussi le discours commençant par «Ils débattaient à l'Académie céleste» etc.: le Jardin d'Éden supérieur est appelé «firmament», et ce qui leur parvient de Sa lumière, béni soit-Il, se prolonge par de nombreux tsimtsoumim etc., comme indiqué plus haut.)

Le Jardin d'Éden supérieur est appelé un «firmament» (rakia), un écran qui filtre la lumière. Ce qui parvient aux âmes là-bas passe par de nombreux tsimtsoumim.

וזהו ובטובו מחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית פי' ובטובו מה שראה כי טוב לגנוז⁷³ האור מזה נתהווה בחי' חידוש מעשה בראשית להיות מאין ליש בבחי' גילוי התענוג וההשגה

Tel est le sens de «Dans Sa bonté, Il renouvelle chaque jour, constamment, l'œuvre de la création»: «Dans Sa bonté» signifie que, parce qu'Il vit qu'il était bon de cacher la lumière, l'œuvre de la création fut renouvelée, pour passer du néant à l'existence sous forme de révélation du plaisir et de la compréhension,

La prière du matin dit que D.ieu renouvelle chaque jour la création «dans Sa bonté». L'Alter Rebbe comprend cette «bonté» comme la dissimulation de la lumière qui «était bonne»; celle-ci permet la création nouvelle d'une révélation du plaisir et de la compréhension, quelque chose issu du néant.

(וכמ"ש להנחיל אוהבי יש⁷⁴ דקאי על הג"ע שנק' יש מאין ועיין מענין כי טוב לגנוז ר"פ פקודי דף ר"כ ע"ב^{75,76} ור"פ אמור דפ"ח ע"א⁷⁷ וברכות בראשי פ' ג' בא ס"פ י"ח ועמ"ש מענין ובטובו מחדש כו')

(comme il est écrit : «Faire hériter à ceux qui M'aiment le yech», qui désigne le Jardin d'Éden, appelé «quelque chose issu du néant» (yech me'ayin). Voir sur «il était bon de cacher» le début de Pekudei, 220b, le début d'Emor, 88a, Bereshis Rabbah, Parsha 3, fin de la section 18; voir aussi ce qui est écrit sur «Dans Sa bonté, Il renouvelle» etc.,

Le verset «Faire hériter à ceux qui M'aiment le yech» est rapporté au Jardin d'Éden, appelé «quelque chose» (yech) parce qu'il provient du néant. Des sources du Zohar et du Midrash sur la lumière cachée sont citées.

ע"י בחי' יו"ד שהוא בחינת צמצום כו' בד"ה ואתחנן⁷⁸ ובד"ה אשירה⁷⁹ כו' כי גאה גאה):^{80,81,82}

par le niveau du youd, qui est le tsimtsum etc., dans le discours commençant par «Et j'ai imploré» et celui commençant par «Je chanterai» etc., «car Il s'est hautement élevé»).

Ce renouvellement s'effectue par le youd, qui symbolise le tsimtsum, le petit point dans lequel la lumière se contracte. Cela répond à la question initiale concernant le youd par lequel le Monde futur fut créé.

5 קיצור וכמ"כ למעלה שגילוי האיר בג"ע הוא רק מבחי' אותיות כיו"ד נברא העוה"ב שהם לבושי'.

Résumé: De même, en haut, la révélation de la lumière dans le Jardin d'Éden ne provient que du niveau des lettres : «Le Monde futur fut créé par le youd»; ces lettres sont des vêtements.

Ce résumé rappelle que la révélation dans le Jardin d'Éden provient uniquement des lettres divines, le youd par lequel le Monde futur fut créé. Ces lettres sont des vêtements de la Lumière infinie, et non son essence.

אבל בעצמותו ית' לית מחשבה תפיסא ביה כלל. וע"ז נאמר ישת חשך סתרו וזהו ממטה למעלה נק' מה שאין בו השגה בשם חשך.

Mais, quant à Son essence, béni soit-Il, «aucune pensée ne peut Le saisir». À ce sujet, il est dit : «Il a fait des ténèbres Son refuge.» En remontant du bas vers le haut, ce qui ne peut être compris est appelé ténèbres.

L'essence de D.ieu dépasse toute compréhension; du point de vue des créatures, elle est donc appelée «ténèbres», comme dans le verset «Il a fait des ténèbres Son refuge».

אבל מלמעלה למטה הוא בהיפוך. וזהו כי טוב לגנוז⁸³ בבחי' חושך כדי להיות גילוי בגי'ע וזהו ובטובו מחדש:⁸⁴

Mais, en descendant du haut vers le bas, c'est l'inverse. Tel est le sens de «il était bon» de cacher [la lumière] sous forme de ténèbres, afin qu'une révélation existe dans le Jardin d'Éden; c'est là le sens de «Dans Sa bonté, Il renouvelle».

Du point de vue de D.ieu, c'est l'inverse: l'essence est lumière et les niveaux révélés sont ténèbres. La lumière fut cachée sous forme de «ténèbres» afin qu'une révélation limitée puisse exister dans le Jardin d'Éden; tel est le sens de «Dans Sa bonté, Il renouvelle».

SECTION 3 • 16-7

Gravure, encre et parchemin

6 ג והנה צמצום זה של ענין כי טוב לגנוז האור במקום החושך הוא כמו במשל בחינות אותיות שבנפש עצמה כדי להיות גילוי אותיות ממש במחשבה ודיבור

3. Or, ce tsimtsoum, par lequel il était bon de cacher la lumière dans le lieu des ténèbres, est comparable, dans l'analogie, au niveau des lettres présentes dans l'âme elle-même, afin que de véritables lettres puissent se révéler dans la pensée et la parole,

La dissimulation de la lumière («il était bon de la cacher») est maintenant expliquée au moyen de l'analogie de l'âme. Les lettres latentes en elle constituent elles-mêmes une contraction, qui permet aux lettres véritables d'apparaître dans la pensée et la parole.

(ר"ל דכבר נתבא' שאף שצורת כ"ב אותיות הוא קבוע במהות הנפש⁸⁵ עצמה מ"מ לא שהאותיות הם מהות הנפש ועצמותה שעצמות הנפש היא למעלה גם ממהות שכל ומדות המאירים ממנה בגוף

(c'est-à-dire: il a déjà été expliqué que, bien que la forme des vingt-deux lettres soit fixée dans l'être même de l'âme, les lettres ne sont pourtant pas l'être et l'essence de l'âme; car l'essence de l'âme dépasse même la nature de l'intellect et des attributs émotionnels qui émanent d'elle dans le corps,

Les vingt-deux lettres sont fixées dans l'âme, mais elles n'en sont pas l'essence. L'essence de l'âme transcende même son intellect et ses émotions.

כי אם שנעלית מהם בעילוי רב אלא שהארה וכח ממנה כשנמשך ומתלבש במוח נעשה מקור⁸⁶ השכל שבמוח. ובעוד הכח ההוא כלול בעצם הנפש הוא למעלה מבחי' ומהות מקור השכל שבמוח.

dont elle est très largement supérieure. Seul un rayonnement, une puissance qui en émane, lorsqu'il descend et se revêt dans le cerveau, devient la source de l'intellect dans le cerveau. Tant que cette puissance est incluse dans l'essence de l'âme, elle dépasse le niveau et la nature de la source de l'intellect dans le cerveau.

Seul un rayonnement de l'âme, qui descend dans le cerveau, devient la source de l'intellect en lui. Tant qu'elle reste incluse dans l'essence de l'âme, cette puissance est supérieure à l'intellect qu'elle produira ensuite.

ועד"ז גם האותיות הכלולים בנפש הוא ענין כחות שבירידת' להתגלות במחשבה ודיבור יצטיירו מהם בחי' אותיות. ועכ"ז כוחות אלו עם שהם למעלה עדיין מבחינת אותיות המחשבה והדבור ממש עכ"ז הוא בחי' ירידה וצמצום לגבי מהות הנפש ועצמותה ממש.

De même, les lettres incluses dans l'âme sont des puissances à partir desquelles, en descendant pour se révéler dans la pensée et la parole, prennent forme les lettres. Pourtant, bien que ces puissances soient encore supérieures aux lettres mêmes de la pensée et de la parole, elles représentent déjà une descente et une contraction par rapport à l'être et à l'essence mêmes de l'âme.

Les puissances des lettres dans l'âme sont supérieures aux lettres prononcées ou pensées, mais elles constituent déjà un éloignement de l'essence de l'âme. Même les lettres latentes forment donc une première contraction.

וצמצום זה הוא בשביל להיות מזה אח"כ גילוי אותיות המשחבה ודבור שהן בחי' אותיות חומריים ממש והוא עוד צמצום גמור ממש.

Cette contraction a pour but de faire ensuite apparaître les lettres de la pensée et de la parole, qui sont véritablement des lettres matérielles; cela constitue une contraction complète et réelle supplémentaire.

Cette première contraction permet aux lettres de la pensée et de la parole d'apparaître ensuite. Elles sont «matérielles» en ce sens qu'elles sont pleinement définies, et impliquent une contraction bien plus grande.

וראשית צמצום זה הוא מה שמתהווים בחי' צורת האותיות בלי חומר בהנפש עצמה וכל בחי' צמצומים אלו הוא משל לענין כי טוב לגנוז.

Le commencement de cette contraction est la formation, au sein de l'âme même, de la forme des lettres sans matière. Tous ces degrés de contraction sont une analogie de «il était bon de cacher».

La première étape est la formation de la forme des lettres dans l'âme, sans aucune «matière». Toute cette chaîne de contractions sert de modèle à la dissimulation de la lumière par D.ieu.

פ"י דאיתא בריש הורמנותא דמלכא גליף גליפו בטהירו עילאה⁸⁷ והוא ענין הצמצום להיות התהוות אותיות החקיקה עד"מ. והענין כמ"ש ע"פזאת חקת התורה⁸⁸ שהחקיקה הוא גבוה יותר מאותיות הכתב שהרי הוא מיניה וביה.

C'est-à-dire qu'il est dit au début: «Au commencement de l'intention du Roi, Il grava des gravures dans la lumière suprême.» Il s'agit du tsimtsoum qui donne naissance, pour ainsi dire, aux lettres gravées. Comme il est expliqué à propos de «Ceci est le statut ('houkat) de la Torah», la gravure est supérieure aux lettres écrites, car elle est issue de la chose même et en fait partie.

Au début du Zohar, il est question du Roi qui «grava des gravures» dans la lumière suprême: c'est la première contraction. Les lettres gravées sont supérieures aux lettres écrites, car elles sont taillées dans la pierre elle-même au lieu d'y être ajoutées.

וזהו ענין חרות על הלוחות כו' משא"כ אותיות הכתב הדיוט הוא דבר בפ"ע וגם משחיר הקלף לגמרי אך

Tel est le sens de «gravé ('harout) sur les Tables» etc. Les lettres d'encre, en revanche, sont une chose distincte et noircissent entièrement le parchemin. Mais

Les Tables étaient «gravées» ('harout), leurs lettres étant faites dans la pierre elle-même. Les lettres d'encre, en revanche, sont une substance distincte qui noircit entièrement le parchemin.

הנה האותיות החקוקים אף שהם מיניה וביה עכ"ז הם ג"כ משחירים קצת האבן הטוב הבהיר שכשעושיין בו חקיקה נחשך קצת בהירותו שהיה קודם החקיקה שבמקום החקיקה אינו בהיר כל כך.

les lettres gravées, bien qu'elles soient de la chose même et en elle, assombrissent elles aussi quelque peu la pierre précieuse brillante: lorsqu'on y grave, sa clarté d'avant la gravure s'obscurcit un peu, car l'endroit gravé est moins brillant.

Même une gravure atténue légèrement l'éclat d'une pierre précieuse: la partie creusée brille moins que le reste. La gravure constitue donc une forme subtile d'assombrissement.

והנמשל מובן שזהו ענין ישת חשך סתרו בחי' כתר עליון שנמשך ממלי' דא"ס בחי' אותיות שעם היותו עדיין בחי' א"ס.

L'application est claire: tel est le sens de «Il a fait des ténèbres Son refuge»: le niveau de Kéter suprême, qui émane de Mal'hout de l'Infini, le niveau des lettres; bien qu'il relève encore du niveau de l'Infini,

Dans l'application, la gravure correspond à Kéter, la Séfira la plus élevée, qui émane de Mal'hout de l'Infini et constitue les «ténèbres» de «Il a fait des ténèbres Son refuge». Elle appartient encore au niveau de l'Infini.

וכמו אותיות החקיקה מיניה וביה ולמעלה מבחי' חו"ב שנק' עשיה ממש לגבי א"ס כמו דיו ע"ג הקלף
 כו' עכ"ז גם הכתר נק' חושך ואש שחורה לגבי א"ס ב"ה שלמעלה מעלה מהכתר ונק' אש לבנה

et soit comme les lettres gravées, issues de la chose même et en elle, et supérieure à 'Hokhma et Bina, qui sont appelées véritablement «action» par rapport à l'Infini, comme de l'encre sur du parchemin etc., Kéter aussi est appelé ténèbres et feu noir par rapport à l'Infini, béni soit-Il, qui est infiniment supérieur à Kéter et appelé feu blanc.

Kéter est comme les lettres gravées, une seule chose avec sa source, et supérieur à 'Hokhma et Bina, qui sont comme de l'encre sur du parchemin en comparaison. Pourtant, par rapport à l'Infini, le feu blanc, Kéter est ténèbres et feu noir.

והרי צמצום זה כדי להיות התהוות אח"כ בחי' חו"ב וג"ע שהוא כמשל אותיות שנכתבים בדיו כו' בחי'
 שחור ממש וזהו ג"כ עד"מ ענין התהוות אותיות הנפש שהם

Ce tsimtsoum vise à faire apparaître ensuite 'Hokhma, Bina et le Jardin d'Éden, comparables à des lettres écrites à l'encre etc., d'un noir véritable. Cela aussi correspond, par analogie, à l'apparition des lettres de l'âme, qui sont

Cette contraction rend possibles 'Hokhma, Bina et le Jardin d'Éden, comparables aux lettres écrites à l'encre, d'un noir véritable. Dans l'âme, l'étape correspondante est la formation des lettres latentes.

כמו אותיות החקוקים מיניה וביה כדי שיתהוו אח"כ אותיות ממש במחשבה ודבור חומריים ממש אש
 שחורה ממש. והנה אף שלגבי הא"ס נק' אותיות שבחקיקה ג"כ בחי' חשך כנ"ל עכ"ז לגבי האותיות
 שבכתב

comme des lettres gravées, issues de la chose même et en elle, afin que puissent ensuite apparaître les lettres véritables de la pensée et de la parole, matérielles, un véritable feu noir. Or, bien que, par rapport à l'Infini, les lettres gravées soient elles aussi appelées ténèbres, comme indiqué plus haut, néanmoins, par rapport aux lettres écrites,

Les lettres latentes de l'âme sont comme des gravures, d'où émergent ensuite les lettres véritables de la pensée et de la parole, le véritable «feu noir». Les lettres gravées sont ténèbres par rapport à l'Infini, mais lumière par rapport aux lettres écrites.

דהיינו בחי' חו"ב מקורי הגי' ונהר יוצא מעדן נק' הכתר אש לבנה ממש שהרי הוא רק מיניה וביה
עד"מ ולכן נק' הז"א דאצילות לגב' הכתר אש שחורה ע"ג אש לבנה)

c'est-à-dire au niveau de 'Hokhma et Bina, sources du Jardin d'Éden, [comme dans le verset] « Un fleuve sort d'Éden », Kéter est véritablement appelé feu blanc, puisqu'il est seulement issu de la chose même et en elle, à titre d'analogie. C'est pourquoi Zeir Anpin d'Atsilout est appelé feu noir sur feu blanc par rapport à Kéter)

Par rapport à 'Hokhma et Bina, sources du Jardin d'Éden (« Un fleuve sort d'Éden »), Kéter est feu blanc. Zeir Anpin est donc feu noir sur le feu blanc de Kéter.

(כמ"ש בפ' נשא קל"ב⁸⁹ א') ועדי"ז גם הז"א נקרא לגבי המלכות דאצילות נהורא חיוורא והיא נק' אצלו
נהורא אוכמא

(comme il est écrit dans Parshas Nasso, 132a). De même, Zeir Anpin, par rapport à Mal'hout d'Atsilout, est appelé « lumière blanche », tandis que celle-ci est appelée, par rapport à lui, « lumière noire »

Cela correspond au Zohar de Nasso cité au début. Le même rapport se répète à un niveau inférieur : Zeir Anpin est « lumière blanche » par rapport à Mal'hout, qui est « lumière noire ».

(כמ"ש בפ' בראשית בדף נ"א ע"א⁹⁰ ובפ' לך לך דף פ"ג ע"ב⁹¹ ובפ' שופטים ער"ה⁹² א')

(comme il est écrit dans Parshas Bereshis, 51a, dans Parshas Lech Lecha, 83b, et dans Parshas Shoftim, 275a).

Des passages du Zohar dans Bereshis, Lech Lecha et Shoftim sont cités à propos de la lumière blanche et de la lumière noire.

כי מלכות שהיא מקור לבי"ע נקראת מדת לילה וחושך שמוסתר ומלובש בה אור א"ס בבחי' הסתר
והעלם מלכותך מלכות כל עולמים⁹³ מלשון העלם.

Car Mal'hout, source de Béria, Yetsira et Assiya, est appelée l'attribut de la nuit et des ténèbres : la Lumière infinie s'y trouve cachée et revêtue sous une forme dissimulée et occulte : « Ton règne (mal'houte'ha) est un règne sur tous les mondes (olamim) », le mot olamim étant lié au terme he'e-lem, dissimulation.

Mal'hout, source des mondes inférieurs, est appelée nuit et ténèbres parce que la Lumière infinie s'y trouve cachée. L'Alter Rebbe rapproche dans le verset olamim (« mondes ») de he'elem (« dissimulation »).

משא"כ בחי' ז"א שהוא אצילות יחודא עילאה נקי יום ואור. וכמ"ש בד"ה רני ושמחי⁹⁴ גבי רננא ברמשא ושמחה בצפרא ועמ"ש סד"ה וידעת היום⁹⁵

En revanche, le niveau de Zeir Anpin, qui est Atsilout et l'unité supérieure, est appelé jour et lumière. Comme il est écrit dans le discours commençant par «Chante et réjouis-toi», à propos de «chant joyeux le soir et joie le matin»; voir également la fin du discours commençant par «Tu sauras aujourd'hui».

Zeir Anpin, qui est Atsilout et l'unité supérieure où le divin n'est pas dissimulé, est appelé jour et lumière. Des renvois à des discours sur le chant nocturne et la joie matinale sont donnés.

וזהו ביו"ד נברא העוה"ב וכמשל הדיו שע"ג הקלף שהקלף החלק רומז לבחי' אש לבנה אור א"ס ב"ה בעצמו כביכול דלית מחשבה תפיסא ביה (ועמ"ש ע"פ שימני כחותם)⁹⁶

Tel est le sens de «Le Monde futur fut créé par le youd», comme dans l'analogie de l'encre sur le parchemin: le parchemin lisse évoque le feu blanc, la Lumière infinie, béni soit-Il, dans Son être même, pour ainsi dire, que «nulle pensée ne peut saisir» (voir ce qui est écrit à propos de «Place-moi comme un sceau»),

Le youd du Monde futur est comme de l'encre sur du parchemin. Le parchemin blanc et lisse représente le feu blanc, la Lumière infinie en elle-même, qu'aucune pensée ne peut saisir.

אלא ע"י היוד בחי' נקודה שחורה שמשחיר הקלף כדי להיות בחי' גילוי והשגה בתמונת אות היוד. mais seulement par le youd, le point noir qui noircit le parchemin, afin qu'il y ait révélation et compréhension sous la forme de la lettre youd.

Ce n'est que par le youd, petit point noir sur le parchemin, qu'une révélation et une compréhension deviennent possibles. Le youd est la contraction minimale qui rend l'Infini accessible.

והנה כמו במשל הנ"ל כאשר בא לידי גילוי אותיות המחשבה אף שאינן רק לבושים להשכל מ"מ אינן דבר נפרד לגמרי להיות דבר בפ"ע שהרי מה שמחשב ומהרהר באותיות אלו הוא בחי' השכל עצמו.

Or, comme dans l'analogie ci-dessus, lorsque les lettres de la pensée se révèlent, bien qu'elles ne soient que des vêtements de l'intellect, elles n'en sont pas pour autant entièrement séparées, comme si elles existaient indépendamment; car ce qu'il pense et médite à travers ces lettres est l'intellect lui-même.

Dans l'analogie humaine, les lettres de la pensée sont des vêtements, mais elles ne sont pas séparées de l'intellect: ce que l'on pense en elles, c'est l'idée elle-même. Le vêtement porte l'intellect en lui.

וכן עד"מ בחי' היו"ד שעל הקלף שהדיו משחיר את הקלף להתגלות תמונת יו"ד הנה הדיו בעצמו אינו דבר ממשי להיות נחשב לדבר בפ"ע אלא שמשחי' את הקלף כדי שהקלף יגלה תמונה של היו"ד

De même, à titre d'analogie, pour le youd sur le parchemin : l'encre noircit le parchemin afin que se révèle la forme d'un youd, mais l'encre elle-même n'est pas une substance réelle qu'on puisse considérer comme une chose indépendante ; elle ne fait que noircir le parchemin, afin que celui-ci révèle la forme du youd,

De même, l'encre n'est pas vraiment une chose indépendante dans la formation du youd. Elle ne fait qu'assombrir le parchemin afin que celui-ci en montre la forme.

(היינו שעם היות תמונת היו"ד הוא רק מהדיו הרי בלתי הקלף הנושא וסוכלו לא היה ממנו שום תמונה כלל. ולכן ארז"ל כל אות שאין גויל מוקף לה מארבע רוחותיה פסולה⁹⁷ א"כ הדיו אינו

(c'est-à-dire que, bien que la forme du youd provienne uniquement de l'encre, sans le parchemin qui la porte et la soutient, elle ne formerait aucune figure. C'est pourquoi nos Sages ont dit : « Toute lettre qui n'est pas entourée de parchemin sur ses quatre côtés est invalide. » Ainsi, l'encre ne fait que

Sans le parchemin qui l'entoure, l'encre ne formerait aucune figure. C'est pourquoi la halakha invalide une lettre qui n'est pas entourée de parchemin vierge sur ses quatre côtés.

אלא שמשחיר כו' כדי שהקלף יגלה כו' ור"ל בנמשל כי הקלף עצמו שהוא א"ס ב"ה מגלה את היו"ד שהוא חכמה עילאה כי את חכים⁹⁸ את ממש שאור א"ס ב"ה נמשך ומאיר בחכמה עילאה.

noircir etc., afin que le parchemin révèle etc. Dans l'application, cela signifie que le parchemin lui-même, qui est l'Infini, béni soit-Il, révèle le youd, c'est-à-dire la 'Hokhma suprême ; car « Tu es sage » signifie : Toi-même, et la Lumière infinie, béni soit-Il, se prolonge et brille dans la 'Hokhma suprême.

Dans l'application, le parchemin est l'Infini lui-même, qui révèle le youd, la 'Hokhma suprême. « Tu es sage » signifie que D.ieu Lui-même est présent et brille dans la 'Hokhma.

ועמ"ש וירא ישראל⁹⁹ את היד הגדולה בפ"י ויקרא הוי' הוי' ומ"ש מזה ג"כ סד"ה שובה ישראל¹⁰⁰ כך הנה בנמשל ע"י הצמצומים הרבים מתגלה אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו בגילוי למטה.

Voir ce qui est écrit à propos de « Israël vit la grande main », dans l'explication de « Il proclama : Havaya, Havaya », et ce qui est également écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par « Reviens, Israël ». Ainsi, dans l'application, les nombreux tsimtsoumim permettent à la Lumière infinie, béni soit-Il, dans Son être et Sa gloire mêmes, de se révéler en bas.

Deux autres discours sont cités. La conclusion s'ensuit : par les nombreux tsimtsoumim, la Lumière infinie elle-même se révèle en bas.

וזהו ביוד נברא העוה"ב תענוג הנשמות באור א"ס ב"ה ממש (ועיין בפי בלק) (קצ"א א') ועמ"ש בד"ה שרי אשתך.¹⁰¹

Tel est le sens de «Le Monde futur fut créé par le youd»: le plaisir des âmes dans la Lumière infinie, béni soit-Il, elle-même. (Voir Parshas Balak, 191a.) Voir également le discours commençant par «Saraï, ta femme».

Le plaisir des âmes dans le Monde futur, créé par le youd, est donc un plaisir dans la Lumière infinie elle-même, et non seulement dans un vêtement. Des renvois au Zohar de Balak et à un discours de Torah Ohr sont indiqués.

וענין שהיו"ד בחי' נקודה ואות קטן מכל האותיות עמ"ש בביאור ע"פ מים רבים¹⁰² גבי וזהו אחות לנו קטנה¹⁰³ ועזח"ב תרומה (קס"ה ב') בגין דאית כו'

Concernant le youd, qui est un point et la plus petite des lettres, voir ce qui est écrit dans l'explication de «De grandes eaux», à propos de «Et voici, nous avons une petite sœur»; voir aussi le Zohar, partie II, Terouma, 165b: «Bien que...» etc.,

Le youd est un simple point, la plus petite lettre. L'Alter Rebbe renvoie au discours «De grandes eaux», à propos de «Nous avons une petite sœur», et au Zohar de Terouma.

אע"ג כו' והוא ענן מיעוט הכלי ורבויו האור ע"ד צדיקים אומרים מעט ועושים הרבה¹⁰⁴ (ועיין בגמרא פ"ג דמנחות דכ"ט סע"ב):^{105, 106, 107, 108}

«bien que...» etc. Il s'agit du petit réceptacle et de la grande abondance de lumière, comme dans l'expression: «Les justes disent peu et font beaucoup» (voir la Guemara, chapitre 3 de Menachot, 29b, fin).

Un petit réceptacle contient une grande lumière, comme les justes qui «disent peu et font beaucoup». La petitesse du youd lui permet de porter le plaisir infini du Monde futur.

7 קיצור. וצמצום זה הוא כמשל בחינת אותיות שבנפש ואח"כ נמשך מזה ההתלבשות באותיות המחשבה. והוא כענין חקיקה וכתובה וכמו שמ"מ מהו מחשב באותיות המחשבה הלא השכל עצמו

Résumé: Cette contraction est, dans l'analogie, comparable au niveau des lettres dans l'âme, et c'est de là que découle ensuite l'enveloppement dans les lettres de la pensée. Cela ressemble à la gravure et à l'écriture. Et, de même, qu'est-ce qui pense dans les lettres de la pensée? C'est bien l'intellect lui-même;

Ce résumé reprend la troisième section: la contraction ressemble aux lettres latentes dans l'âme, qui s'enveloppent ensuite dans les lettres de la pensée, comme la gravure précède l'écriture. Ce qui pense dans les lettres de la pensée, c'est l'intellect lui-même.

וכן הדיו מתאחד עם הקלף הלבן הסובלו. כן בנמשל ע"י אות יו"ד שנברא בו העוה"ב נמשך ומתגלה אור א"ס ב"ה בעצמו:

de même, l'encre s'unit au parchemin blanc qui la porte; ainsi, dans l'application, par la lettre youd avec laquelle le Monde futur a été créé, la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, béni soit-Il, est attirée et révélée.

De même que l'encre ne fait qu'un avec le parchemin qui la porte, ainsi, par le youd, la Lumière infinie elle-même est révélée dans le Monde futur.

SECTION 4 • 18-14

Saint et Béni

8 וזהו שהשרפים אומרים קדוש מחמת השגתם אור א"ס ב"ה שהוא מובדל ולית מחשבה תפיסא ביה וג' פעמים קדוש נגד תלת עלמין בי"ע מלא כל הארץ כבודו שהתלבשות בחי קדוש הוא הכל כו'

C'est pourquoi les Séraphins disent: «Saint», en raison de leur perception de la Lumière infinie, béni soit-Il, qui est séparée et dont «aucune pensée ne peut saisir» quoi que ce soit. [Ils disent] «Saint» trois fois, en correspondance avec les trois mondes de Béria, Yetsira et Assiya. «Toute la terre est pleine de Sa gloire»: l'enveloppement du niveau de «Saint» se trouve en toute chose, etc.

Dans la vision d'Isaïe, les Séraphins proclament: «Saint, saint, saint», car ils perçoivent que la Lumière infinie est absolument séparée et au-delà de la pensée. Les trois «Saint» correspondent aux trois mondes créés, et «toute la terre est pleine de Sa gloire» signifie que cette sainteté transcendante est enveloppée en toute chose.

(ור"ל כמו שבג"ע העליון מאיר אור א"ס בבחי השגת הנשמות כמ"כ השרפים לפי שהם ג"כ בעולם הבריאה אומרים קדוש כו' שמשיגים איך אור א"ס מובדל ואיך שכל ההמשכה רק ע"י צמצום אות יוד.

(Cela signifie que, de même que, dans le Jardin d'Éden supérieur, la Lumière infinie brille sous forme de perception par les âmes, de même les Séraphins, puisqu'ils se trouvent eux aussi dans le Monde de Béria, disent «Saint», etc., car ils perçoivent combien la Lumière infinie est séparée et que tout son influx ne se produit que par la contraction de la lettre youd.

Les Séraphins se trouvent en Béria, le même monde que le Jardin d'Éden supérieur. Comme les âmes qui s'y trouvent, ils perçoivent que la Lumière infinie est séparée et que tout ce qu'ils reçoivent ne leur parvient que par la contraction du youd.

אבל עצמיות אור אין סוף הוא קדוש ומובדל כו' ולפי שהם בבריאה שהוא ראשית התהוות היש מאין ע"כ משיגים שהוא ית' קדוש כו' וענין ג' פעמים קדוש עמ"ש בביאור ע"פ ועתה יגדל וע"פ אחרי הוי' אלקיכם תלכו)

Mais l'essence même de la Lumière infinie est sainte et séparée, etc. Puisqu'ils se trouvent en Béria, qui est le commencement de l'apparition de l'être à partir du néant, ils perçoivent donc qu'Il, béni soit-Il, est saint, etc. Au sujet des trois fois «Saint», voir ce qui est écrit dans l'explication de «Et maintenant, que la puissance soit grande» et de «Après Havaya votre D.ieu vous marcherez».

Béria est la première étape de la création à partir du néant; les êtres qui s'y trouvent ressentent donc avec une acuité particulière que D.ieu les transcende. Deux discours qui expliquent le triple «Saint» sont cités.

והנה האופנים שהם למטה מהם במדרגה אומרים ברוך כבוד¹⁰⁹ ה' זו מדת מלכותו ית' כי מלכות מלכות¹¹⁰ כל עולמים שכל עולמים הם רק בחי' אותיות כו' וברוך ונמשך מבחי' סוכ"ע מעלמא דאתכסא כו'.¹¹¹

Or, les Ofanim, qui leur sont inférieurs en degré, disent: «Bénie soit la gloire de Havaya»: il s'agit de l'attribut de Sa Mal'hout, béni soit-Il, car «Ta royauté est une royauté sur tous les mondes», et tous les mondes ne sont que le niveau des lettres, etc. «Bénie» est également attirée du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), depuis le monde caché, etc.

Les Ofanim, dans le monde inférieur de Yetsira, répondent par les paroles d'Ézéchiel: «Bénie soit la gloire de Havaya.» La «gloire» désigne Mal'hout, la royauté de D.ieu, qui se rapporte aux mondes par les lettres divines; «Bénie» désigne l'attraction de la lumière transcendante et cachée.

9 וביאור הענין כי הנה יש שני בחינות במלאכים יש שהם בחי' משפיעים שהם משפיעים כל ההשפעות לעוה"ז ע"י המזלות כו' והם בחי' האופנים שאומרים ברוך כבוד כו'

Voici l'explication: il existe deux catégories d'anges. Certains sont des dispensateurs: ils transmettent tous les influx à ce monde par l'intermédiaire des constellations, etc. Ce sont les Ofanim, qui disent: «Bénie soit la gloire», etc.

Il existe deux catégories d'anges. Les dispensateurs, les Ofanim, canalisent tous les influx vers ce monde par l'intermédiaire des constellations célestes et disent: «Bénie soit la gloire.»

ברוך הוא המשכה שימושך כבוד ה' מבחי' מקומו שהוא מקומו של עולם ואין העולם מקומו¹¹² וזהו ענין ברוך המקום והוא ענין המשכת השפע דלעילא שממשיכים האופנים באמרם ברוך.

«Bénie» (baroukh) désigne une attraction : que la gloire de Havaya soit attirée du niveau de «Son lieu» — Lui qui est le lieu du monde, alors que le monde n'est pas Son lieu. Tel est le sens de «Béni soit le Lieu» (HaMakom), et c'est l'attraction de l'influx d'en haut que les Ofanim attirent en disant «Bénie».

«Bénie» (baroukh) est compris comme une attraction vers le bas. Le Midrach appelle D.ieu «le Lieu», car Il est le lieu du monde, alors que le monde n'est pas Son lieu ; les Ofanim attirent Sa gloire depuis ce «lieu» transcendant jusque dans le monde.

10 ויש מלאכים שהם בחינת מקבלים שמקבלים דין מן דין¹¹³ ואינם משפיעים כלל למטה רק הם בחינת מקבלים והוא בחי' השרפים שאומרים קדוש כו' והם נעלים מבחינת המלאכים המשפיעים.

Il existe aussi des anges qui sont des récepteurs, qui «reçoivent les uns des autres» et ne dispensent rien du tout vers le bas : ils ne font que recevoir. Ce sont les Séraphins, qui disent «Saint», etc., et ils sont plus élevés que les anges dispensateurs.

La seconde catégorie d'anges ne fait que recevoir : ils reçoivent les uns des autres, mais ne dispensent rien vers le bas. Ce sont les Séraphins, qui disent «Saint», et ils sont supérieurs aux dispensateurs.

וז"ש אלף אלפין ישמשוניה ורבו רבבן קדמוהי יקומו¹¹⁴ (בדניאל סי' ז') פי' קדמוהי יקומו¹¹⁴ היינו בחי' השרפים המקבלים כו'

C'est à cela que se rapporte ce qui est écrit : «Des milliers de milliers Le servent, et des myriades de myriades se tiennent devant Lui» (Daniel, chapter 7). «Se tiennent devant Lui» désigne les Séraphins, les récepteurs, etc.,

La vision de Daniel distingue ceux qui «Le servent» de ceux qui «se tiennent devant Lui». L'Admour Hazaken identifie ceux qui se tiennent devant Lui aux Séraphins, les récepteurs.

שאומרים קדוש ועמ"ש במ"א בענין משריין ורתיכין הנזכר בפ' בשלח (דמ"ח ע"ב) ומ"ש בד"ה ואתא מרבבות קדש¹¹⁵ והיינו כמ"ש יוצר אור ובורא חושך.¹¹⁶

qui disent «Saint». Voir ce qui est écrit ailleurs au sujet des «camps et chars» mentionnés dans Parshas Beshalach (48b), ainsi que ce qui est écrit dans le discours commençant par «Et Il vint des myriades saintes». C'est en ce sens qu'il est écrit : «Qui forme la lumière et crée les ténèbres.»

Les «camps et chars» du Zohar et le discours «Et Il vint des myriades saintes» sont cités. Cette distinction éclaire également la bénédiction : «Qui forme la lumière et crée les ténèbres.»

פ"י יצירה הוא בחי' אור שמשם נמשך ההשפעה למטה והוא מדרגת האופנים המשפיעים למטה לכל הבהמות וחיות וגם קטן עד י"ג שנים מקבל מבחי' האופנים.

Cela signifie que Yetsira est le niveau de la lumière, d'où l'influx est attiré vers le bas ; c'est le degré des Ofanim, qui dispensent vers le bas à tous les animaux et aux bêtes. Même un enfant de moins de treize ans reçoit du niveau des Ofanim.

Yetsira (« formation ») est appelée lumière parce que l'influx s'écoule vers le bas, par les Ofanim, jusqu'aux animaux et aux bêtes. Un enfant de moins de treize ans, qui n'est pas encore tenu aux mitsvot, reçoit lui aussi de ce niveau.

11 ולכך נקרא אור שהוא בחי' אש לבנה לגבי דידן לפי שמאיר ומשפיע למטה. ובורא חושך¹¹⁷ הוא בחינת השרפים שבבריאה שהם בבחי' אש שחורה שהוא החושך.

C'est pourquoi on l'appelle lumière : de notre point de vue, elle est le niveau du feu blanc, puisqu'elle brille et dispense vers le bas. « Et crée les ténèbres » désigne le niveau des Séraphins en Béria, qui sont à l'image du feu noir, lequel est ténèbres.

Yetsira est appelée « lumière » et feu blanc de notre point de vue, car elle brille et dispense vers le bas. Béria, le monde des Séraphins, est « ténèbres » et feu noir.

והוא מפני שמסתלקים רק למעלה שאומרים קדוש כו' לכך הם בבחינת אש שחורה וחושך ע"ש ההסתלקות כו'.

C'est parce qu'ils ne s'élèvent que vers le haut, en disant « Saint », etc. ; ils sont donc à l'image du feu noir et des ténèbres, en raison de leur retrait, etc.

Les Séraphins sont appelés ténèbres parce qu'ils ne font que s'élever vers le haut, se retirant vers D.ieu lorsqu'ils disent « Saint », au lieu de briller vers le bas.

12 וכמ"כ הוא ענין קדוש וברוך כי קדוש הוא מה שמובדל ולית מחשבה תפיסא ביה כלל והוא בחי' ישת חשך סתרו כמבואר לעיל אות ב'. ובחינת ברוך זהו ענין אש לבנה להיות גילוי למטה.

Il en va de même pour « Saint » et « Bénie ». « Saint » désigne ce qui est séparé et dont « aucune pensée ne peut saisir » quoi que ce soit ; c'est le niveau de « Il a fait des ténèbres Sa retraite », comme expliqué plus haut, à la section 2. Le niveau de « Bénie » correspond au feu blanc, c'est-à-dire à la révélation en bas.

« Saint » désigne ce qui est séparé et au-delà de la pensée : les « ténèbres » de la retraite de D.ieu évoquées à la section 2. « Bénie » désigne le feu blanc, c'est-à-dire la révélation en bas.

אך זהו ממטה למעלה אבל מלמעלה למטה הוא בהפך שבח"י קדוש נקרא אש לבנה לגבי המשכת בח"י ברוך כבוד¹¹⁸ שהוא בח"י מלכותך בחינת אותיות כו'

Mais cela se comprend du bas vers le haut. Du haut vers le bas, c'est l'inverse : le niveau de « Saint » est appelé feu blanc par rapport à l'attraction du niveau de « Bénie soit la gloire », qui est le niveau de « Ta royauté », le niveau des lettres, etc.

C'est là le point de vue d'en bas. Vu d'en haut, c'est l'inverse : « Saint » est le feu blanc, tandis que « Bénie soit la gloire », le niveau de la royauté et des lettres, est le feu noir.

כיקדוש הוא בח"י כתר כו' יש בו ב' בחינות כבוד תתאה היא מדת מלכותו ית' וכבוד עילאה חכמה עילאה והכל

Car « Saint » est le niveau de Kéter, etc. Dans la « gloire », il y a deux niveaux : la gloire inférieure, qui est l'attribut de Sa Mal'hout, béni soit-Il, et la gloire supérieure, la 'Hokhma suprême ; et tout cela

« Saint » correspond à Kéter. La « gloire » comporte deux niveaux : la gloire inférieure, Mal'hout, et la gloire supérieure, la 'Hokhma suprême.

נק' אש שחורה לגבי כתר עליון כנ"ל מענין דיו ע"ג קלף לכן כו' ועמ"ש מענין קדוש וברוך בד"ה אם בהרת^{120, 119} קדמה כו' ובד"ה לבכתני¹²¹ אחותי.¹²²

est appelé feu noir par rapport à Kéter suprême, comme dit plus haut à propos de l'encre sur le parchemin blanc, etc. Voir aussi ce qui est écrit au sujet de « Saint » et « Bénie » dans le discours commençant par « Si la tache blanche a précédé », etc., et dans le discours commençant par « Tu as ravi mon cœur, ma sœur ».

Les deux niveaux de gloire sont feu noir par rapport à Kéter, comme l'encre sur le parchemin blanc. Deux autres discours sur « Saint » et « Bénie » sont cités.

נמצא קדוש וברוך שאומרים השרפים והאופנים זהו ענין בח"י אש לבנה שעל גבי אש שחורה כנ"ל Il s'ensuit que le « Saint » et le « Bénie » prononcés par les Séraphins et les Ofanim correspondent au feu blanc posé sur le feu noir, comme dit plus haut.

Ensemble, le « Saint » et le « Bénie » des anges forment le feu blanc posé sur le feu noir.

וזהו שנק' כן הקב"ה¹²³ בשני בחינות אלו יחד דקדוש וברוך כי עד"ז הוא המשכת וגילוי אור א"ס ב"ה שהוא קדוש וברוך הוא.^{124, 125, 126}

C'est pourquoi le Saint béni soit-Il est désigné ensemble par ces deux aspects, «Saint» et «Béni» (Kadoch Baroukh Hou); car c'est de cette manière que la Lumière infinie, béni soit-Il, est attirée et révélée: Il est saint et béni.

C'est pourquoi D.ieu est appelé Kadoch Baroukh Hou, «le Saint béni soit-Il»: Sa révélation unit toujours la transcendance («Saint») et ce qui est révélé («Béni»).

13 והנה האופנים לפי ששומעים בחינת קדוש שאומרים השרפים לפיכך מתנשאים ברעש גדול וענין הרעש הוא ענין הביטול באור א"ס ב"ה לצאת מנרתקם

Or, parce que les Ofanim entendent le niveau de «Saint» que proclament les Séraphim, ils s'élèvent dans un grand tumulte. Ce tumulte exprime l'annulation de soi dans la Lumière infinie, béni soit-Il, afin de sortir de leur enveloppe.

Lorsque les Ofanim entendent le «Saint» des Séraphim, ils s'élèvent «dans un grand tumulte». Ce tumulte exprime leur annulation de soi, leur élan pour jaillir hors de leurs limites.

והשגתם כפי מזגם ותכונתם מחמת ששומעים דבר חדש מה שלמעלה מכח השגתם משא"כ השרפים אף שהם ג"כ בטלים ודאי באור א"ס ב"ה ביתר שאת ומעלה

et leur compréhension, conforme à leur tempérament et à leur nature, vient de ce qu'ils entendent quelque chose de nouveau, qui dépasse leur capacité de compréhension. Les Séraphim, en revanche, bien qu'ils soient eux aussi certainement annulés dans la Lumière infinie, béni soit-Il, à un degré et à un niveau supérieurs,

Ils entendent quelque chose de nouveau, qui dépasse leur compréhension, et en sont bouleversés. Les Séraphim sont encore davantage annulés devant D.ieu.

אך הנה שרפים עומדים ממעל לו¹²⁷ כתיב שאין השגה זו אצלם חידוש כ"כ למעלה מהשגתם לכך לא נאמר אצלם ברעש גדול

pourtant, il est écrit: «Les Séraphim se tiennent au-dessus de lui»; cette perception n'est pas pour eux une nouveauté si grande, qui dépasserait leur compréhension. C'est pourquoi il n'est pas dit à leur sujet «dans un grand tumulte»,

Les Séraphim «se tiennent au-dessus», et cette perception n'est ni nouvelle ni bouleversante pour eux. Aussi l'Écriture ne les décrit-elle pas comme faisant du bruit.

כמו באופנים (ועמ"ש מזה בדי"ה והיה מדי חדש^{129, 128} שזהו ענין המשל כבן כרך שראה את המלך¹³⁰ או כבן כפר כו' והוא ההפרש שבין חול לשבת כו' והנה השרפים לפי שהביטול שלהם הוא בבחינת אתכסיא

comme c'est le cas pour les Ofanim. (Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par «Et il arrivera, de nouvelle lune en nouvelle lune»: c'est l'idée de la parabole du citadin qui a vu le roi, ou du villageois, etc., et c'est la différence entre les jours de semaine et Chabbat, etc. Or, les Séraphim, puisque leur annulation de soi relève de la dimension cachée

Le Talmud oppose le villageois qui voit le roi et en est bouleversé au citadin, qui est habitué à lui. Le discours cité compare cela à la différence entre les jours de semaine et Chabbat.

ופנימית ע"כ ממשיכים ג"כ בחי' קדוש מה שהוא בבחי' העלם והאופנים שביטולם בבחי' אתגליא ע"כ ממשיכים ג"כ בחינת ברוך בחי' אותיות שהוא בחי' אתגליא כו' ועמ"ש בדי"ה וידעת היום^{131, 132} גבי וכל קרב וכליות יזמרו לשמך:

et intérieure, font donc également descendre le niveau de «Saint», qui relève du caché. Les Ofanim, dont l'annulation de soi relève de la dimension révélée, font donc également descendre le niveau de «Béni», le niveau des lettres, qui relève du révélé, etc. Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Et tu connaîtras ce jour», au sujet de «toutes les entrailles et les reins chanteront Ton Nom».

L'annulation de soi intérieure et cachée des Séraphim fait descendre le niveau caché, «Saint». L'annulation de soi extérieure des Ofanim fait descendre le niveau révélé, «Béni», le niveau des lettres.

SECTION 5 • ¶14-15

L'amour caché et l'amour révélé

14 קיצור. וזהו ג"כ ענין שהשרפים אומרים קדוש והאופנים ברוך כי השרפים מבריא בורא חושך אש שחורה בחי' קדמוהי יקומון ע"כ אומרים קדוש מובדל ישת חשך סתרו.

Résumé: C'est aussi l'idée que les Séraphim disent «Saint» et les Ofanim «Béni». Les Séraphim viennent de Béria: «Il crée les ténèbres», le feu noir, le niveau de «ils se tiennent devant Lui»; c'est pourquoi ils disent «Saint», séparé: «Il fit des ténèbres Sa cachette».

Le résumé de la section précédente se poursuit. Les Séraphim, qui viennent de Béria, relèvent des «ténèbres» et du feu noir; ils disent «Saint» pour exprimer le caractère caché de D.ieu.

והאופנים מיצירה. יוצר אור משפיעים למטה ואומרים ברוך כבוד כו' וכ"ז נקרא כן מלמטה למעלה וכנ"ל):ד

Les Ofanim viennent de Yetsira: «Il forme la lumière»; ils influencent ce qui est en bas et disent: «Béni soit la gloire...», etc. Tout cela est ainsi désigné selon une perspective allant du bas vers le haut, comme indiqué précédemment.

Les Ofanim, qui viennent de Yetsira, relèvent de la «lumière»; ils transmettent vers le bas et disent «Béni». Ces désignations correspondent à la perspective du bas vers le haut.

והנה ככל הדברים האלה הוא בעבודת ה' בכל אדם בחינת אהבהג לווה ובחי' אהבה מסותרת

4. Or, toutes ces notions se retrouvent de la même manière dans le service divin de chaque personne: le niveau de l'amour révélé et celui de l'amour caché.

La section 4 porte maintenant sur le service de D.ieu propre à chaque personne. Comme il existe deux sortes d'anges, chacun possède deux sortes d'amour pour D.ieu: un amour révélé et un amour caché.

(והיינו דוגמת ב' בחי' הנ"ל דאופנים ושרפים. והאהבה המסותרת נק' אש שחורה ע"ד שנתבאר לעיל בענין השרפים שנק' אש שחורה אלא שהנשמות הם במחי' פנימית יותר)

(C'est-à-dire que cela correspond aux deux niveaux évoqués plus haut, ceux des Ofanim et des Séraphim. L'amour caché est appelé feu noir, comme il a été expliqué plus haut à propos des Séraphim, qui sont appelés feu noir, si ce n'est que les âmes relèvent d'un niveau plus intérieur.)

L'amour révélé correspond aux Ofanim, et l'amour caché aux Séraphim, le feu noir. Toutefois, les âmes se situent à un niveau plus intérieur que les anges.

כי הנה גילוי האהב' ע"י ההתבוננ' בגדולת א"ס ב"ה שיוליד מבינתו רשפי אש וצמאון כו'

En effet, la révélation de l'amour par la méditation sur la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, qui fait naître de sa compréhension des flammes ardentes et une soif, etc.,

L'amour révélé naît de la méditation sur la grandeur de D.ieu, jusqu'à ce que le cœur brûle de «flammes ardentes» et éprouve une soif de Lui. L'Admour Hazaken va maintenant demander d'où vient véritablement un tel amour.

להכלל ולהבטל אליו ית' במציאות ובמס"נ אין זה ע"י פעולת ההתבוננות לבדה שמתהווה מכח בינתו מדת האהבה מאין ליש

afin d'être inclus et annulé en Lui, béni soit-Il, dans l'existence même, et de se sacrifier, ne résulte pas du seul acte de méditation, comme si l'attribut de l'amour venait à l'existence, de néant à quelque chose, par la force de sa compréhension.

Le désir est d'être absorbé en D.ieu, jusqu'à être prêt à donner sa vie. La méditation seule ne crée pas cet amour à partir de rien.

אלא ההתבוננות הוא הגורם להיות נמשך מבחינת אהבה המסותרת שישנה בטבע האדם מבחי' שלמעלה מן הדעת בבחי' חשך והסתר פנים להיות בגילוי הלב ע"י התבוננות ודעת ולהגדיל מדורת אש האהבה כו'

La méditation est plutôt la cause qui permet de faire surgir le niveau de l'amour caché, présent par nature chez l'homme et provenant d'un niveau supérieur à la connaissance, dans l'obscurité et le retrait de la Face, afin qu'il se révèle dans le cœur grâce à la méditation et à la connaissance, et qu'il agrandisse le brasier de l'amour, etc.

La méditation ne fait que faire surgir l'amour caché qui existe déjà par nature chez chaque Juif et qui a sa racine au-dessus de la connaissance consciente. Elle fait entrer cet amour caché dans le cœur et en avive la flamme.

(ור"ל שזהו כדמות ראייה למציאות אהבה המסותרת כי גילוי האהבה כו' אין זה כו' אלא כו' כנ"ל)

(Cela signifie que c'est une sorte de preuve de l'existence de l'amour caché: la révélation de l'amour, etc., ne vient pas de cela, etc., mais de cela, etc., comme indiqué précédemment.)

Le fait que la méditation puisse faire naître un tel amour constitue en soi une sorte de preuve de l'existence de l'amour caché. Le texte est ici abrégé et renvoie à l'argument qui vient d'être présenté.

והתהוות האהבה מאין ליש היא קבוע בנפש ומהות הנפש עצמה היא שכל ומדות אהבה ויראה כו'

La formation de l'amour, de néant à quelque chose, est ancrée dans l'âme, et l'essence même de l'âme est intellect et attributs émotionnels, amour et crainte, etc. ;

La capacité de faire naître l'amour est ancrée dans l'âme, dont l'être même se compose d'intellect et d'émotions telles que l'amour et la crainte.

כי חלק אלוה ממעל הוא וכבן שנמשך ממוח האב כו' אשר בטבע אינו רוצה להיות נפרד מיחודו ואחדותו ית' ויכול למסור נפשו על קדה"ש כו'

car elle est «une parcelle de D.ieu d'en haut», comme un fils issu du cerveau de son père, etc., qui, par nature, ne veut pas être séparé de Son unité et de Son unicité, béni soit-Il, et peut donner sa vie pour la sanctification du Nom de D.ieu, etc.,

L'âme est «une parcelle de D.ieu d'en haut», comme un enfant issu de l'esprit de son père. Par nature, elle ne veut pas être séparée de D.ieu et peut donner sa vie pour sanctifier Son Nom.

כמ"ש בסי של בינוניי¹³³ (ועמ"ש בד"ה ביום השמיני שלח¹³⁴ את העם ששרש אהבה זו נלקח מבחי קדם מבחי כי לא מחשבותי מחשבותיכם¹³⁵ וגוי ישת חשך סתרו¹³⁶ כוי

comme il est écrit dans le Livre des Intermédiaires. (Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Le huitième jour, il renvoya le peuple»: la racine de cet amour est tirée du niveau de «l'Antérieur» (Kedem), du niveau de «Car Mes pensées ne sont pas vos pensées», etc., «Il fit des ténèbres Sa cachette», etc.)

Le «Livre des Intermédiaires» est le Tanya, qui explique cet amour caché au chapitre 18. La racine de cet amour est rattachée au niveau de «Mes pensées ne sont pas vos pensées», l'essence cachée de D.ieu.

ועמ"ש בד"ה אם בחקתי¹³⁷ שבחי זו הוא מצד בעבר הנהר ישבו אבותיכם¹³⁸ עלו במחשבה היינו מו"ס אותיות החקוקים כוי גליף גליפו בטהירו עילאה נשמה שנתת בי טהורה היא¹³⁹ והוא ענין האותיות שמיניה וביה.

Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Si vous suivez Mes statuts»: ce niveau vient de «Vos pères habitaient au-delà du fleuve», «ils s'élevèrent dans la pensée», c'est-à-dire du cerveau caché (mo'ha setima'a), des lettres gravées, etc.: «Il grava des gravures dans la radiancé suprême»; «L'âme que Tu as mise en moi est pure». Voilà ce que désignent les lettres qui procèdent de la chose elle-même et sont en elle.

Un autre discours rattache cet amour au «cerveau caché» et aux lettres gravées décrites plus haut. La bénédiction matinale «L'âme que Tu as mise en moi est pure» fait allusion à la racine de l'âme dans cette gravure.

וזהו ענין ששזפתני השמש אש לבנה כדלקמן כי החקיקה היא באש לבנה מיניה וביה רק שהחקיקה היא מקור ושרש לשחרות דאש שחורה שלמעלה למטה כנ"ל)

C'est là le sens de «le soleil m'a brûlée», le feu blanc, comme il sera expliqué plus loin; car la gravure se trouve dans le feu blanc, qui provient de la chose elle-même et est en elle. Cette gravure est toutefois la source et la racine de la noirceur du feu noir, du haut vers le bas, comme indiqué précédemment.)

Voilà le sens de «le soleil m'a brûlée»: le soleil désigne le feu blanc, et la gravure qui s'y trouve est à l'origine de la noirceur qui apparaît ensuite.

ובכדי שתהיה בבחי' גילוי הלב לצאת מהעלם אל הגילוי הוא ע"י התבוננות באור א"ס ב"ה ממש דלית מחשבה תפיסא ביה כלל.

Pour qu'il se révèle dans le cœur et passe du caché au révélé, il faut méditer sur la Lumière infinie elle-même, béni soit-Il, que « nulle pensée ne peut saisir » en aucune façon.

Pour faire entrer l'amour caché dans le cœur, il faut méditer sur la Lumière infinie elle-même, qui dépasse toute pensée.

ועד"ז ניתן סדר התפלה ופסוקי דזמרה וברכת יוצר אור איך שבטובו הגנוז מחדש כו' והמלאכים אומרים קדוש כו'

C'est selon ce processus qu'a été établi l'ordre de la prière : les Psaumes de louange, puis la bénédiction « Qui forme la lumière », où l'on médite sur la façon dont « dans Sa bonté », qui est cachée, Il renouvelle, etc., et sur les anges qui disent « Saint », etc.

L'ordre de la prière du matin suit ce cheminement. Dans les Psaumes de louange et la bénédiction « Qui forme la lumière », on médite sur la façon dont D.ieu renouvelle la création par la lumière cachée et sur les anges qui proclament « Saint ».

והוא בחי' רעש התחדשות ההשגה כי בלילה בשינה אחד מששים¹⁴⁰ כו' ובבקר נעשה בריה חדשה אתה נפתחה בי כו'.

C'est le niveau du tumulte, le renouvellement de la compréhension : la nuit, durant le sommeil, il y a un soixantième, etc. ; le matin, on devient une nouvelle créature : « Tu l'as insufflée en moi », etc.

Cette étape correspond au « tumulte » des Ofanim, l'enthousiasme suscité par une compréhension nouvelle. Le Talmud enseigne que le sommeil est un soixantième de la mort ; le matin, l'homme est donc renouvelé comme une nouvelle créature.

ואחר הרעש אש^{141,142} הוא בחי' ק"ש ואהבת כי נר הוי' נשמת אדם¹⁴³ כנר ושללהבת העולה מאליה (ועמ"ש בד"ה והקרבנם עולה אשה)

«Après le tumulte, le feu» : c'est le niveau du Chema et de «Tu aimeras». Car «la lampe de Havaya est l'âme de l'homme», semblable à une lampe et à une flamme qui s'élève d'elle-même. (Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Et vous offrirez un holocauste, un feu sacrificiel».)

Dans la vision d'Élie, après le tumulte vint le feu. Ce feu désigne le Chema et «Tu aimeras» : l'âme, «la lampe de Havaya», s'élève alors comme une flamme qui monte d'elle-même.

דהיינו כמ"ש אליך הוי' נפשי אשא¹⁴⁴ להכליל מחשבה במחשבה ודבור בדבור ודברת בם בשבתך בביתך¹⁴⁵ כוי וזו היא התגלות אמיתית אור האהבה בקרב איש ולב עמוק

C'est-à-dire, comme il est écrit: «Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme», afin que la pensée soit incluse dans la pensée et la parole dans la parole: «Tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison», etc. Telle est la véritable révélation de la lumière de l'amour au-dedans de l'homme, dans la profondeur du cœur.

L'âme s'élève vers D.ieu, unissant sa pensée et sa parole à la pensée et à la parole divines par l'étude de la Torah («Tu en parleras»). C'est la véritable révélation de l'amour dans les profondeurs du cœur.

אלא שצריך להקדים בחי הרעש מבחי החושך ככרייתו של עולם ברישא חשוכא והדר נהורא¹⁴⁶ וכתוב ויהי ערב ויהי בוקר יום אחד¹⁴⁷ ערב כחינת חשך ואח"כ הבקר אור להתגלות ככחינת יום וגילוי בחי אחד

Mais le niveau du tumulte, issu du niveau des ténèbres, doit précéder, comme lors de la création du monde: d'abord les ténèbres, puis la lumière. Il est écrit: «Il y eut un soir, puis il y eut un matin: un jour.» Le soir est le niveau des ténèbres; ensuite vient le matin, la lumière, pour se révéler comme le jour et révéler le niveau de «Un».

L'étape du tumulte et des ténèbres doit venir en premier, puisque la création a commencé par les ténèbres, puis la lumière. «Le soir, puis le matin: un jour» conduit des ténèbres à la révélation de l'unité de D.ieu.

(ועמ"ש בד"ה תחת אשר לא עבדת¹⁴⁸ ועמ"ש בד"ה ענין חנוכה¹⁴⁹ בענין בבקר בבקר בהטיבו את הנרות כוי ועיין בזהר בלק דף ר"ד סע"א¹⁵⁰ וע"ב ועמ"ש ע"פ וישכם לבן בבקר¹⁵¹ וסד"ה להבין ענין הברכות¹⁵² ועי' בזהר ויקרא דכ"ב ב'¹⁵³ ועמ"ש סד"ה וידעת היום)¹⁵⁴

(Voyez ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Parce que tu n'as pas servi», ainsi que dans le discours sur le sens de 'Hanouka, à propos de «chaque matin, lorsqu'il préparait les lampes», etc. Voyez aussi le Zohar, Balak, 204a fin et 204b; ce qui est écrit sur «Lavan se leva de bon matin»; la fin du discours qui commence par «Pour comprendre le sens des bénédictions»; le Zohar, Vayikra, 22b; et la fin du discours qui commence par «Et tu connaîtras ce jour».)

Cette liste renvoie à des discours et à des passages du Zohar qui traitent du passage des ténèbres à la lumière, du soir au matin.

ואחר האש קול דממה¹⁵⁵ דקה הוא בתפלת שמונה עשרה ברוך אתה הוי' אלקינו מלך העולם שיהא ברוך ונמשך בחי' הוי' אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו ותמן קאתי מלכא^{156, 157} כוי

«Après le feu, une voix ténue et silencieuse» : c'est la prière des Dix-huit bénédictions : «Béni sois-Tu, Havaya notre D.ieu, Roi de l'univers», afin que le niveau de Havaya, la Lumière infinie, béni soit-Il, en Son être propre et dans Sa gloire, soit béni et amené ici-bas ; «et c'est alors que le Roi vient», etc.

Après le feu vint «une voix ténue et silencieuse» : la prière silencieuse de la Amida. Sa formule de bénédiction fait descendre Havaya, la Lumière infinie elle-même ; le Zohar enseigne que «le Roi vient» dans cette voix silencieuse.

וגילוי הוי' למטה במלכותו מלכות כל עולמים הוא ע"י כי הוי' אלקינו שאנחנו בטלים אליו ית' ואנחנו ממשיכים ג"כ להיות מלך העולם כוי' כמ"ש במ"א.

La révélation de Havaya ici-bas, dans Sa royauté, «une royauté sur tous les mondes», se fait par «car Havaya est notre D.ieu», c'est-à-dire que nous sommes annulés devant Lui, béni soit-Il ; nous faisons ainsi également descendre le fait qu'Il soit «Roi de l'univers», etc., comme il est écrit ailleurs.

La royauté de D.ieu se révèle ici-bas lorsque «Havaya est notre D.ieu», c'est-à-dire lorsque nous sommes annulés devant Lui. Ainsi, nous Le faisons «Roi de l'univers».

ובזה יובן מ"ש אל תראוני שאני שחרורת.¹⁵⁸ פי' שחרות כפולה כי האהבה מצד עצמה היא מסותרת שאינה נראית ונגלית כלל.

Cela permet de comprendre ce qui est écrit : «Ne me regardez pas parce que je suis noirâtre (ch eh'ar'horet).» Il s'agit d'une double noirceur : l'amour est caché en lui-même, il n'est ni visible ni révélé dans le cœur,

La discussion revient au verset. La forme inhabituelle «ch eh'ar'horet» est lue comme une double noirceur ; la première signifie que l'amour est caché en lui-même.

וגם היא מכוסה בלבוש שק שמלובשת בנפש הבהמית (וא"כ פי' וענין שחרות כפולה הוא ע"ד מה שמלמטה למעלה ומלמעלה למטה שניהם יחד כי מלמטה למעלה נק' שחרות מה שאינו מושג כלל.

et il est en outre couvert d'un vêtement de sac, car il est revêtu dans l'âme animale. (Ainsi, le sens et la notion de cette double noirceur correspondent à deux mouvements réunis, du bas vers le haut et du haut vers le bas : du bas vers le haut, ce qui n'est pas du tout appréhendé est appelé noirceur ;

La seconde noirceur tient au fait que l'amour est revêtu dans l'âme animale, comme sous un vêtement de sac. Les deux noirceurs correspondent aux ténèbres vues du bas vers le haut et du haut vers le bas.

ומלמעלה למטה נקרא שחרות מה שהוא למטה במדרגה. ואם כן שני הבחינות יש בהנשמה כי ענין האהבה המסותרת כיון שהיא בהעלם מאד ולמעלה מהשכל הרי נקראת אש שחורה לגבי האדם כענין בורא חשך וזהו ענין חשך שמלמטה למעלה.

et du haut vers le bas, ce qui est inférieur en degré est appelé noirceur. Les deux niveaux se trouvent donc dans l'âme : l'amour caché, puisqu'il est extrêmement dissimulé et supérieur à l'intellect, est appelé feu noir par rapport à l'homme, comme dans « Il crée les ténèbres » ; c'est là la notion des ténèbres vues du bas vers le haut.

Du point de vue d'en bas, l'amour caché est ténèbres parce qu'il se situe au-dessus de l'intellect, comme les « ténèbres » des Séraphim. Il s'agit ici des ténèbres en tant qu'inappréhensibles.

ומה שהיא מכוסה ולובשת בנפש הבהמית זהו החשך שמלמעלה למטה שהיא הבחינה היותר שפלה במדרגה החשך יכסה ארץ¹⁵⁹ (בישעיה ס"ו) והכסיל בחשך הולך¹⁶⁰ (קהלת ס"ב) ואעפ"כ אל תראוני

Le fait qu'il soit couvert et revêtu dans l'âme animale constitue les ténèbres vues du haut vers le bas, car il s'agit du degré le plus bas : « Les ténèbres couvriront la terre » (Isaïe, chapitre 60), et « l'insensé marche dans les ténèbres » (Ecclésiaste, chapitre 2). Malgré cela : « Ne me regardez pas »,

Du point de vue d'en haut, le revêtement de l'âme animale est ténèbres en tant qu'abaissement, comme dans « Les ténèbres couvriront la terre ». Pourtant, l'âme dit : « Ne me regardez pas » avec mépris.

כי מה שהיא מסותרת מצד עצמה הוא מפני שזפתני השמש בחינת שמש הוא בחי' אש לבנה שאין העולמות יכולים לקבל וע"כ טוב לגנוז במקום החושך

car le fait qu'il soit caché en lui-même vient de ce que « le soleil m'a brûlée » : le niveau du soleil est celui du feu blanc, que les mondes ne peuvent recevoir. Il était donc préférable de le cacher dans le lieu des ténèbres.

L'amour est caché parce que « le soleil m'a brûlée » : sa source est le feu blanc, que les mondes ne peuvent recevoir ; il a donc fallu le cacher dans les ténèbres.

ולכן האהבה בבחינת חשך והעלם שאינו מתגלה בגוף (וזהו אתי מלבנון כלה¹⁶¹ ששרש הנשמה מבחינת לבנון וזהו ונוזלים מן לבנון¹⁶² נוזלים היינו בחינת מזלייהו מקור ושרש הנשמה הוא מבחינת לבנון רק

C'est pourquoi l'amour demeure dans les ténèbres et le retrait, sans se révéler dans le corps. (C'est là le sens de «Avec moi, du Liban, ô fiancée»: la racine de l'âme vient du niveau du Liban. Il en va de même pour «des flots qui coulent du Liban»: nozlim signifie leur mazal, la source et la racine de l'âme, qui vient du niveau du Liban, si ce n'est

Voilà pourquoi l'amour reste caché et ne se fait pas sentir dans le corps. «Avec moi, du Liban» et «des flots qui coulent du Liban» indiquent que la racine de l'âme se trouve au Liban (lavan, «blanc»); son flux (nozlim, lu comme mazal) désigne la source de l'âme.

כי טוב לגנוז בבחינת אש שחורה והוא בבחי' יחידה שבו מתלבש ניצוץ אלקי כו' כמ"ש בע"ה שמ"א פ"ג¹⁶³ על פסוק אני אמרתי אלקים אתם¹⁶⁴ כו' ועמ"ש סדי"ה בשברי לכם¹⁶⁵ כו' ואפו כו'.

qu'il était préférable de le cacher dans le niveau du feu noir. Cela relève du niveau de Ye'hida, où est revêtue une étincelle divine, etc., comme il est écrit dans Etz Chaim, Shaar 41, chapitre 3, sur le verset «J'ai dit: vous êtes des êtres divins», etc. Voyez aussi la fin du discours qui commence par «Lorsque Je vous briserai», etc., «et Sa colère», etc.)

L'étincelle divine est revêtue dans Ye'hida, le niveau le plus intérieur de l'âme. La référence à Etz Chaim est corrigée par les notes de Kehot: dans les éditions actuelles, il s'agit de Shaar 42, au début du chapitre 1.

והנה ברכות בשה"ש ע"פ שחורה אני איתא שחורה אני כל ימות השבוע ונאווה אני בשבת¹⁶⁶ והענין שבחי' אהבה המסותרת הנק' אש שחורה בכל ימות השבוע היא בבחי' העלם ולכן היא בבחינת שחורה אני העלם.

Or, dans Midrash Rabbah sur Shir HaShirim, à propos de «Je suis noire», il est dit: «Je suis noire tous les jours de la semaine, et belle le Chabbat.» L'amour caché, appelé feu noir, demeure dissimulé tous les jours de la semaine; c'est pourquoi il est dans l'état de «Je suis noire», c'est-à-dire caché.

Le Midrash dit: noire pendant la semaine, belle le Chabbat. Durant la semaine, l'amour caché, le feu noir, demeure dissimulé.

אבל בשבת יוצאה ונמשכת מההעלם אל הגילוי כמ"ש במ"א בד"ה להבין מארז"ל ע"פ כי טובים דודיך.^{167, 168}

Mais le Chabbat, il sort du caché et est amené à l'état révélé, comme il est écrit ailleurs, dans le discours qui commence par «Pour comprendre l'enseignement de nos Sages», à propos de «Car ton amour est meilleur [que le vin]».

Le Chabbat, l'amour vient au jour et se révèle, comme l'explique un autre discours.

וכן בשבת מאיר בגילוי מבחי עולם הבריא מה שנקרא בורא חושך כנודע מענין חצר הפנימית הפונה קדים בחי קדמוהי יקומון הנה בשבת מאיר ונמשך האור משם.

De même, le Chabbat, la lumière du Monde de Béria brille ouvertement: c'est ce qu'on appelle «Il crée les ténèbres». Cela est connu par le sens de la cour intérieure tournée vers l'est (kadim), le niveau de «ils se tiennent devant Lui (kadmohi)»: le Chabbat, la lumière en émane et se répand.

Le Chabbat, le niveau de Béria, les «ténèbres», brille au grand jour. La cour intérieure d'Ézéchiel, tournée vers l'est (kadim) et associée à «ils se tiennent devant Lui (kadmohi)», s'ouvre le Chabbat.

וזוהו ונאווה אני ביום השבת) ומה שהיא נכנסת בלבוש שק זהו באמת בני אמי נחרו בי.¹⁶⁹ נחרו מלשון נפעל.

Voilà le sens de «et je suis belle le jour du Chabbat». Quant au fait que l'amour entre dans un vêtement de sac, cela correspond en vérité à «Les fils de ma mère se sont irrités contre moi»; nicharu est au passif.

Le vêtement de sac qui recouvre l'amour s'explique par la suite du verset: «Les fils de ma mère se sont irrités contre moi.» L'Admour Hazaken lit nicharu comme un verbe passif: eux-mêmes brûlent.

ופי בני אמי היינו היצה"ר והיכלות דק"נ המקבלים ההשפעה מבחי מלכותו ית' כי מלכותו בכל משלה¹⁷⁰ (ועי בפי משפטים דקכ"ה סע"ב ע"פ בחלב אמו)

«Les fils de ma mère» désignent le mauvais penchant et les palais des kelipot nogah, qui reçoivent l'influx du niveau de Sa Mal'hout, béni soit-Il, car «Sa royauté domine sur tout». Voyez Parshas Mishpatim, 125a fin, sur «dans le lait de sa mère».

Les «fils de ma mère» sont le mauvais penchant et les kelipot nogah, forces neutres qui reçoivent leur vitalité de la royauté de D.ieu, puisque «Sa royauté domine sur tout».

והם שרש כל המדות רעות הם הם בעצמו נחרו ובווערים בתאוותם אלה שהם בי שנתלכשו בי ומהם תצא הרעות האלה.

Ils sont la racine de tous les mauvais traits; ce sont eux qui se sont irrités et qui brûlent de leurs passions. «Contre moi» (bi) signifie qu'ils sont revêtus en moi, et c'est d'eux que viennent ces maux.

Ces forces sont la racine des mauvais traits; elles-mêmes brûlent de désir. «Contre moi» est lu comme «en moi»: elles sont revêtues à l'intérieur de la personne.

אבל אין פועלים בנפש אלקית עצמה בנקודת אהבתה שהיא תשאר בקיומה וחזקה וכמ"ש וכבודי לאחר לא אתן¹⁷¹

Mais ils n'agissent pas sur l'âme divine elle-même, au point de son amour, qui demeure intacte et forte, comme il est écrit: «Je ne donnerai pas Ma gloire à un autre».

Ils ne peuvent atteindre le point d'amour de l'âme divine, qui demeure intact. «Je ne donnerai pas Ma gloire à un autre» signifie que la sainteté n'est jamais livrée à l'autre côté.

(ע"י ברע"מ ר"פ תצא דרע"ו¹⁷² א' ובפ"י הרמ"ז שם) ויכולה למשול ולשלוט עליהם ולהפכם מן הקצה אל הקצה ולהיות במס"נ ממש

(Voyez le Ra'aya Mehemna au début de Teitzei, 276a, et le commentaire du Ramaz à cet endroit.) Elle peut dominer ces forces, les renverser d'un extrême à l'autre et parvenir à un véritable sacrifice de soi.

L'âme divine peut dominer ces forces, les transformer de fond en comble et parvenir au véritable sacrifice de soi.

ולכן ארז"ל על פושעי ישראל גיהנם כלה והם אינם כלים¹⁷³ לפי ששרש נשמתם מבחי"א"ס ממש שאין לה קץ ותכלה ולכן בני אמי נחרו בי פ"י שהם פועלים הרע וכלים.

C'est pourquoi nos Sages ont dit des pécheurs d'Israël: «La Géhenne prend fin, mais eux ne prennent pas fin»; la racine de leur âme vient en effet du niveau de l'Infini lui-même, qui n'a ni fin ni terme. Ainsi, «Les fils de ma mère se sont irrités contre moi» signifie qu'ils font le mal et, eux, prennent fin.

La déclaration du Talmud selon laquelle «la Géhenne prend fin, mais eux ne prennent pas fin» est ici comprise comme une affirmation concernant la racine de l'âme dans l'Infini, qui n'a pas de fin. Ce sont les forces du mal, «les fils de ma mère», qui prennent fin.

משא"כ הנשמה היא חלק אלוה אתה נפחת בי שאין לה קץ ותכלה והראי שאפילו פושעי ישראל עדיין האהבה היא בשלימות

L'âme, au contraire, est une parcelle de D.ieu : «Tu l'as insufflée en moi»; elle n'a ni fin ni terme. La preuve en est que même chez les pécheurs d'Israël, l'amour demeure entier,

L'âme est une parcelle de D.ieu, insufflée dans l'homme; elle n'a donc pas de fin. La preuve : même chez un Juif qui faute, l'amour demeure entier.

שהרי שמוני נוטרה את הכרמים כי כל תאות היצה"ר להחטיא את ישראל כדי לינק ולקבל חיות מהקדושה וא"כ מוכרח להיות שעדיין יש בו קדושה

car «ils m'ont établie gardienne des vignes». Tout le désir du mauvais penchant est d'inciter Israël à pécher afin de puiser et de recevoir la force vitale de la sainteté. Il faut donc nécessairement qu'il subsiste encore en lui de la sainteté,

Le verset «ils m'ont établie gardienne des vignes» est apporté comme preuve. Le mauvais penchant cherche à faire pécher un Juif afin de puiser la vitalité de la sainteté qui est en lui; cette sainteté doit donc toujours être présente.

שאע"פ שחטא ישראל הוא¹⁷⁴ ואותו כח הקדושה שיש לו הוא בבחי' אין קץ ותכלה וע"כ יכול למשול ולשלוט ברוחו ולהפך לבו מן ההפך¹⁷⁵ אל ההפך

car, bien qu'il ait fauté, il reste Israël. La puissance de sainteté qu'il possède est sans fin ni terme; il peut donc maîtriser son esprit et transformer son cœur en son contraire.

Le Talmud dit : «Bien qu'il ait fauté, il reste Israël.» Sa sainteté est infinie; il peut donc se maîtriser et transformer entièrement son cœur.

(והיינו ע"י והוי' יגיה חשכי^{176, 177} כמ"ש סדי"ה כי אתה נרי¹⁷⁸ והנה פי נחרו יובן ממ"ש במ"א בד"ה ושבת בשלום¹⁷⁹ בענין וילך חרנה¹⁸⁰ חרן לשון נחר גרוני¹⁸¹ כו' וע"י התשובה נעשה מבחי' חרן רנה.

(C'est par «Havaya illuminera mes ténèbres», comme il est écrit à la fin du discours qui commence par «Car Tu es ma lampe». Le sens de nicharu se comprend par ce qui est écrit ailleurs, dans le discours qui commence par «Et je reviendrai en paix», au sujet de «Il se rendit à 'Haran» : 'Haran se rattache au terme de «ma gorge est desséchée (nichar)», etc. Par la techouva, le niveau de 'Haran devient rinah, le chant.)

Cela se produit par «Havaya illumine mes ténèbres». 'Haran, lié à «ma gorge est desséchée», devient rinah, le chant, par la techouva.

וכמ"כ יובן מבחי' נחרו בי ע"י התשובה שיהפך לבו כו' תתעלה הנפש להיות ונאווה כאהלי קדר¹⁸² כו'. ועמ"ש סדי"ה כנשר יעיר¹⁸³ בענין יצרנהו כאישון עינו¹⁸⁴ השחור שבעין שם גילוי הראיה להיות עין בעין יראו¹⁸⁵ כו':)

De même, le sens de «ils se sont irrités contre moi» se comprend ainsi: par la techouva, le cœur est transformé, etc., et l'âme s'élève pour devenir «belle comme les tentes de Kédar», etc. Voyez aussi la fin du discours qui commence par «Comme un aigle qui réveille», sur «Il l'a gardé comme la pupille de Son œil»: c'est dans le noir de l'œil que la vision se révèle, jusqu'à ce que «œil à œil ils voient», etc.)

De même, «ils se sont irrités contre moi» est transformé par la techouva, et l'âme devient «belle comme les tentes de Kédar». Le noir de l'œil, la pupille, est le lieu où la vision se produit: image des ténèbres qui deviennent le lieu de la révélation.

SECTION 6 • 115-19

Noire et belle

15 קיצור. וכמ"כ באדם יש בחי' אהבה גלויה ואהבה מסותרת כענין ב' מדרגות דאופנים ושרפים. רעש ואש.

Résumé: De même, il existe chez l'homme un niveau d'amour révélé et un niveau d'amour caché, correspondant aux deux degrés des Ofanim et des Séraphim: le tumulte et le feu.

Ce résumé reprend la section 4: l'homme possède un amour révélé et un amour caché, comme les Ofanim et les Séraphim, correspondant aux étapes du «tumulte» et du «feu».

וזוהו שחרחרות ב' שחרות שעיקר האהבה אינה גלויה כ"א שחורה ומסותרת ועוד שמכוסה בלבוש שק דנה"ב ואעפ"כ אל תראוני

Voilà ce que signifie cheh'ar'horet: deux noirceurs. L'essence de l'amour n'est pas révélée; elle est noire et cachée. En outre, elle est recouverte du vêtement de sac de l'âme animale. Malgré cela: «Ne me regardez pas»,

Cheh'ar'horet désigne deux noirceurs: l'amour est caché en lui-même et recouvert par l'âme animale. Pourtant, l'âme dit: «Ne me regardez pas» avec mépris.

כי על השחרות א' התירוץ ששזפתני השמש ששרש האהבה מאש לבנה וטוב לגנוז בבחי' אש שחורה. car la première noirceur s'explique par «le soleil m'a brûlée»: la racine de l'amour vient du feu blanc, et il était bon de le cacher dans le niveau du feu noir.

La première noirceur s'explique par «le soleil m'a brûlée»: l'amour vient du feu blanc et devait être caché sous la forme du feu noir.

ועל השחרות הב' הוא ענין בני אמי נחרו בי בכדי שמבחי' חרן יהי' בחי' רנה): זה וזהו שחורה אני ונאווה שחורה מבחי' השחרות כו'

La seconde noirceur correspond à « Les fils de ma mère se sont irrités contre moi »: afin que du niveau de 'Haran advienne le niveau de rinah, le chant. 5. Voilà le sens de « Je suis noire et belle »: noire du niveau de la noirceur, etc.

La seconde noirceur, l'âme animale, existe afin de pouvoir être transformée: par la techouva, 'Haran devient rinah. La section 5 commence alors: « Je suis noire et belle ».

ונאווה כי השחרות הוא מבחינת החושך ישת חושך סתרו כמשל הדיו שעל הקלף שמשחיר את הקלף שהקלף הוא בחי' אש לבנה נעשה נאה ע"י כן

et belle: car la noirceur vient du niveau des ténèbres, « Il fit des ténèbres Sa cachette », comme dans l'image de l'encre sur le parchemin: elle noircit le parchemin, qui relève du feu blanc, et le rend ainsi beau.

La noirceur elle-même la rend belle, comme l'encre sur le parchemin blanc le rend beau en y formant des lettres. Le retrait (« Il fit des ténèbres Sa cachette ») permet la révélation.

(ע"ד אימתי גדול כו' כשהוא בעיר אלקינו^{186, 187} וע"ד שנתבאר מזה בד"ה וידבר אלקים כו' אני¹⁸⁸ הוי' וארא¹⁸⁹ כו'. וכמו שמבואר לעיל שע"י האותיות נמשך גילוי השכל עד"מ.

(C'est comme dans « Quand est-Il grand? [...] Lorsqu'Il se trouve dans la ville de notre D.ieu », et comme il est expliqué à ce sujet dans le discours qui commence par « Elokim parla », etc., « Je suis Havaya, et Je suis apparu », etc. Comme il a été expliqué plus haut, les lettres, à titre de comparaison, font descendre la révélation de l'intellect.

D.ieu n'est dit « grand » que lorsqu'Il se révèle « dans la ville de notre D.ieu », au sein des mondes. De même, les lettres font apparaître l'intellect.

נמצא צמצום זה הוא סיבת הגילוי ועמ"ש סד"ה ויקח קרח^{190, 191} וזהו שבחינת אש לבנה נעשה נאה ע"י כן וכמ"ש במ"א בפ"י יפתי שעושה בחי' לבושים יפים להקב"ה הוד והדר לבשת.¹⁹²

Il s'ensuit que cette contraction est la cause de la révélation. Voyez ce qui est écrit à la fin du discours qui commence par « Korach prit ». Ainsi le niveau du feu blanc devient beau grâce à cela, comme il est expliqué ailleurs au sujet de yafasi, « ma belle »: elle confectionne de beaux vêtements pour le Saint béni soit-Il: « Tu T'es revêtu de gloire et de majesté »,

La contraction est donc la cause de la révélation. « Ma belle » signifie qu'Israël confectionne de beaux vêtements pour D.ieu, comme dans « Tu T'es revêtu de gloire et de majesté ».

והיינו להיות בהם ועל ידם דירה בתחתונים. ובמ"א נתבאר עוד פ"י ונאווה כי הנה בחי' אש לבנה דתורה זהו ענין ושער רישיה כעמר נקא^{193, 194} ועכ"ז הוא רק בחי' שערות ואינו ערוך להעצמיות

afin qu'il y ait en eux et par leur intermédiaire une demeure dans les mondes inférieurs. Ailleurs, un autre sens de «et belle» a été expliqué : le feu blanc de la Torah correspond à «les cheveux de Sa tête étaient comme une laine pure». Pourtant, il ne s'agit que du niveau des cheveux, qui n'est pas comparable à l'essence.

Ces vêtements permettent à D.ieu d'établir une demeure dans les mondes inférieurs. Une autre explication suit : le feu blanc de la Torah correspond aux cheveux blancs de l'Ancien des jours dans la vision de Daniel ; pourtant, le cheveu n'est qu'un prolongement extérieur, et non l'essence.

אך ע"י הירידה באש שחורה לברר ולהפך החושך דנה"ב יומשך יתרון האור ממקור הלבנונית ואפשר לומר שזהו הנמשך מצד בירור שחרות הב' וכנ"ל מענין יצרנהו כאישון כו'.

Mais, par la descente dans le feu noir afin de raffiner et de transformer les ténèbres de l'âme animale, un surcroît de lumière sera attiré depuis la source de la blancheur. On peut dire que c'est ce qui est attiré par le raffinement de la seconde noirceur, comme indiqué plus haut à propos de «Il l'a gardé comme la pupille», etc.

En descendant dans le feu noir pour transformer les ténèbres de l'âme animale, on attire une lumière plus intense depuis la source de la blancheur. C'est peut-être le fruit du raffinement de la seconde noirceur, à l'image de la pupille sombre qui permet de voir.

ועמ"ש עוד מענין שהתורה ניתנה באש שחורה ע"ג אש לבנה בד"ה ועשו להם ציצית.¹⁹⁵ ועיין עוד מענין שחורה אני ונאווה ברבות בשל"ג ויקהל פמ"ט):

Voyez aussi ce qui est écrit sur le fait que la Torah fut donnée comme un feu noir sur un feu blanc dans le discours qui commence par «Ils se feront des franges». Voyez encore ce qui est écrit sur «Je suis noire et belle» dans Midrash Rabbah, Beshalach, Parsha 23, et Vayakhel, Parsha 49.)

D'autres développements sont cités : le discours sur les franges et Midrash Rabbah sur Beshalach et Vayakhel, qui interprètent eux aussi «Je suis noire et belle».

16 כאהלי קדר.¹⁹⁶ שהם שחורים מבחוץ אבל מבפנים הם כיריעות שלמה.¹⁹⁷ יריעות שלמה הם יריעות פנימים

«Comme les tentes de Kedar» : elles sont noires à l'extérieur, mais à l'intérieur elles sont «comme les tentures de Chlomo». Les tentures de Chlomo sont les tentures intérieures,

Le verset se poursuit ainsi : «Comme les tentes de Kedar, comme les tentures de Chlomo.» Les tentes de Kedar sont noires dehors, mais à l'intérieur elles ressemblent aux tentures de Chlomo, les tentures intérieures.

(וזהו וייצר את האדם¹⁹⁸ בתרין יודין בחי' אש לבנה ואש שחורה כו' ועמ"ש סדי"ה בשברי לכם¹⁹⁹ כו')

(c'est là «Il forma (vayitser) l'homme», écrit avec deux yod, le niveau du feu blanc et du feu noir, etc. Voyez aussi la fin du discours qui commence par «Lorsque Je vous briserai», etc.)

Le mot vayitser («Il forma»), dans le récit de la création de l'homme, s'écrit avec deux yod, qui évoquent le feu blanc et le feu noir en l'homme.

וענין יריעה הוא מ"ש נוטה שמים כיריעה²⁰⁰ פי' כמו היריעה שהגג והדפנות נעשו מדבר אחד וכמו שהיה במשכן חצי היריעה העודפת²⁰¹ תסרח על אחורי המשכן.²⁰²

La notion de tenture renvoie à ce qui est écrit: «Il tend les cieux comme une tenture»; c'est-à-dire à une tenture dont le toit et les parois sont faits d'une seule pièce, comme dans le Michkan: «La moitié de la tenture qui dépasse retombera derrière le Michkan.»

La tenture désigne ici une seule pièce formant à la fois le toit et les parois. Dans le Michkan, la moitié de la tenture qui dépassait retombait derrière lui.

כך נוטה שמים שהשמים מתעגלים למטה מתחת לארץ כמו למעלה בהשוואה אחת והכל בחי' אחת.

Il en va ainsi des cieux que D.ieu tend: ils s'incurvent vers le bas, sous la terre, tout comme au-dessus, de manière égale; tout relève d'un seul et même niveau.

Ainsi, D.ieu «tend les cieux comme une tenture»: les cieux s'incurvent autour de la terre exactement comme au-dessus, formant un tout continu.

17 וכן הגלגלים הסובבים בשמים ממעל הם הסובבים מתחת לארץ. וזהו כיריעות שלמה מלך שהשלום

שלו²⁰³ שאצלו ית' כחשיכה כאורה²⁰⁴ והכל בהשוואה אחת נגדו ומעלה ומטה שוין לפניו

De même, les sphères qui tournent dans les cieux au-dessus sont celles qui tournent sous la terre. Voilà le sens de «comme les tentures de Chlomo», le Roi auquel appartient la paix (Chalom): pour Lui, béni soit-Il, «les ténèbres sont comme la lumière»; tout est égal devant Lui, et le haut comme le bas sont identiques à Ses yeux.

Les mêmes sphères tournent au-dessus et au-dessous de la terre. «Chlomo» est interprété comme «le Roi auquel appartient la paix»: devant D.ieu, les ténèbres et la lumière, le haut et le bas, sont égaux.

והוא מבחי' סוכ"ע. משא"כ בבחי' ממכ"ע הוא לפי סדר ההשתלשלות בראתיו יצרתיו כו' ג"ע עליון ותחתון כו'.

Cela relève du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). En revanche, dans le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), tout suit l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes : « Je l'ai créée, Je l'ai formée », etc., le Gan Eden supérieur et le Gan Eden inférieur, etc.

Cette égalité appartient à la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). En revanche, la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) suit l'ordre gradué de la création, du Gan Eden supérieur au Gan Eden inférieur.

אבל בבחי' סוכ"ע כולא קמיה כלא²⁰⁵ ממש ובבחינה זו יכול הוא להפך אפי' מן הקצה אל הקצה.

Mais, dans le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes, « tout est véritablement comme rien devant Lui » ; à ce niveau, Il peut tout transformer, même d'un extrême à l'autre.

Au niveau de sovev, tout est comme rien devant D.ieu ; Il peut donc transformer une chose en son contraire.

18 וזהו ישא ה' פניו אליך²⁰⁶ פי' שכאשר יהיה התנשאות הפנימית בבחי' סובב כל עלמין אזי יוכל

Voilà le sens de « Que Havaya fasse rayonner Sa face sur toi » : lorsque se produit l'élévation intérieure au niveau de la lumière qui entoure tous les mondes, alors elle peut

La bénédiction sacerdotale « Que Havaya fasse rayonner Sa face sur toi » est interprétée comme une élévation intérieure au niveau de sovev.

להתפשט עד שיגיע אפי' אליך אם יהיה נדחך בקצה השמים²⁰⁷ כו' וישם לך שלום בחי' התקשרות להיות נפשו שוקקה לדבקה בו ית'.

s'étendre jusqu'à t'atteindre, même « si tes dispersés se trouvent à l'extrémité des cieux », etc. « Et qu'Il t'accorde la paix » : c'est le niveau de l'attachement, par lequel son âme aspire à s'attacher à Lui, béni soit-Il.

À partir de ce niveau, la lumière peut atteindre même celui qui est dispersé « à l'extrémité des cieux », aussi éloigné de D.ieu que possible. La « paix » désigne alors l'attachement, lorsque l'âme aspire à se lier à Lui.

19 וזהו בחי' שלום בפמליא של מטה²⁰⁸ ממטה למעלה אליך הי' נפשי אשא²⁰⁹ והיינו ע"י בחי' אהרן שושבינא דמטרוניתא²¹⁰ אהרן אותיות נראה²¹¹

Tel est le niveau de la «paix dans la maison d'en bas», de bas en haut: «Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme.» Cela se réalise par le niveau d'Aharon, le compagnon de la Reine; les lettres de «Aha-ron» forment nir'é («sera vu»),

La «paix dans la maison d'en bas» désigne l'élévation d'en bas: «Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme.» Elle se réalise par Aharon, le «compagnon de la Reine», qui rapproche la Communauté d'Israël de D.ieu; les lettres de son nom forment nir'é, «sera vu».

דהיינו שיראה כאלו קדוש שרוי בתוך מעיו²¹² שיהי' בחי' רעש ואחר הרעש אש כו' עבודת אהרן בהעלותך את הנרות²¹³ כשלהבת העולה מאליה ממטה למעלה והשראת

c'est-à-dire qu'il se voie comme si le Saint résidait dans ses entrailles, de sorte qu'il y ait le niveau du bruit, «et après le bruit, le feu», etc. Le service d'Aharon est: «Quand tu élèveras les lampes», comme une flamme qui s'élève d'elle-même, de bas en haut. Et la résidence

L'homme doit se voir comme si le Saint résidait en lui; cela conduit au bruit, puis au feu. Le service d'Aharon, qui consiste à allumer les lampes, est comparable à une flamme qui s'élève d'elle-même.

והמשכת קדוש בתוך מעיו הוא ע"י בחי' משה שושבינא דמלכא²¹⁴ בחי' הדעת שהיא ברוך ונמשך בחי' הוי' להיות מלך העולם ע"י בחי' אלקינו כו' כנ"ל.

et l'attraction du «Saint» dans ses entrailles se réalisent par le niveau de Moché, le compagnon du Roi, le niveau de Daat, qui est «Béni»: ainsi le niveau de Havaya est-il attiré vers le bas pour devenir «Roi du monde», par le niveau de «notre D.ieu», etc., comme dit plus haut.

L'attraction du «Saint» dans l'homme se réalise par Moché, le «compagnon du Roi», qui représente Daat. C'est là le sens de «Béni»: attirer Havaya vers le bas pour qu'Il soit Roi du monde par «notre D.ieu».

SECTION 7 • ¶20-23

De Hodu à Kouch

20 וזהו קרוב ה' לכל קוראיו²¹⁵ כו' באמת ב' אמת מלמעלה למטה וממטה למעלה שימשיך למטה בחי' אמת ה' וגילוי אא"ס ב"ה בנפשו כדי להעלות ולקשר נפשו בה' חיי החיים ב"ה.

C'est le sens de : « Havaya est proche de tous ceux qui L'invoquent, etc., en vérité » : deux vérités, de haut en bas et de bas en haut ; qu'il attire vers le bas le niveau de « la vérité de Havaya » et la révélation de la Lumière infinie, béni soit-Il, dans son âme, afin d'élever et de lier son âme à D.ieu, la Vie de toute vie, béni soit-Il.

« Havaya est proche de tous ceux qui L'invoquent en vérité » se lit comme deux vérités, deux directions : attirer la vérité de D.ieu dans l'âme et élever l'âme pour la lier à D.ieu, la Vie de toute vie.

(ובכל הנ"ל יובן מ"ש המולך מהודו ועד כוש²¹⁶ שהוא כענין מ"ש כחשכה כאורה כי הודו מלשון כסה שמים הודו.²¹⁷ הודו על ארץ ושמים.²¹⁸ וכמ"ש הוד והדר לפניו.²¹⁹)

(Tout ce qui précède permet également de comprendre ce qui est écrit : « qui régna de Hodu à Kouch », ce qui rejoint le sens de : « l'obscurité est comme la lumière » ; car Hodu vient du terme « Sa splendeur (hodo) couvrait les cieux », « Sa splendeur est au-dessus de la terre et des cieux », et comme il est écrit : « La gloire et la majesté sont devant Lui. »

Un nouveau verset est expliqué : A'hachvéroch « régna de Hodu à Kouch ». Hodu est rapproché de hod, la splendeur, le rayonnement divin qui couvre les cieux ; cette expression rejoint donc « l'obscurité est comme la lumière ».

וגם הודו לשון הודאה כי הודאה היינו לבחי' סוכ"ע דלית מחשבה תפיסא ביה כלל כמ"ש במ"א ע"פ יהודה אתה.^{220, 221}

Hodu signifie aussi reconnaissance (hoda'a), car la reconnaissance s'adresse au niveau de la lumière qui entoure tous les mondes, que « nulle pensée ne peut saisir », comme il est écrit ailleurs à propos de « Yehouda, tes frères te reconnaîtront ».

Hodu signifie également reconnaissance (hoda'a). On reconnaît ce que l'on ne peut saisir ; ce terme se rapporte donc à la lumière qui entoure tous les mondes, au-delà de la pensée.

עד כוש היינו בחי' שחרות שהוא סוף השתלשלות העולמות שהחשך יכסה ארץ²²² אלביש שמים קדרות²²³ עמ"ש מזה סדי"ה יונת²²⁴ בחגוי²²⁵ ובלק"ת פי בהעלותך²²⁶ ופי' שופטים²²⁷ דכוש בחי' שכ"ה דינין²²⁸ שמהם השתלשלות החיצונים כו'

«Jusqu'à Kouch» désigne le niveau de la noirceur, qui constitue le terme de l'enchaînement descendant des mondes: «l'obscurité couvrira la terre», «Je revêts les cieux de noirceur». Voir ce qui est écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par «Ma colombe, dans les fentes du rocher», ainsi que dans Likkutei Torah sur la paracha Behaalotekha et la paracha Choftim: Kouch correspond au niveau des 325 jugements, d'où procède l'enchaînement des forces extérieures, etc.

Kouch symbolise la noirceur, le terme inférieur de l'enchaînement des mondes, où «l'obscurité couvrira la terre». Dans les écrits de l'Ari zal, Kouch représente les 325 jugements d'où procèdent les forces extérieures.

אך מלכותך מלכות כל עולמים²²⁹ ומלכותו בכל משלה²³⁰ וגם החיצונים לא יוכלו לעבור את פי ה'. וכמ"ש מזה סדי"ה וכל העם רואים.²³¹ וזהו המולך מהודו ועד כוש.

Pourtant, «Ton règne est un règne sur tous les mondes» et «Son règne domine tout»; même les forces extérieures ne peuvent transgresser la parole de Havaya. Voir ce qui est écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par «Et tout le peuple voyait». Tel est le sens de «qui régna de Hodu à Kouch».

Pourtant, le règne de D.ieu domine tout et même les forces extérieures ne peuvent s'opposer à Sa parole. Tel est le sens de «régna de Hodu à Kouch».

וזהו שבע ועשרים ומאה מדינה²³² [עיינ ר"פ חיי שרה דקכ"ג²³³ ע"א] והוא כללות ההמשכה ממלי דא"ס וזהו מהודו עד מלי דעשיה המתלבשת בבחינת קדרות וזהו ועד כוש.

Tel est le sens de «cent vingt-sept provinces» [voir le début de 'Hayé Sarah, 123a]: l'ensemble de l'attraction issue de la Mal'hout de l'Infini. C'est «de Hodu», jusqu'à la Mal'hout d'Assiya, revêtue du niveau de la noirceur; telle est la signification de «jusqu'à Kouch».

Les 127 provinces désignent l'ensemble du flux issu de la Mal'hout de l'Infini, depuis le niveau le plus élevé, Hodu, jusqu'à la Mal'hout d'Assiya, revêtue d'obscurité, Kouch.

אך מצינו ג"כ דכוש נאמר לשבח כמ"ש גבי שאול שנקי כוש^{235, 234} בן ימיני²³⁶ וכן הלא כבני כושיים אתם לי²³⁷ ות"י הלא כבני רחמינ אתון חשיבין קדמי²³⁸ וכן פרש"י בפי' בהעלותך בענין האשה הכושית.^{240, 239} ובזהר פי' תרומה)²⁴¹

Cependant, nous trouvons aussi que Kouch est mentionné à titre élogieux, comme à propos de Chaoul, appelé «Kouch, fils de Yemini»; de même: «N'êtes-vous pas pour Moi comme les enfants des Kouchites?» Le Targoum Yonatan traduit: «N'êtes-vous pas considérés devant Moi comme des enfants bien-aimés?» Rachi explique également, dans la paracha Behaalotekha, l'expression «la femme kouchite». Et dans le Zohar, paracha Terouma

Kouch peut aussi être un éloge. Le roi Chaoul est appelé «Kouch» parce qu'il se distinguait; et le Targoum traduit la parole d'Amos «comme les enfants des Kouchites» par «des enfants bien-aimés». Rachi explique aussi que la femme «kouchite» de Moché se distinguait par sa beauté.

(דק"ל ריש ע"א) פי' ולזמנין לחזור קראן ליה אוכם דכתיב כי אשה כושית לקח הלא כבני כושיים אתם לי כו'.

(130a, début): «Parfois, ils appellent le blanc “noir”, comme il est écrit: “car il avait pris une femme kouchite”, et “N'êtes-vous pas pour Moi comme les enfants des Kouchites?”», etc.

Le Zohar dit que, parfois, le blanc est appelé noir; il cite la femme kouchite et le verset d'Amos.

והענין כי מבואר למעלה בענין כתרא עילאה שהוא בחי' החשך העליון דישת חשך סתרו שלמעלה מההשגה.²⁴²

Le sens est le suivant: il a été expliqué plus haut, à propos de Kéter suprême, qu'il représente le niveau de l'obscurité supérieure de «Il a fait de l'obscurité Sa cachette», qui se situe au-delà de toute compréhension.

Cela renvoie à Kéter, l'«obscurité supérieure» de «Il a fait de l'obscurité Sa cachette»: elle est obscure uniquement parce qu'elle dépasse toute compréhension.

21 וז"ש בזהר ולזמנין לחזור קראן ליה אוכם מפני שלגודל אורו אינו מושג כלל והנה משם שרש האהבה המסותרת שהיא בחי' אש שחורה וזהו ענין הלא כבני כושיים אתם לי²⁴³

C'est ce que dit le Zohar: «Parfois, ils appellent le blanc “noir”», car la grandeur de sa lumière le rend entièrement insaisissable. C'est là que prend racine l'amour caché, qui est le niveau du feu noir; tel est le sens de: «N'êtes-vous pas pour Moi comme les enfants des Kouchites?»

Le blanc est appelé noir parce que sa lumière est si grande qu'elle ne peut être saisie. L'amour caché, le feu noir, prend racine là; c'est pourquoi Israël est appelé «comme les enfants des Kouchites».

כי אהבה זו דאש שחורה שמבחי' ישת חשך סתרו הוא כאהבת הבן אל האב כבן שנמשך ממוח האב אשר בטבע אינו רוצה להיות נפרד מיחודו ואחדותו ית' ויכול למסור נפשו על ק"ה כו'

Car cet amour de feu noir, qui provient du niveau de «Il a fait de l'obscurité Sa cachette», est semblable à l'amour d'un fils pour son père: le fils, issu du cerveau de son père, ne veut pas, par nature, être séparé de son unité et de son unicité, béni soit-Il, et peut donner sa vie pour la sanctification du Nom de D.ieu, etc.

Cet amour caché ressemble à l'amour d'un enfant pour son parent: il est naturel, ne procède pas du raisonnement et est assez puissant pour conduire au sacrifice de soi.

ווי"ש כבנין רחמי"ן והיינו ע"ד מ"ש בסש"ב פמ"ד בשם הרע"מ²⁴⁴ כברא דאשתדל בתר אבוי ואימיה דרחים לון יתיר מגרמיה ונפשיה ורוחיה כו'.

C'est le sens de «comme des enfants bien-aimés», conformément à ce qui est écrit dans le Tanya, chapitre 44, au nom de la Raaya Mehemna: «comme un fils qui se dévoue pour son père et sa mère, qu'il aime plus que son propre corps, son âme et son esprit», etc.

Voilà pourquoi le Targoum traduit par «enfants bien-aimés». Le Tanya, chapitre 44, cite la Raaya Mehemna à propos d'un fils qui aime ses parents plus que son propre corps et son âme.

22 ופי' מהודו ועד כוש היינו כמבואר לעיל בענין את האור כי טוב²⁴⁵ שהוא בחי' אור א"ס ב"ה הגנוז ומלובש בבחי' כתר הנקי ישת חשך סתרו.

Le sens de «de Hodu à Kouch» est celui qui a été expliqué plus haut à propos de «la lumière, qu'elle était bonne»: c'est le niveau de la Lumière infinie, béni soit-Il, cachée et revêtue dans le niveau de Kéter, appelé «Il a fait de l'obscurité Sa cachette».

«De Hodu à Kouch» renvoie à la lumière cachée qui «était bonne»: la Lumière infinie dissimulée dans Kéter, l'obscurité où D.ieu se cache.

וגם באדם הוא ניצוץ אלקות המלובש בבחי' יחידה שבנפש ועש"ז נקראו כל נש"י בשם יהודים שע"ז נמשך הביטול למס"נ כו'.

Chez l'homme également, il s'agit de l'étincelle divine revêtue dans le niveau de ye'hida de l'âme. C'est pourquoi toutes les âmes d'Israël sont appelées Yehoudim: de là découle l'annulation de soi jusqu'au sacrifice de soi, etc.

Chez l'homme, il s'agit de l'étincelle divine revêtue dans ye'hida, le point le plus intérieur de l'âme. Les Juifs sont appelés Yehoudim, en rapport avec hodou, la reconnaissance, parce que ce point suscite l'annulation de soi jusqu'au sacrifice de soi.

ובכ"ז יובן ג"כ מארז"ל פ"ק דמגילה (די"א ע"א) רב ושמואל חד אמר הודו בסוף²⁴⁶ העולם וכוש בסוף העולם.

Tout cela permet également de comprendre l'enseignement de nos Sages, dans le premier chapitre de Méguila (11a) : Rav et Chmouel ; l'un dit que Hodu se trouve à l'extrémité du monde et Kouch à l'extrémité du monde,

Le Talmud rapporte une discussion entre Rav et Chmouel sur le verset. Selon l'un d'eux, Hodu et Kouch se trouvent aux deux extrémités du monde.

דהיינו כפי הראשון דכוש הוא החשך דעשיה בחינת קדרות וחד אמר הודו וכוש בהדי הדדי c'est-à-dire selon la première explication, où Kouch représente l'obscurité d'Assiya, le niveau de la noirceur. Et l'autre dit que Hodu et Kouch

Cela correspond à la première explication : Kouch représente l'obscurité d'Assiya, le point le plus bas.

הו קיימי כשם שמלך מהודו ועד כוש כך מלך מסוף העולם ועד סופו פי' בהדי הדדי זהו ענין החשך העליון שנגזז בו האור

se trouvaient côte à côte ; de même qu'il régna de Hodu à Kouch, il régna de l'une à l'autre extrémité du monde. « Côte à côte » désigne l'obscurité supérieure dans laquelle la lumière fut cachée,

Selon l'autre opinion, Hodu et Kouch sont côte à côte. L'Alter Rebbe y voit l'obscurité supérieure dans laquelle la lumière elle-même fut cachée : lumière et obscurité se trouvent donc côte à côte.

דהיינו בחי' כתרא עילאה חוורא מלגאו אוכמא מלבר א"נ הודו היינו הוד והדר לבשת בחי' ה' מלך גאות לבש²⁴⁷ כמ"ש בד"ה יונתי בענין יפתי וכוש היינו בחי' בורא חשך עולם השרפים

c'est-à-dire le niveau de Kéter suprême, blanc à l'intérieur et noir à l'extérieur. Ou bien, Hodu signifie : « Tu t'es revêtu de gloire et de majesté », le niveau de « Havaya règne, Il s'est revêtu de grandeur », comme il est écrit dans le discours commençant par « Ma colombe », à propos de « ma belle » ; et Kouch désigne le niveau de « qui crée l'obscurité », le monde des Séraïm.

Il s'agit de Kéter, « blanc à l'intérieur et noir à l'extérieur ». Autre explication : Hodu désigne la gloire et la majesté de D.ieu, et Kouch, « qui crée l'obscurité », le monde des Séraïm.

וזהו בהדי הדדי הוה יתבי כי מל' דאצילות נעשית מקור לבריאה כו' ומתלבשת בחכ"ב דבריאה וע"ז נאמר שחורה אני כו'

Tel est le sens de «ils étaient assis côte à côte»: la Mal'hout d'Atsilout devient la source de Béria, etc., et se revêt de 'Hokhma, Bina et Daat de Béria; c'est à son propos qu'il est dit: «Je suis noire», etc.,

Ils sont côte à côte parce que la Mal'hout d'Atsilout devient la source de Béria et se revêt de son intellect. C'est de cette Mal'hout qu'il est dit: «Je suis noire».

לפי שמתלבשת בבחי' ובורא חושך כו' וכמ"ש במ"א וזהו ענין התורה שניתנה באש שחורה ע"ג אש לבנה.

car elle est revêtue dans le niveau de «qui crée l'obscurité», etc., comme il est écrit ailleurs. Tel est le sens de la Torah donnée comme un feu noir sur un feu blanc.

La Mal'hout est revêtue de l'«obscurité» de Béria. C'est la Torah sous la forme d'un feu noir sur un feu blanc.

23 וגם תשב"כ ותשב"פ כנ"ל וכשם שמלך מהודו ועד כוש כי שם הוא תכלית היחוד והביטול כו'

Il en va également ainsi de la Torah écrite et de la Torah orale, comme dit plus haut. «De même qu'il régna de Hodu à Kouch»: c'est là que se trouvent l'unité et l'annulation de soi dans leur accomplissement ultime, etc.,

Ce principe s'applique également à la Torah écrite et à la Torah orale. Régner de Hodu à Kouch exprime l'unité et l'annulation de soi dans leur accomplissement ultime.

כך מלך כו' כי מלכותך מלכות כל עולמים ואין עוד מלבדו²⁴⁸ והכל בהשגחה פרטית אין אדם נוקף כו'²⁴⁹ ועמ"ש בד"ה ומרדכי יצא^{250, 251} גבי

«il régna», etc., car «Ton règne est un règne sur tous les mondes» et «il n'est rien en dehors de Lui», et tout relève de la providence particulière: «un homme ne se heurte pas le doigt [ici-bas sans que cela ait été décrété en haut]», etc. Voir ce qui est écrit dans le discours commençant par «Et Mordekhaï sortit», à propos de

Tout est soumis au règne de D.ieu et il n'existe rien en dehors de Lui; tout relève donc de la providence particulière. Le Talmud enseigne qu'un homme ne se heurte pas même le doigt ici-bas sans que cela ait été décrété en haut.

ולכן ביטל כו' את המעוררים כו' כי באמת אני הו' לא שנית²⁵² ומשם מוכן דשייך בחינה זו במגילת אסתר וגם בחינה הראשונה בענין הודו וכוש שבהדי הדד'

«c'est pourquoi Il annula», etc., ceux qui suscitaient, etc. Car, en vérité, «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé». On comprend ainsi que ce niveau s'applique à la Méguilat Esther, ainsi que le premier niveau, à propos de Hodu et Kouch côte à côte,

Dieu ne change pas ; c'est pourquoi Il annula ceux qui suscitaient le décret. Cette providence cachée explique que ce niveau s'applique à la Méguilat Esther.

דהיינו ע"ד שניתנה התורה באש שחורה ע"ג אש לבנה²⁵³ שייך ג"כ לזה כי הדר וקבלוה בימי אחרשו²⁵⁴ וכמ"ש וקבל היהודים²⁵⁵ כו' :

c'est-à-dire que cela s'applique également à la Torah donnée comme un feu noir sur un feu blanc, car ils «l'acceptèrent de nouveau aux jours d'A'hachvéroch», comme il est écrit : «Et les Juifs acceptèrent», etc.

La Torah comme feu noir sur feu blanc s'applique également à Pourim, puisque les Juifs acceptèrent de nouveau la Torah aux jours d'A'hachvéroch.

DANS LA AVODA

Une personne doit s'appuyer sur la méditation de la grandeur de D.ieu, qui dépasse toute compréhension, pour faire émerger l'amour caché de D.ieu enraciné dans son âme. Dans la prière, elle progressera ainsi de l'enthousiasme des Versets de louange et de la Kedoucha, à travers le feu du Chéma, jusqu'à l'annulation de soi de la Amida. Elle ne doit pas se laisser décourager par sa «noirceur» : l'amour n'est jamais altéré par l'âme animale et, par la techouva, les ténèbres elles-mêmes sont transformées, faisant jaillir une lumière plus grande.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'Admour Hazaken dit-il que, par rapport à la Lumière infinie, même Kéter est du «feu noir», tandis que, par rapport à 'Hokhma, il est du «feu blanc» ?
2. Comment l'analogie de l'encre sur le parchemin explique-t-elle que, par le youd, la Lumière infinie elle-même, et non pas seulement un vêtement, soit révélée ?
3. Quelle est la différence entre le silence des Serafim et le «grand tumulte» des Ofanim, et quel est le rapport avec la différence entre les jours de semaine et Chabbat ?
4. Pourquoi la méditation ne peut-elle pas créer l'amour à partir de rien, et que nous apprend cela sur l'amour caché ?
5. En quels deux sens l'âme est-elle «noire», et comment chacun d'eux devient-il la source de sa beauté ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 שחורה אני ונאווה

La Communauté d'Israël se décrit comme noire et pourtant belle. C'est le verset que le maamar entreprend d'expliquer.

Song of Songs 1:5 שיר השירים א':ה

שְׁחוּרָה אֲנִי וְנָאוּה בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֶהְיֶה קֶדֶר כִּירְעוֹת שְׁלֹמֹה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

שה"ש א, ה.

2 אל תראוני שאני שחורה ששופתני השמש

La suite du verset: sa noirceur vient du soleil. Le maamar l'expliquera en termes de lettres et de leur source.

Song of Songs 1:6 שיר השירים א':ו

אַל-תִּרְאוּנִי שֶׁאֲנִי שְׁחֻרְחַרְתִּי שֶׁשּׁוּפֹתְנִי הַשֶּׁמֶשׁ בְּנִי אֲמִי נִחְרוּבִי שְׁמִנִי
נִטְרָה אֶת-הַכְּרָמִים כְּרָמִי שְׁלִי לֹא נִטְרָתִי:

4. Ne me regardez pas parce que je suis brune, parce que le soleil m'a hâlée ; les fils de ma mère se sont irrités contre moi, ils m'ont établie gardienne des vignes ; mais ma propre vigne, je ne l'ai pas gardée».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 שהתורה נתנה באש שחורה על גבי אש לבנה

Cité dans les notes de Kehot: Rachi explique «une loi de feu» comme la Torah écrite dès l'origine devant D.ieu en feu noir sur feu blanc.

רש"י על דברים ל"ג:ז-ח' 33:7-8 Rashi on Deuteronomy

וזאת ליהודה. סמך יהודה לראובן מפני ששניהם חודו על קלקול שבדים, שנאמר "אשר חכמים יגידו וגו' להם לבדם וגו' ולא עבר זר בתוכם" (איוב ט"ו); ועוד פרוש רבותינו שכל ארבעים שנה שהיו ישראל במדבר היו עצמות יהודה מתגלגליו בארון מפני נדוי שקבל עליו, שנאמר "והטאתי לאבי כל הימים" (בראשית מ"ד), אמר משה מי גרם לראובן שיודה? יהודה וכו' (סוטה ז'): שמע ה' קול יהודה. תפלת דוד ושלמה ואסא מפני הכושים, ויהושפט מפני ...

ET CECI EST POUR JUDA — Il mentionna Juda immédiatement après Ruben, car tous deux confessèrent la faute qui leur incombait, comme il est dit : (Job 15:18-15:19) « Car les sages ont raconté ... à eux seuls [le pays fut donné], et nul étranger ne passa parmi eux ». De plus, nos Sages ont expliqué que durant les quarante années entières où Israël fut dans le désert, les ossements de Juda remuaient dans son cercueil, à cause de l'excommunication qu'il avait prononcée contre lui-même, comme il est ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

4

בשה"ש רבה . . פו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ועיי' רש"י דברים (לג, ב) ד"ה אש דת. ושה"ש (ה, טז) שחורות כעורב, יעו"ש. [כ]. ראה ירושלמי שקלים פ"ו ה"א. תנחומא ר"פ בראשית.

5

La note de Kehot renvoie à Song of Songs 5:11 pour ces mots.

Song of Songs 5:11 שיר השירים ה':יא

ראשו כתם פז קוצותיו תלתלים שחרות כעורב:

«Sa tête est de l'or le plus pur ; ses boucles sont frisées et noires comme le corbeau.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6

כמבואר בשה"ש רבה ס"פ ראשו כתם פז

À propos du verset «Sa tête est de l'or le plus fin», le Midrash décrit la Torah comme écrite en feu noir sur feu blanc. L'Alter Rebbe en fait le modèle du youd.

שיר השירים רבה ה':י"א-י"ב 5:11-12 Shir HaShirim Rabbah

ראשו כתם פז, ראשו זו התורה, שנאמר (משלי ח, כב): ה' קנני ראשית דרכו. רבי חוננא בשם ריש לקיש שני אלפים שנה קדמה התורה לבריתו של עולם, מה טעם (משלי ח, ל): ואהיה אצלו אמון ואהיה שעשועים יום יום, ויומו של הקדוש ברוך הוא אלה שנים, שנאמר (תהלים ז, ד): כי אלה שנים בעיניך כיום אתמול כי יעבר. כתם פז, אלו דברי תורה, שנאמר (תהלים יט, יא): הנחמדים מזקב ומפז רב, קוצותיו תלתלים, זה הסרגול. שחרות כעורב, אלו ...

« Sa tête est de l'or le plus fin ; ses boucles sont des frises, noires comme le corbeau » (Cantique des Cantiques 5:11). « Sa tête [rosho] est de l'or le plus fin » — rosho, c'est la Torah, comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement [reshit] de Sa voie » (Proverbs 8:22). Rabbi Hounya a dit au nom de Reish Lakish : La Torah a précédé la création du monde de deux mille ans. Quelle en est la raison ? « J'étais auprès de ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

7

ובוח"ג נשא קליב א'

L'Or HaTorah explique que, selon le Zohar de Nasso, le feu blanc est le niveau d'Attik Yomin, dont les cheveux sont comme de la laine pure, tandis que le feu noir est Zeir Anpin, dont les boucles sont noires comme le corbeau.

LA NOTE DE KEHOT

"ומשמע ב' נשא שם דאש לבנה הוא בחי' עתי' שנאמר בו ושער רישי' כעמר נקא, ואש שחורה הוא ז"א שנאמר בו קוצותיו תלתלים שחורות כעורב" — אוה"ת פ' שלח ע' תקעט.

8

ובוח"ג נשא קליב א'

Le Zohar de Nasso (Idra Rabba) décrit les cheveux blancs d'Atika et les boucles noires de Zeir Anpin; la tradition les

relie au feu blanc et au feu noir.

Sohar, Idra Rabba 11:112-13:123-ב"ק"י"ב-ב"ק"י"ב
י"ג:קכ"ג

9 ועיין עוד ברע"מ שופטים ער"ה א'

La note renvoie au commentaire du Mitteler Rebbe sur le Zohar, qui traite longuement le passage du Ra'aya Mehemna sur le feu noir et le feu blanc.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בארוכה בביאורו"א לאדה"א ובביאורו"ז להצ"צ כרך ב ע' תרכט ואילך.
אזה"ת שופטים ע' תתנב ואילך.

10 ועיין עוד ברע"מ שופטים ער"ה א'

Le Ra'aya Mehemna de Shoftim traite également de la Torah comme feu noir sur feu blanc; l'Alter Rebbe y renvoie le lecteur pour de plus amples explications.

Sohar, Shoftim 3:11-4:20-ב"ק"י"ב-ב"ק"י"ב

11 ביו"ד נברא העוה"ב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מנחות (כט, ב). [כ].

12 ביוד נברא העוה"ב

Le Talmud interprète «Car en Yah, Havaya est le Rocher des mondes»: ce monde fut créé par le hé et le Monde futur par le youd.

Menachot 29b:13-14-י"ג-י"ד

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני
מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן
דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא
תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן
שלש גנוז

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

13 מוטב דלידייני

À la mort d'Elisha A'her, on dit qu'il valait mieux qu'il soit jugé et qu'il entre dans le Monde futur. L'Alter Rebbe s'appuie sur cela pour démontrer que le plaisir du Monde futur est sans limite.

Chagigah 15b:3-ב"ג-ב"ג

כי נח נפשיה דאחר, אָמְרִי: לֹא מִיָּדוֹן לִידִינִיָּה, וְלֹא לְעֵלְמָא דְּאִתִּי לִיתִי.
לֹא מִיָּדוֹן לִידִינִיָּה — מְשׁוּם דְּעֵסֶק בְּאוֹרֵינִיָּה, וְלֹא לְעֵלְמָא דְּאִתִּי לִיתִי —
מְשׁוּם דְּחֵטָא. אָמַר רַבִּי מֵאִיר: מוֹטֵב דְּלִידִינִיָּה וְלִיתִי לְעֵלְמָא דְּאִתִּי.
מִתִּי אָמוֹת, וְאֵעֻלָּה עֲשֵׂן מִקְבְּרוֹ. כִּי נֶח נְפִשְׁיָה דְּרַבִּי מֵאִיר סְלִיק קוּטְרָא
מִקְבְּרֵיהָ דְּאִחֵר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה טו, ב.

PARAGRAPHE 2

14 להבין מהו בחי' היוד

Le discours de Beshalach pose la même question: comment une forme de lettre, comme le youd par lequel fut créé le Monde futur, peut-elle exister en haut, là où il n'y a aucune forme physique? Il relie le youd aux dix paroles et à leur racine dans 'Hokhma, Tevouna et Daat.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פ' בשלח א, א ובמ"מ לשם.

15 «De ma chair, je contemple D.ieu»: la 'Hassidout comprend ce verset comme autorisant à saisir les réalités divines par analogie avec l'âme humaine, comme le fait ici l'Alter Rebbe.

איוב י"ט:כ"ו-י"ז

ואַחֲרַ עוֹרִי נִקְפּוּזוֹת וּמִבְּשָׂרִי אֶחָהּ אֵלֹהִים:

Et lorsque, après cela, ma peau sera détruite, alors, sans ma chair, je verrai D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 בד"ה מי מנה כפי בלק

Le discours de Balak explique comment le souffle supérieur est une parole englobante unique, que la parole divise en de nombreuses combinaisons de lettres, lesquelles deviennent la multitude des mondes et des créatures.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל בלק סז, ג.

17 כמ"ש באריכות ע"פ ויעש דוד שם

La note identifie le discours cité par l'Alter Rebbe comme une épître d'Iggeres HaKodesh, où il explique longuement que les lettres de la parole ne prennent pas leur origine dans les cinq points d'articulation de la bouche.

LA NOTE DE KEHOT

באגה"ק.

18 שתי רוחות מספרות

Le Talmud raconte qu'un homme pieux entendit deux esprits converser dans un cimetière. L'Alter Rebbe s'en sert pour montrer que les êtres spirituels parlent au moyen de lettres raffinées.

Berachot 18b:7-8-ח"ז-ח"ז

וְלֹא? וְהַתְּנִיָּא: מַעֲשֵׂה בְּחֵסֵד אֶחָד שֶׁנֶּתַן דִּינָר לְעֵנִי בְּעָרְבִי רֹאשׁ הַשָּׁנָה
בְּשָׁנִי בְּצוּרָתִי, וְהִקְנִיטָתוֹ אֶשְׁתּוֹ, וְהִלֵּךְ וְלֹן בְּבֵית הַקְּבֵרוֹת. וְשָׁמַע שְׁתֵּי
רוּחוֹת שֶׁמְסַפְּרוֹת זוֹ לְזוֹ. אָמְרָה חֲדָא לַחֲבֵרְתָּהּ: חֲבֵרְתִּי, בּוֹאִי וְנִשְׁוֹט
בְּעוֹלָם, וְנִשְׁמַע מֵאֲחוֹרֵי הַפְּרָגוֹד מַה פּוֹרְעָנוֹת בָּא לְעוֹלָם? אָמְרָה לָהּ
חֲבֵרְתָּהּ: אֵינִי יְכוּלָה, שְׂאֵנִי קְבוּרָה בְּמַחְצֵלֶת שֶׁל קְנִיָּם. אֵלֶּא לְכִי אֵת,
וּמַה שְׂאֵת שׁוֹמַעַת אֲמָרִי לִי. הִלְכָה הִיא וְשָׁטָה וּבָאָה. וְאָמְרָה לָהּ
חֲבֵרְתָּהּ: חֲבֵרְתִּי, מַה שְׁמַעַת מֵאֲחוֹרֵי ...

Ne [connaissent-ils pas les malheurs d'autrui] ? Voici un enseignement : il arriva un jour qu'un homme pieux donna un denier à un mendiant, la veille du Nouvel An, en temps de sécheresse. Sa femme le réprimanda ; il s'en alla alors passer la nuit au cimetière. Il entendit deux esprits converser.

L'un dit à l'autre : « Viens, mon amie, parcourons le monde et écoutons derrière le voile quel fléau doit s'abattre sur le monde. » L'autre esprit répondit : « Je ne le peux, car je suis ensevelie ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יח, ב. ראה באוה"ת שה"ש ע"י צו הגהה אחרת.

19 כמו אותיות המחשבה שאצלנו

Variante de lecture: Sefer HaMaamarim 5571 s'accorde avec notre texte, selon lequel la parole des esprits ressemble aux lettres de notre pensée, tandis que la transcription du volume Nevi'im dit qu'elle est « plus fine que la finesse de notre pensée ».

LA NOTE DE KEHOT

וכ"ה בסה"מ תקע"א. אבל בהנחות המאמר הנ"ל מאדה"י נביאים ה"י הוא דק יותר מדקות המחשבה שלנו".

20 רוחות מספרות . . אותיות דקים ורוחניים . . וכמ"ש במ"א

La note identifie le « ailleurs » mentionné par l'Alter Rebbe: un maamar de 5571 (1811) expliquant les lettres fines et spirituelles de la parole des esprits.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תקע"א ע"י נח. והנחה אחרת במאמרי אדה"י נביאים ע"י רנט.

21 בביאור ע"פ אם בחקתי תלכו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל שם מה, סע"ד.

22 בביאור ע"פ ולא תשבית

L'Alter Rebbe y explique que même 'Hokhma, la plus élevée des dix facultés de l'âme, n'est qu'un réceptacle pour son essence, puisque l'intellect change alors que l'essence demeure inchangée.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' ויקרא ד, ב.

23 ובד"ה הן עם אחד

Discussion parallèle dans Torah Ohr sur l'âme en tant que source de son intellect et de ses émotions.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פ' בראשית.

24 ובד"ה פתח אליהו

Le discours « Élie ouvrit » explique que l'âme en elle-même est une lumière simple, sans division en intellect et émotions; ceux-ci sont ses vêtements, appelés « tikkounim », dont elle se revêt.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א יג, ג.

25 בד"ה כה תברכו

Le discours « Ainsi vous bénirez » explique que toutes choses furent créées par les lettres des dix paroles et que

l'âme humaine, insufflée par D.ieu, est elle aussi pleine de lettres.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל נשא כו, ב.

26 La note de Kehot renvoie à Leviticus 26:3 pour ces mots.

ויקרא כ"ו:3

אִם־בְּחַקְתִּי תֵלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתֵי תִשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

27 בד"ה ועתה יגדל נא

Le discours « Et maintenant, que Ta puissance soit grande » explique que Mal'hout d'Atsilout, la parole divine, devient Atik de Béria et la racine du Jardin d'Éden supérieur, comme le résume ce passage.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל שלח לט, ב.

28 בד"ה את שבתותי תשמרו

Le passage explique que les « êtres saints » ne jouissent que d'un rayonnement de la Lumière infinie, qui leur parvient par de nombreux tsimtsumim; la lumière du soleil n'est rien en comparaison du soleil.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל בהר מא, ג ואילך.

29 בראיתי יצרתיו אף עשיתי

« Je l'ai créé, je l'ai formé, je l'ai aussi fait » : l'Alter Rebbe associe les trois verbes à la pensée, à la parole et à l'action, ainsi qu'aux mondes de Béria, Yetsira et Assiya.

ישעיהו מ"ג:7

כֹּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרָאִיתִי וְאֶעֱשֶׂיתִי:

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מג, ז.

30 בד"ה מי מנה

Le passage distingue l'unité inférieure des mitsvot pratiques, qui prolongent la volonté supérieure de façon dénombrable (« Je l'ai fait »), de l'unité supérieure de l'étude de la Torah, qui dépasse le nombre comme la poussière.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל בלק סח, ג ואילך.

31 מאד עמקו מחשבותיה

« Tes pensées sont très profondes » : verset invoqué pour la profondeur de la volonté supérieure et de la 'Hokhma au-delà des lettres de la pensée.

תהילים צ"ב:6

מִה־גְּדֹלוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' מֵאֵד עֲמָקוֹ מַחְשְׁבֹתֶיךָ:

Que Tes œuvres sont grandes, D.ieu ! Tes pensées sont très profondes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צב, ו.

32 בד"ה כי כאשר השמים החדשים

Le passage compare l'influence divine au feu, qui se retire après s'être répandu, et explique les « nouveaux cieus et la nouvelle terre » comme un flux supérieur suscité par un éveil d'en haut.

LA NOTE DE KEHOT

תנ"ך ב, ד.

33 Le verset qui ouvre le discours de Torah Ohr cité ici.

Isaiah 66:22 כ"ב:ס"ו ישיעיהו

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאמ"ה' כן יעמד ורעכם ושמכם:

Car, de même que les nouveaux cieus et la nouvelle terre que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 ויניחהו בג"ע לעבדה ולשמרה

Adam fut placé dans le Jardin pour le cultiver et le garder, ce qui est compris comme l'apport de lumière au Jardin d'Éden par les mitsvot.

Genesis 2:15 ט"ו:ב:ראשית

ויקח ה' אלקים את־הָאָדָם וַיִּנְחָהוּ בְּגֶן־עֵדֶן לְעֲבֹדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

Et D.ieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et le garder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 ביו"ד נברא העוה"ב

Le Monde futur fut créé par le youd et ce monde par le hé.

Menachot 29b:13-14 י"ג-י"ד:מנחות

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות כט, ב.

36 ע"פ לך לך

Le discours de Torah Ohr sur Lech Lecha explique le hé ajouté au nom d'Avraham, dont la racine est supérieure au youd; c'est pourquoi les actes accomplis dans ce monde ajoutent de la lumière au Jardin d'Éden.

LA NOTE DE KEHOT

תנ"ך פ' לך לך.

37 לך לך

Le début de Parshas Lech Lecha, où se trouve le discours de Torah Ohr sur le hé ajouté au nom d'Avraham.

Genesis 12:1 א"ב:ראשית

ויאמר ה' אֶל־אַבְרָם לְךָ־לֵךְ מֵאֶרֶץ וּמִמּוֹלֶדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲרָאָךְ:

Et D.ieu dit à Abram : « Va-t'en de ton pays, de ta parenté et de la maison de ton père, vers le pays que Je te montrerai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 כמ"ש בתי"ו לבושין תקינת לון

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בהקדמה (פתח אליהו).

39 Dans la prière d'Élie, en introduction à Tikkunei Zohar:

D.ieu prépara des vêtements d'où procèdent les âmes. L'Alter Rebbe les identifie aux lettres divines.

Tikkunei Zohar 17a:15 ט"ו:א:תקוני זוהר

*לבושין תקינת לון דמנייהו פרחין נשמתין לבני (נ"א דבני) נשא וכמה גופין תקינת לון דאתקריאו גופא לגבי לבושין דמכסיין עליהון.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

40 כי לית מחשבה . . ואנת חכים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תנ"ך בקדמה (פתח אלי').

41 הוא היודע והוא המדע

Le chapitre 2 de Tanya cite l'affirmation de Maïmonide selon laquelle D.ieu est le Connaisseur et la Connaissance, et explique que cela dépasse la saisie humaine.

LA NOTE DE KEHOT

רמב"ם הלי יסוה"ת פ"ב, ה"י. ראה תניא פרק ב.

42 הוא היודע והוא המדע

Maïmonide écrit que D.ieu est le Connaisseur, le Connu et la Connaissance, tout étant un. Ce passage montre que l'essence divine dépasse la compréhension.

משנה תורה, Mishneh Torah 2:10

הלכות יסודי התורה ב:י

... שְׁאֵלְמִי הִיא הִיא בְּחַיִּים וְיִדְעַה חוּץ מִמֶּנּוּ הִיא שֶׁם אֱלֹהִים הִרְבָּה הוּא וְחַיּוֹ וְדַעְתּוֹ, וְאִין הִדְבָּר כִּן אֵלָּא אֶחָד מִכָּל צֶד וּמִכָּל פֶּנֶה וּבְכָל דֶּרֶךְ יְחִיד. נִמְצְאָת אֵתָּה אוֹמֵר הוּא הַיִּדְעֵה וְהוּא הַיִּדְעֵה וְהוּא הַדְּעָה עֲצָמָה הַכֵּל אֶחָד. וְדָבָר זֶה אִין כַּח בִּפְּהַ לְאֹמְרוֹ וְלֹא בְּאִזְנוֹ לְשִׁמְעוֹ וְלֹא בְּלֵב הָאָדָם לְהַקִּירוֹ עַל בְּרִיּוֹ. וּלְפִיכָּה אוֹמֵר הִיא פֶּרַעַה וְחִי נִפְשָׁהּ וְאִין אוֹמֵר הִיא אֵלָּא הִיא הִיא שְׁאִין הַבּוֹרָא וְחַיּוֹ שְׁנִים כְּמוֹ חַיִּי הַגּוֹפִים הַחַיִּים אוֹ כְּחַיִּי הַמְּלָאכִים. לְפִיכָּה ...

Le Saint, béni soit-Il, reconnaît Sa propre Vérité et la connaît telle qu'elle est réellement ; et Il ne connaît pas au moyen d'une intelligence séparée de Lui-même, comme nous connaissons, car nous et notre intelligence ne sommes pas un ; mais le Créateur, qu'Il soit béni, Son Intelligence et Sa Vie sont Un sous tous les aspects, angles et modes d'uni-

té. Car, s'il n'en était pas ainsi, Il vivrait d'une vie et comprendrait au moyen d'une intelligence séparées de Lui-même ; il y aurait alors plusieurs dieux : Lui, ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

43 בד"ה ראשי המטות

Le passage explique que les mondes ne reçoivent qu'un rayonnement de Mal'hout de D.ieu, tandis que Son essence, qu'aucune pensée ne peut saisir, est évoquée par «Il a fait des ténèbres Son refuge». Il explique ensuite comment les mitsvot prolongent néanmoins la lumière de cette sainteté cachée.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל מטות פא, ב. וראה אוה"ת ויקרא כרך א ע' ריו.

44 ובד"ה ויקרא אל משה

Le discours sur le petit alef de «Vayikra» est un autre endroit où sont abordées l'essence cachée et les «ténèbres» ; il s'ouvre sur la question de savoir qui appela Moché.

ויקרא א' 1:1

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים מֹשֶׁה וַיֹּדְבֶר ה' אֵלָיו מֵאֵהָל מוֹעֵד לֵאמֹר:

Et D.ieu appela Moïse, et lui parla depuis la tente d'assignation, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

לעיל ויקרא א, א. ובאוה"ת ויקרא כרך א ע' ריו.

45 הנסתרות לה' אלקינו

«Les choses cachées appartiennent à Havaya notre D.ieu» est appliqué à 'Hokhma et Bina d'Atsilout, le monde caché.

דברים כ"ט:28

הַנִּסְתָּרוֹת לַהַבַּיָּה אֱלֹקֵינוּ וְהַגְלֵת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עֲדֵיעוֹלָם לַעֲשׂוֹת

אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

Les choses cachées appartiennent à D.ieu, notre D.ieu ; mais les choses révélées nous appartiennent, à nous et à nos enfants, à jamais, afin que nous accomplissions toutes les paroles de cette loi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 בד"ה באתי לגני

Le discours «Je suis venu dans Mon jardin» explique la révélation de la Divinité dans le Jardin d'Éden inférieur à minuit et le plaisir que D.ieu prend aux âmes des justes par leur étude de la Torah ; il est cité à propos des mondes caché et révélé.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן לא, ד ואילך.

47 עומדים ממעל לו

Dans la vision d'Isaïe, les Séraphins se tiennent au-dessus ; l'Alter Rebbe comprend «lo», qui se termine par un vav, comme désignant les six attributs émotionnels.

ישעיהו ו' 2:2

שֶׁרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפִים שֵׁשׁ כְּנָפִים לְאַחַד בְּשָׁתַיִם יִכְסֶּה פָּנָיו וּבְשָׁתַיִם יִכְסֶּה רַגְלָיו וּבְשָׁתַיִם יַעֲרֹף:

Au-dessus de Lui se tenaient les séraphins ; chacun avait six ailes : de deux il se couvrait le visage, de deux il se couvrait les pieds, et de deux il volait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ו, ב. ראה אוה"ת נ"ך כרך א ע' קנט.

48 כשאומר יוצר אור ימשמש בתש"י

La note renvoie à ce discours de Yom Kippour, autre endroit où est évoqué le geste de toucher les tefilin à «Celui qui forme la lumière».

LA NOTE DE KEHOT

ע' פע"ח ריש שי הק"ש. וע' לעיל ד"ה שבת שבתון (יו"כ) ספ"א [סט, א]. וכלי אדמו"ר כאן הובא במשנת חסידים מסי תפלת הבריאה פ"א מ"ז-ח. יעו"ש ועלי"ק ד"ה ששים המה מלכות ה' [הנה ענין מדלג] (ספ"ב) מב, ד. ושם סוף ב"י שימני כחותם (מז, א). [כ].

49 שו"ה יותר — להיפך כי מה

La note renvoie aux gloses du Rabbi Rachab sur cette ligne, concernant l'inversion de la lumière et des ténèbres, imprimées au début des suppléments.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בהערות כ"ק אדמו"ר מהורש"ב נ"ע שנדפסו לעיל (בתחלת ההוספות).

50 כמ"ש בזהר דכתר עליון

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז ת"ע.

51 כולא קמי כלא חשיב

«Tout, devant Lui, est considéré comme rien»: déclaration du Zohar selon laquelle tout s'annule devant D.ieu.

Zohar I, 11b, זח"א יא,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א יא, ב.

52 בד"ה בשעה שהקדימו

Le passage explique que la «grandeur» de D.ieu ne s'applique qu'en relation avec la création par les lettres des dix paroles, tandis qu'en Son essence Il n'est pas même qualifié de grand.

במדבר י"ב:4

וַיֹּאמֶר ה' פִּתְּאֵם אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־מִרְיָם צֵאוּ שְׁלֹשְׁכֶם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ שְׁלֹשָׁם:

Et D.ieu parla soudainement à Moïse, à Aaron et à Miriam : «Sortez, vous trois, vers la tente d'assignation. » Et ils sortirent tous les trois.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

לעיל במדבר יב, ד.

53 ובד"ה ביום השמיני עצרת

Le discours sur Chemini Atsérét traite de la supériorité de l'action et de ce monde sur le Monde futur; c'est un autre exemple de l'inversion du haut vers le bas.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל שמע"צ פג, א. ראה אוה"ת דברים כרך ה פי עקב עי ביכה.

54 בביאור ע"פ מי מנה

Le passage parle de l'unité supérieure, de la «poussière de Yaakov» innombrable, prolongée par la descente de l'âme dans le corps et le raffinement des étincelles déchues.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל בלק סט, א.

55 שרגא בטהרא למאי אהני

«Une lampe en plein midi, à quoi sert-elle?» L'Alter Rebbe l'applique à une lumière qui compte comme ténèbres à côté d'une lumière supérieure.

Chullin 60b:3

אמרה לפניו רבש"ע הואיל ואמרתי לפניך דבר הגון אמעט את עצמי אמר לה לך ומשול ביום ובלילה אמרה ליה מאי רבותיה דשרגא בטיהרא מאי אהני אמר לה זיל לימנו בך ישראל ימים ושנים אמרה ליה יומא נמי אי אפשר דלא מנו ביה תקופותא דכתיב (בראשית א, יד) והיו לאותות ולמועדים ולימים ושנים זיל ליקרו צדיקי בשמיר (עמוס ז, ב) יעקב הקטן שמואל הקטן (שמואל א יז, יד) דוד הקטן

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

חולין ס, ב.

56 כל הנביאים בטלים לעתיד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ירושלמי מגילה פ"א, ה"ה. [ע"פ ר' יוחנן. ועשו"ת הרדב"ז ח"ב (סי' תרסו). — כ.]

57 כל הנביאים בטלים לעתיד

Le Yerushalmi dit que les livres des Prophètes seront abolis dans le futur; l'Alter Rebbe applique cela à la lumière de la prophétie par rapport à la révélation future.

Talmud Yerushalmi Megillah 1:7-8

משנה: אין בין המוֹדֵר הַנָּאָה מִחֲבִירוֹ לְמוֹדֵר מִמֶּנּוּ מֵאֵל אֶלָּא דְרִיסַת הַרְגֵּל וְכָלִים שְׂאִין עוֹשִׂין בָּהֶן אֶכָּל נֶפֶשׁ. אִין בִּין גְּדָרִים לְגִדְּבוֹת אֶלָּא שְׁהַגְדָּרִים מִתּוֹ אוֹ נִגְנְבוּ חֲיִיבִין בְּאַחֲרֵיתָן וְגִדְּבוֹת מִתּוֹ אוֹ נִגְנְבוּ אִין חֲיִיבִין בְּאַחֲרֵיתָן: הִלְכָּה: הָא דְּכָר שְׁעוֹשִׂין בּוֹ אוֹכֵל נֶפֶשׁ אֲסוּר. לֹא מִמֵּאֵל גְּדָר. רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן לָקִישׁ אָמַר. כִּינִי מִתְּנִיתָא. אִין בִּין הַמוֹדֵר הַנִּיָּה מִחֲבִירוֹ לְמוֹדֵר הַנִּיָּה מִמֶּנּוּ מֵאֵל מִחֲבִירוֹ. וְתַנִּי דְּבֵית רַבִּי כֵּן. הַמוֹדֵר הַנִּיָּה מִמֶּנּוּ מֵאֵל מִחֲבִירוֹ לֹא יִשְׁאִלְנוּ נֶפֶשׁ ...

MICHNA : La seule différence entre celui qui est soumis à un vœu de ne pas tirer usufuit des biens d'autrui⁴: A est soumis à la restriction parce que B a fait vœu que A ne tire pas usufuit de ses biens. (Si A fait vœu que B ne tire pas

usufuit de ses biens, la forme active est employée.) et celui qui est soumis à un vœu concernant l'usage des aliments est que l'interdiction s'étend à ses biens immobiliers et aux us-tensiles qui ne peuvent servir à préparer des ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

58 ומבואר במ"א . . שאור הנבואה

Le passage distingue la lumière englobante prolongée par les mitsvot de la lumière générale du sovev; la note le cite à propos de l'abolition de la lumière prophétique devant la révélation future.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תר"א צ, ד.

59 יוצר אור . . ימשמש בתש"י . . כמ"ש במ"א

La note identifie le «ailleurs» comme le discours du Sid-dour sur les tefilin, qui explique les sceaux en creux et en relief.

LA NOTE DE KEHOT

סידור שער התפילין ד"ה שימני כחותם. ולקמן מה, ג.

60 בד"ה אתם נצבים

Le discours de Nitsavim explique l'amour et le désir des anges d'être absorbés dans la Lumière infinie, et l'élévation de D.ieu en Son essence au-delà de toute saisie.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל נצבים מד, ג.

61 כי הוי אלקיך אש אוכל הוא

«Havaya ton D.ieu est un feu dévorant»: le verset qui fonde la comparaison entre l'influence divine et le feu.

Deuteronomy 4:24

כי Havayah אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אוֹכֵלֶה הוּא אֵל קָנָא:

Car D.ieu, ton D.ieu, est un feu dévorant, un D.ieu jaloux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62 ד' יסודות . . שהם נגד די עולמות אבי"ע

Discussions parallèles sur la correspondance entre les quatre éléments et les quatre mondes.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם אוה"ת יתרו עי תתכו. ד"ה זה היום תר"ס. ובד"ה וחר סיני תרס"ב. אוה"ת נ"ך כרך א עי תרלט.

63 Le verset que le Talmud interprète comme la dissimulation de la lumière primordiale.

Genesis 1:4

וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:

Et D.ieu vit que la lumière était bonne; et D.ieu sépara la lumière des ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 וירא אלקים את האור כי טוב לגנוז

Le Talmud comprend «D.ieu vit que la lumière était bonne» comme signifiant qu'il vit qu'il était bon de cacher

cette lumière aux justes.

חגיגה י"ב א:י"א-11-10 Chagigah 12a:10-11

ולמי גגו — לצדיקים לעתיד לבא, שנאמר: "וירא אלקים את האור כי טוב", ואין "טוב" אלא צדיק, שנאמר: "אמרו צדיק כי טוב". כיון שראו אור שגגו לצדיקים שמה, שנאמר: "אור צדיקים ישמח".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יב, א.

65 ונגנו בבחי' חשך ישת חשך סתרו

Dans Or HaTorah Vayikra, le Tséma'h Tsédek renvoie à ce passage et dit que les ténèbres sont Kéter; dans Or HaTorah Shir HaShirim, il écrit que même Kéter, puisqu'il est noir, est les ténèbres où la lumière fut cachée.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך ג דף תצד, ב. באוה"ת ויקרא כרך א ע' ריו מציון לכאן שזהו כתר. וראה באוה"ת שה"ש כרך א ע' צו "ואפי' בחי' כתר עליון אורכא הוא בחי' חשך שבו נגנו האור".

66 יושב בסתר עליון

«Celui qui réside dans le secret du Très-Haut»: compris comme la dissimulation de la lumière par les tsimtsoumim.

Psalms 91:1 א:א-1 תהילים

ישב בסתר עליון בצל שדי יתלונן:

Ô toi qui demeures à l'abri du Très-Haut et résides à l'ombre du Tout-Puissant ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צא, א.

67 ע"פ וידבר . . וארא

Le discours de Torah Ohr sur «Elokim parla... et Je suis apparu» explique le Nom Chadaï comme la limitation de la lumière.

LA NOTE DE KEHOT

בתו"א.

68 וארא אל אברהם כו' באל שדי

«Je suis apparu à Avraham... comme Kel Chadaï»: verset du discours de Torah Ohr cité ici.

Exodus 6:3 ו:ג-3 שמות

וארא אל-אברהם אל-יצחק ואל-יעקב באל שדי ושמי ה' לא נודעתי להם:

Et Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme D.ieu Tout-Puissant, mais par Mon nom Havayah Je ne Me suis pas fait connaître d'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 ע"פ הללו א-ל בקדשו

L'explication du psaume 150 dans le Siddour traite de la lumière, de l'eau et du firmament, et de la raison pour laquelle le firmament filtre la lumière.

LA NOTE DE KEHOT

בסידור עם דא"ח פסוד"ו ע, א. ראה אוה"ת בהעלותך איתקצח. ביאווה"ו להצ"צ ע' תכב. אוה"ת נח סד, א.

70 «Louez-Le dans le firmament de Sa puissance»: le firmament est expliqué comme un niveau qui filtre la lumière.

Psalms 150:1 א:1-1 תהילים

הללו־קה הללו־אל בקדשו הללוהו ברקיע זו:

Alléluia ! Louez D.ieu dans Son sanctuaire ; louez-Le dans le firmament de Sa puissance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 בד"ה קא מיפלגי במתיבתא דרקיע

Le passage explique le «firmament» au-dessus des 'Hayot: au-dessus des 'Hayot inférieures, il s'agit de Mal'hout d'Atsilout; au-dessus des plus élevées, de Bina.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל תזריע כב, ד ובמ"מ לשם.

72 קא מיפלגי במתיבתא דרקיע

Le Talmud raconte un débat à l'Académie céleste; le discours cité identifie ce «firmament» au Jardin d'Éden supérieur.

Bava Metzia 86a:6-7 ו:6-7 בבא מציעא פ"ו א:ר-7

אתויהו לקמיה, עייליה לאדרונא וטרקיה לבא באנפיה. בעא רחמי, פרק אשיתא ערק ואזל לאנא. הוה יתיב אנדרא דדקולא וקא גריס. קא מיפלגי במתיבתא דרקיעא: אם בהרת קודמת לשער לבן - טמא, ואם שער לבן קודם לבהרת - טהור. ספק - הקדוש ברוך הוא אומר: טהור, וכו' והו' מתיבתא דרקיעא אמרי: טמא. ואמרי: מאן נוכח? נוכח רבה בר נחמני. דאמר רבה בר נחמני: אני יחיד בנגעים, אני יחיד באהלות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

73 ובטובו מה שראה כי טוב לגנוז

La note renvoie à un discours de Likkutei Sichos lié à cette interprétation de «dans Sa bonté» comme dissimulation de la lumière.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"י ע' 11.

74 להנחיל אוהבי יש

«Faire hériter à ceux qui M'aiment le yech»: compris comme désignant le Jardin d'Éden, qui est yech, quelque chose issu du néant.

Proverbs 8:21 א:כ-21 משלי

להנחיל אהבי יש ואצרתיהם אמלא:

afin de faire hériter de biens ceux qui m'aiment et de remplir leurs trésors.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ח, כא.

75 ר"פ פקודי דף ר"כ ע"ב

Le discours de Vaet'hanan mentionne le même passage du Zohar de Pekudei; il y explique la supplication de Moché

et son niveau de «vision».

LA NOTE DE KEHOT

נזכר לעיל ואתחנן ג, א. ברכה צד, ד. וראה אוה"ת בראשית כרך ג תצה, א. ויקרא כרך ב עי תרעט. ואתחנן עי שנח.

76 ר"פ פקודי דף ר"כ ע"ב

Le Zohar, au début de Pekudei, à propos de la lumière qui fut cachée.

Sf. Zohar, Pekudei 2:3-4:12:כ"ג-כ"ד: ב'ג-ב' פקודי

77 ור"פ אמור דפ"ח ע"א

Le Zohar, au début d'Emor, également à propos de la lumière cachée.

Sf. Zohar, Emor 1:1-2:6:ו"ב-ו"א: אמור א'ב'ב' פקודי

78 בד"ה ואתחנן

Le discours explique qu'avant la création, «Lui et Son Nom étaient seuls», et que la descente de nombreux tsimtsoumim vise l'élévation, transformant les ténèbres en lumière.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל ואתחנן ב, א.

79 ובד"ה אשירה

Le Tséma'h Tsédek donne là une explication de ce discours.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סג, ב. ראה באוה"ת פ' ואתחנן סוף עי שנח ואילך הביאור.

80 אבל באו"ס . . ביצירה

Le passage de Tzav dit la même chose : en remontant du bas vers le haut, le niveau au-dessus de l'hichtalchelout est appelé ténèbres, car aucune pensée ne peut le saisir ; il renvoie explicitement à ce maamar, «Je suis noire et belle», sur le feu noir et le feu blanc.

LA NOTE DE KEHOT

וכ"ה לעיל פ' צו טו, ד. מובא באוה"ת בראשית כרך ב דף שט, ב. ובכרך ג דף תצב, ב.

81 «Il a fait des ténèbres Son refuge»: les ténèbres représentent l'essence divine, que nul ne peut saisir.

Psalms 18:12:כ"ג-כ"ד: תהילים י"ח:כ"ג-כ"ד

יְשַׁתְּחֶשֶׁה סְתֵרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכָתוֹ חֲשֹׁכֵת־מִים עֲבִי שְׁחָקִים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 La note de Kehot renvoie à Genesis 12:1-17:27 pour ces mots.

Genesis 12:1-17:27:כ"ז-כ"א: בראשית י"ב:כ"א-כ"ז

PARAGRAPHE 5

83 כי טוב לגנוז

Le Talmud comprend «qu'elle était bonne» comme signi-

fiant qu'il était bon de cacher la lumière primordiale.

חגיגה י"ב א-י"א: Chagigah 12a:10-11

וּלְמִי גִנְזוּ — לְצַדִּיקִים לְעֵתִיד לְבָא, שְׁנֵאֲמַר: "וַיֵּרָא אֱלֹקִים אֶת הָאוֹר כִּי טוֹב", וְאִין "טוֹב" אֱלֹא צַדִּיק, שְׁנֵאֲמַר: "אֲמַרו צַדִּיק כִּי טוֹב". כִּיֵּן שֶׁרָאָה אוֹר שְׁגִנְזוּ לְצַדִּיקִים שְׁמַח, שְׁנֵאֲמַר: "אוֹר צַדִּיקִים יִשְׁמַח".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

84 «Il a fait des ténèbres Son refuge»: l'essence divine, au-delà de toute saisie, est appelée ténèbres du point de vue d'en bas.

Tehillim י"ח:כ"ג-כ"ד Psalms 18:12:כ"ג-כ"ד

יְשַׁתְּחֶשֶׁה סְתֵרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכָתוֹ חֲשֹׁכֵת־מִים עֲבִי שְׁחָקִים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

85 שצורת כ"ב אותיות הוא קבוע במהות הנפש

La note renvoie à l'épître d'Iggeres HaKodesh où l'Alter Rebbe explique que les lettres de la parole sont enracinées dans l'âme, et non dans les organes de la parole.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' ה' ובליקוט פירושים ומ"מ — חסידים שם. אוה"ת שה"ש כרך ב עי תשכט.

86 ויקרא הוי הוי

Le Nom double des Treize Attributs, expliqué dans le discours cité.

Exodus 34:6:ו"ד שמות

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְרַחוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד וְאֶמֶת:

Dieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 בריש הורמנותא דמלכא גליף גליפו בטהירו עילאה

Le récit du Zohar sur la première étape de la création : le Roi grave dans la lumière suprême. L'Alter Rebbe l'identifie à la première contraction en lettres gravées.

Sf. Zohar, Bereshit 1:1-2:7:ו"ז-ו"א: בראשית א'ב'ב' פקודי

88 זאת חקת התורה

Le mot 'houka est rapproché de 'hakika, gravure ; le discours sur ce verset explique que les lettres gravées sont supérieures aux lettres écrites.

Numbers 19:2:ב'ט: במדבר י"ט:ב'ט

זאת חקת התורה אשר צוה ה' לאמר דבר אל־בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אֵלֶיךָ פָּרָה אֲדָמָה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מוֹם אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עַל:

Voici le statut de la loi que D.ieu a ordonné, en disant : Parle aux enfants d'Israël, afin qu'ils t'amènent une vache rousse, sans défaut, sans imperfection, et qui n'ait jamais porté le joug.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 89** **כַּמִּיִּשׁ בִּפְנֵי נִשְׂא קַלִּיב אֵי**
Le Zohar de Nasso sur les cheveux blancs d'Atika et les boucles noires de Zeir Anpin.

ספר הזהר, האדרא רבא י"א:ק"יב-112:112-13:123
י"ג:קכ"ג

- 90** **בִּפְנֵי בְּרָאשִׁית בְּדֶף נִ"א עִ"א**
Le Zohar sur la lumière blanche et la lumière noire, appliquées à Zeir Anpin et Mal'hout.

ספר הזהר, בראשית פ"ג:רל"ה-86:248-83:235
פ"ו:רמ"ח

- 91** **וּבִפְנֵי לֶךְ לֶךְ דֶּף פִּ"ג עִ"ב**
Autre passage du Zohar sur la lumière blanche et noire.
ספר הזהר, לך לך כ"קפ"ז-21:199-20:187
כ"א:קצ"ט

- 92** **וּבִפְנֵי שׁוּפְטִים עִרְיָה אֵי**
Le Ra'aya Mehemna de Shoftim, également cité au début du maamar.

ספר הזהר, שופטים ג"א:ד"כ-20:4-3:11
Zohar, Shoftim

- 93** **מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל עוֹלָמִים**
«Ton règne est un règne sur tous les mondes»: olamim est rapproché de he'elem, dissimulation, ce qui montre que Mal'hout dissimule la lumière.

תהילים קמ"ה:י"ג-13:145
Psalms

מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל-עוֹלָמִים וּמַמְשְׁלָתְךָ בְּכָל-דּוֹר וְדוֹר:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 94** **«Chante et réjouis-toi, fille de Sion»: verset du discours qui associe la nuit et le jour à Mal'hout et Zeir Anpin.**

Zechariah 2:14
זְכַרְיָה ב'י"ד

רְנִי וְשִׂמְחִי בַת־צִיּוֹן כִּי הִנֵּנִי בָא וְשִׁכְנִיתִי בְּתוֹכְךָ נְאֻם־ה'

«Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit D.ieu.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 95** **וִידַעַת הַיּוֹם**
«Tu sauras aujourd'hui»: verset d'un autre discours cité ici.

דברים ד':ל"ט-4:39
Deuteronomy

וִידַעַת הַיּוֹם וְהִשְׁבַּתְּ אֶל־לִבְּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieux en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שימני כחותם

«Place-moi comme un sceau»: verset d'un discours sur les sceaux gravés et en relief.

Song of Songs 8:6
שיר השירים ח':ו

שִׁמְנִי כְּחוֹתֶם עַל־לִבְּךָ כְּחוֹתֶם עַל־זְרוּעֶךָ כִּי־עֵצָה כְּמֹנֶת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כְּשֹׁאֹל קִנְיָה רֶשֶׁפִּיהָ רֶשֶׁפִּי אֵשׁ שְׁלֹהֲכֶתִיהָ:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 97** **כָּל אוֹת שאֵין גּוֹיִל מוֹקֵף לָהּ מֵאַרְבַּע רוּחוֹתֶיהָ פְּסוּלָה**

Une lettre d'un rouleau de Torah doit être entourée de parchemin vierge sur ses quatre côtés. L'Alter Rebbe s'en sert pour montrer que l'encre ne manifeste une forme que par le moyen du parchemin.

Menachot 29a:17-18
מנחות כ"ט א:י"ז-י"ח

אמר רב יהודה אמר רב לא נצרכה אלא לקוצה של יוד והא נמי פשיטא אלא לכאידך דרב יהודה אמר רב דאמר רב יהודה אמר רב כל אות שאין גויל מוקף לה מארבע רוחותיה פסולה אמר אשיאן בר נבך משמיה דרב יהודה ניקב תוכו של ה"י כשר יריכו פסול א"ר זירא לדידי מפרשה לי מיניה דרב הונא ורבי יעקב אמר לדידי מפרשה לי מיניה דרב יהודה ניקב תוכו של ה"י כשר יריכו אם נשתייר בו כשיעור אות קטנה כשר ואם לאו פסול

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

- 98** **אֵנֶת חַכִּים**

Extrait de la prière d'Élie: «Tu es sage». L'Alter Rebbe comprend «Toi» comme D.ieu Lui-même brillant dans la 'Hokhma.

Tikkunei Zohar 17a:9-11
תקוני זוהר י"ז א:ט-י"א

פתח אליהו ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבן. אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיות (נ"א אתכסיא) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

- 99** **«Israël vit la grande main»: verset d'un discours cité ici.**

Exodus 14:31
שמות י"ד:ל"א

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה הַגָּדֹל אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיֵּרָאוּ הָעָם אֶת־ה' וַיֹּאמְרוּ בְּה' וּבְמֹשֶׁה עָבָדוּ:

Et Israël vit la grande œuvre que D.ieu accomplit contre les Égyptiens ; le peuple craignit D.ieu et crut en D.ieu et en Son serviteur Moïse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 100** **שׁוֹבָה יִשְׂרָאֵל**

«Reviens, Israël»: verset d'un discours cité ici.

Hosea 14:2
הושע י"ד:ב

שׁוֹבָה יִשְׂרָאֵל עַד ה' אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶה:

Reviens, Israël, à D.ieu ton D.ieu, car tu as trébuché dans ton iniquité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

שרי אשתך

«Saraï, ta femme»: verset du discours de Torah Ohr sur le changement du youd en hé dans le nom de Sara.

Genesis 17:15 ט"ו:ט בראשית

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים אֶל־אַבְרָהָם שְׂרִי לֹא־תִקְרָא אֶת־שְׁמָהּ שְׂרִי כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ:

Et D.ieu dit à Abraham : « Tu ne donneras plus à Saraï, ta femme, le nom de Saraï ; Sarah sera son nom. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

מים רבים

«De grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour»: verset d'un discours de Likkutei Torah cité ici.

Song of Songs 8:7 ח'ז:ז שיר השירים

מִים רַבִּים לֹא יִכְלּוּ לְכַבּוֹת אֶת־הָאֵהָבָה וְנִהְרֹת לֹא יִשְׁטְפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ בְּאֵהָבָה בּוֹז זְבוּיוֹ לּוֹ:

Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour, et les fleuves ne peuvent le submerger ; si un homme donnait toute la richesse de sa maison pour l'amour, il serait entièrement méprisé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

«Nous avons une petite sœur»: passage relié au youd, la plus petite des lettres.

Song of Songs 8:8 ח'ח:ח שיר השירים

אֲחוֹת לְנוֹ קִטְנָה וְשִׁדָּיִם אֵין לָהּ מִהַצְעָשָׁה לְאַחֲנוּ בְּיוֹם שִׁדְּכֶר־בָּהּ:

Nous avons une petite sœur, et elle n'a pas de seins ; que ferons-nous pour notre sœur le jour où l'on parlera d'elle en vue de son mariage ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

צדיקים אומרים מעט ועושים הרבה

Les justes disent peu et font beaucoup, enseignement tiré d'Avraham. L'Alter Rebbe l'applique au petit réceptacle qui contient une grande lumière.

Bava Metzia 87a:2-3 ג'ב-ג'א:בבא מציעא

כְּתִיב: "וְאִתְּחָה פֶת לְחֵם", וְכְתִיב: "וְאֵל הַבָּקָר רָץ אַבְרָהָם", אָמַר רַבִּי אֱלֶעָזָר: מִכָּאן שֶׁצַּדִּיקִים אוֹמְרִים מְעַט וְעוֹשִׂים הַרְבֵּה, וְשָׁעִים אוֹמְרִים הַרְבֵּה, וְאֵפִילוּ מְעַט אֵינָם עוֹשִׂים. מְנַלּוֹ, מֵעָפְרוֹן. מַעֲיָקְרָא כְּתִיב: "אֶרֶץ אֲרָבַע מֵאוֹת שָׁקֶל כֶּסֶף", וּלְבִסּוֹף כְּתִיב: "וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֵל עָפְרוֹן וַיִּשְׁקַל אַבְרָהָם לְעָפְרוֹן אֶת הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דָּבַר בְּאָזְנוֹ בְּגִי חֵת אֲרָבַע מֵאוֹת שָׁקֶל כֶּסֶף עֶבֶר לְסַחֲרִי, דָּלָא שָׁקֶל מִיָּנִיָּה אֱלָא קִנְטָרִי, דְּאִיכָא דּוּכְתָא דְקָרִי לָקָה לְתִיקְלָא "קִנְטָרִי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

105

La note de Kehot renvoie à Psalms 18:12 pour ces mots.

Psalms 18:12 י"ח:י"ב תהילים

לְשֶׁת־הַשֹּׁךְ סִתְרוּ סְבִיבוֹתָיו סִתְרוּ חֲשֶׁכֶת־מַיִם עֲבִי שְׁחָקִים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

La note de Kehot renvoie à Menachot 70b pour ces mots.

Menachot 70b ע' מנחות

107

«Un fleuve sort d'Éden»: 'Hokhma et Bina sont les sources du Jardin d'Éden.

Genesis 2:10 י"ב:2 בראשית

וְנִהְרָ יֵצֵא מִעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

L'écriture sur les Tables était gravée dans la pierre elle-même: exemple de lettres qui ne font qu'un avec leur support.

Exodus 32:16 ט"ז:32 שמות

וְהָלַחַת מַעֲשֵׂה אֱלֹקִים הָמָּה וְהַמִּכְתָּב מִכְתָּב אֱלֹקִים הוּא חֲרוֹת עַל־הַלַּחַת:

Et les tables étaient l'œuvre de D.ieu, et l'écriture était l'écriture de D.ieu, gravée sur les tables.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

109

ברוך כבוד ה'

La réponse des Ofanim: «Bénie soit la gloire de Havaya depuis Son lieu», expliquée comme l'attraction de la lumière dans Mal'hout.

Ezekiel 3:12 י"ב:3 יחזקאל

וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וְאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל בְּרוּךְ כְּבוֹד־ה' מִמְּקוֹמוֹ:

Alors un esprit m'éleva, et j'entendis derrière moi le bruit d'un grand fracas : « Bénie soit la gloire de D.ieu depuis Son lieu » ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110

«Ta royauté est une royauté sur tous les mondes»: Mal'hout est la source de tous les mondes, qui ne sont que des lettres divines.

Psalms 145:13 י"ג:145 תהילים

מִלְכוּתְךָ מְלָכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111

L'appel des Séraphins: «Saint, saint, saint... toute la terre est pleine de Sa gloire.» L'Admour Hazaken l'explique comme leur perception de la Lumière infinie transcendante.

Isaiah 6:3 ג'3:6 ישעיהו

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

112 שהוא מקומו של עולם ואין העולם מקומו

Le Midrach explique pourquoi D.ieu est appelé «le Lieu» (HaMakom): Il est le lieu du monde, tandis que le monde n'est pas Son lieu. L'Admour Hazaken relie cette idée à «Bénie... depuis Son lieu».

בראשית רבה ט"ח:ט"ז Bereshit Rabbah 68:9

ויפגע במקום - ר' הונא בשם ר' אמי אמר: מפני מה מכנין שמו של הקב"ה וקוראין אותו מקום? שהוא מקומו של עולם, ואין עולמו מקומו, מן מה דכתיב (שמות לג): הנה מקום אתי, הוי, הקדוש ברוך הוא מקומו של עולם, ואין עולמו מקומו. אמר רבי יצחק: כתיב (דברים לג): מעונה אלקי קדם, אין אנו יודעים אם הקב"ה מעונו של עולם ואם עולמו מעונו, מן מה דכתיב (תהלים צ): ה' מעון אתה, הוי. הקדוש ברוך הוא מעונו של עולם, ואין עולמו מעונו. אמר רבי אבא בר יודן: לגבור, שהוא רוכב על ...

«Il arriva au lieu et y passa la nuit, car le soleil s'était couché ; il prit des pierres du lieu, les plaça sous sa tête et se coucha en ce lieu» (Genèse 28:11). «Il arriva [vayifga] au lieu» — Rav Houna dit au nom de Rabbi Ami : Pourquoi change-t-on le nom du Saint, béni soit-Il, et l'appelle-t-on l'Omniprésent [Hamakom] ? C'est parce qu'Il est le lieu [mekomo] du monde, et que Son monde n'est pas Son lieu. D'après ce qui est écrit : « Voici, il y a ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARAGRAPHE 10

113 מקבלים דין מן דין

Le Targoum rend l'appel des Séraphins les uns aux autres par «recevoir les uns des autres». L'Admour Hazaken emploie cette expression pour décrire les Séraphins comme des récepteurs.

תרגום יונתן על ישעיהו ו:ג Targum Jonathan on Isaiah 6:3

ומקבלין דין מן דין ואמרין קדיש בשמי מרומא עלאה בית שכןתיה קדיש על ארעא עובד גבורתיה קדיש לעלם ולעלמי עלמא זי צבאות מליא כל ארעא זיו יקריה:

Et ils criaient l'un à l'autre, disant : Saint dans les cieus les plus hauts et les plus élevés est la demeure de Sa Chekhina ; saint sur la terre est l'œuvre de Sa puissance ; saint à jamais, pour les siècles des siècles, est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de l'éclat de Sa gloire.

Mikraot Gedolot (Public Domain) • London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain)

114 «Des milliers de milliers Le servent, et des myriades de myriades se tiennent devant Lui»: ces paroles sont comprises comme désignant les anges dispensateurs et les Séraphins récepteurs.

דניאל ז:י"ד Daniel 7:10

נהר דינור נגד ונפק מן קדמוהי אלף אלפין ישמשונה ורבו רבון קדמוהי יקומו דיןא יתב וספרין פתיחו:

Un fleuve de feu jaillissait et sortait de devant Lui ; mille milliers Le servaient, et dix mille fois dix mille se tenaient devant Lui ; le tribunal prit place, et les livres furent ouverts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 ואתא מרבבות קדש

«Et Il vint des myriades saintes»: le verset du discours de Likkutei Torah cité ici.

דברים ל"ג:ב Deuteronomy 33:2

ויאמר ה' מסיני בא וזרח משעיר למו הופיע מהר פארן ואתה מרבבות קדש מימינו אש דת למו:

Et il dit : D.ieu est venu du Sinai, Il a resplendi depuis Séir pour eux ; Il s'est manifesté depuis le mont Paran, Il est venu d'entre les myriades de saints ; à Sa droite était une loi de feu pour eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 יוצר אור ובורא חושך

«Qui forme la lumière et crée les ténèbres», dans la bénédiction du matin; le verset est appliqué à Yetsira comme lumière et à Béria comme ténèbres.

ישעיהו מ"ה:ז Isaiah 45:7

יוצר אור ובורא חשך עשה שלום ובורא רע אני ה' עשה כל-אלה:

Je forme la lumière et crée les ténèbres, je fais la paix et crée le mal ; Je suis D.ieu, qui accomplit tout cela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

117 בורא חושך

«Et crée les ténèbres», appliqué aux Séraphins de Béria.

ישעיהו מ"ה:ז Isaiah 45:7

יוצר אור ובורא חשך עשה שלום ובורא רע אני ה' עשה כל-אלה:

Je forme la lumière et crée les ténèbres, je fais la paix et crée le mal ; Je suis D.ieu, qui accomplit tout cela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

118 ברוך כבוד ה'

Ces mots citent Ezekiel 3:12 ; le passage figure ci-dessous.

יחזקאל ג:י"ב Ezekiel 3:12

ותשאני רוח ואשמע אחרי קול רעש גדול ברוך כבוד-ה' ממקומו:

Alors un esprit m'éleva, et j'entendis derrière moi le bruit d'un grand fracas : « Bénie soit la gloire de D.ieu depuis Son lieu » ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל ג, יב.

119 בדי"ה אם בהרת

Le discours s'ouvre sur la discussion de L'Académie céleste au sujet d'une tache blanche douteuse, à propos de

laquelle le Saint béni soit-Il déclara: «pure», et interroge les prodiges que les Sages pouvaient accomplir.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי תוריע כב, ג.

120

אם כהרת

Le verset du discours sur la tache blanche (bahéret) cité ici.

Leviticus 13:2: ויקרא י"ג:ב'

אדם כי יהיה בעור־בשרו שאת או־ספחת או בהרת והיה בעור־בשרו לנגע צרעת והוא אלא־הרן הכהן או אלא־אחד מבניו הכהנים:

Lorsqu'un homme aura sur la peau de son corps une tumeur, ou une croûte, ou une tache brillante, et qu'elle deviendra sur la peau de son corps une plaie de lèpre, il sera amené à Aaron le prêtre, ou à l'un de ses fils, les prêtres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121

ובד"ה לבבתי

Le passage traite du désir ardent de l'âme de quitter son enveloppe et distingue la volonté (ratzon) du désir intérieur (hefets).

LA NOTE DE KEHOT

לקמן כה, ד.

122

לבבתי אחותי

«Tu as ravi mon cœur, ma sœur»: le verset d'un discours cité ici.

Song of Songs 4:9: שיר השירים ד':ט'

לבבתי אחתי כלה לבבתי באחת מעיניך באחד ענק מצורניך:

Tu as ravi mon cœur, ma sœur, mon épouse ; tu as ravi mon cœur par un seul de tes regards, par un seul joyau de ton collier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

וזהו שנק' כן הקב"ה

Le Tséma'h Tsédek explique pourquoi D.ieu est appelé «le Saint béni soit-Il», réunissant les deux aspects.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פנחס ע' א"י.

124

הוא מקומו של עולם ואין העולם מקומו

Ces mots citent Bereshit Rabbah 68:10 ; le passage figure ci-dessous.

Bereshit Rabbah 68:10: ס"ח:י"ג

ויפגע במקום - בקש לעבור, נעשה העולם כולו כמין כותל לפניו. כי בא השמש רבנן אמרי: כיבא השמש, מלמד, שהשקיע הקב"ה גלגל חמה שלא בעונתה, בשביל לדבר עם יעקב אבינו בצינעה. משל לאוהבו של מלך, שבא אצלו לפרקים. אמר המלך: כיבו את הנרות, כיבו הפנסין, שאני מבקש לדבר עם אוהבי בצינעה. כך, השקיע הקדוש ברוך הוא גלגל חמה שלא בעונתה, בשביל לדבר עם יעקב אבינו בצינעה. ר' פנחס בשם רבי חנין דציפורן אמר: שמע קולן של מלאכי השרת אומרים: בא השמש! בא השמש! אתא שימשא! אתא שימשא! בשעה שאמר יוסף ...

« Il rencontra l'endroit » — il chercha à poursuivre son chemin, mais le monde entier devint devant lui une sorte d'obstacle. « Car le soleil s'était couché » — les Sages disent : « Car le soleil s'était couché » : cela enseigne que le Saint, béni soit-Il, fit coucher le disque du soleil avant l'heure qui lui était assignée, afin de parler en privé avec Jacob. Cela ressemble à l'ami d'un roi qui venait le voir de temps à autre. Le roi dit : « Éteignez les lampes, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר פס"ח, י.

125

בד"ה ואתא מרבבות קדש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל ברכה צד, ב.

126

« Il a fait des ténèbres Sa retraite »: le niveau de «Saint», au-delà de toute saisie.

Psalms 18:12: תהילים י"ח:י"ב

ישתחשך סתרו סביבותיו סתו השכת־מים עבי שחקים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

127

שרפים עומדים ממעל לו

«Les Séraphim se tenaient au-dessus de lui»: leur position supérieure signifie que la perception de la sainteté n'est pas nouvelle pour eux.

Isaiah 6:2: ישעיהו ו':ב'

שרפים עומדים ממעל לו שש כנפים שש כנפים לאחד בשמים יכסה פניו ובשמים יכסה רגליו ובשמים יעופף:

Au-dessus de Lui se tenaient les séraphins ; chacun avait six ailes : de deux il se couvrait le visage, de deux il se couvrait les pieds, et de deux il volait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

בד"ה והיה מדי חדש

Le passage explique que percevoir D.ieu comme «saint et séparé» ressemble au villageois bouleversé par la nouveauté du roi : c'est le mode des jours de semaine. À Chabab, on est comme le citoyen, qui n'est pas surpris, mais se délecte de la splendeur du roi.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי ברכה צו, ב.

129

והיה מדי חדש

«Et il arrivera, de nouvelle lune en nouvelle lune»: le verset du discours cité.

Isaiah 66:23: ישעיהו ס"ו:כ"ג

והיה מדי־חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבוא כל־בשר להשתחות לפני אִמְרֵי ה'

Et il arrivera que, de nouvelle lune en nouvelle lune, et de sabbat en sabbat, toute chair viendra se prosterner devant Moi, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130 כבן כרך שראה את המלך או כבן כפר
Ézéchiël est comparé à un villageois qui a vu le roi, et Isaïe à un citadin. L'Admour Hazaken applique cela aux Ofanim et aux Séraphim.

Chagigah 13b:5 חגיגה י"ג ב' ה"ה

אמר רבא: כל שראה יחזקאל, ראה ישעיה. למה יחזקאל דומה — לכן כפר שראה את המלך, ולמה ישעיה דומה — לכן כפר שראה את המלך. אמר ריש לקיש: מאי דכתיב: "אשריה לה' כי גאה גאה" — שירה למי שמתנאה על הגאים. דאמר מר: מלך שבחיות — ארי, מלך שבבהמות — שור, מלך שבעופות — נשר, ואדם מתנאה עליהן, והקדוש ברוך הוא מתנאה על כולן ועל כל העולם כולו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

131 בד"ה וידעת היום
Le passage explique «Tous les cœurs Te craindront, et toutes les entrailles et les reins chanteront Ton Nom» comme l'inclusion réciproque de la crainte et de l'amour, dont la source est «Il fit des ténèbres Sa cachette».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי ואתחנן ח, ב.

132 וידעת היום
«Et tu connaîtras ce jour»: le verset du discours cité.

Deuteronomy 4:39 דברים ד' ל"ט

וידעת היום והשבת אלי-לכך כי ה' הוא האלקים בשמים ממעל ועל-הארץ מתחת אין עוד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieux en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

133 כמ"ש בסי של בינוני
Le chapitre 18 du Tanya explique l'amour caché hérité des Patriarches, grâce auquel même le Juif le plus simple est prêt à donner sa vie plutôt que d'être séparé de l'unité de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

פרק יח.

134 בד"ה ביום השמיני שלח
Le passage explique que la descente de l'âme vise son élévation et que le plaisir d'en haut se révèle par la techouva, qui précéda le monde.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל שמע"צ פו, ג ואילך.

135 כי לא מחשבותי מחשבותיכם
«Mes pensées ne sont pas vos pensées»: le niveau transcendant d'où provient l'amour caché.

Isaiah 55:8 ישיהו נ"ה ח"ח

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה' Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נה, ח.

136 ישת חושך סתרו
«Il fit des ténèbres Sa cachette»: de nouveau, l'essence cachée comme racine de l'amour.

Psalms 18:12 תהילים י"ח:י"ב

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוּ הַשְׁכְּתָמִים עֲבֵי שְׁחָקִים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יח, יב.

137 בד"ה אם בחקותי
Le discours explique que les «statuts» (chukos) évoquent une gravure et oppose les Tables, dont les lettres étaient gravées dans la pierre même, à l'encre sur le parchemin.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל בחקותי מה, א.

138 בעבר הנהר ישבו אבותיכם
«Vos pères habitaient au-delà du fleuve»: interprété comme l'origine de l'âme au-delà de l'enchaînement des mondes.

Joshua 24:2 יהושע כ"ד:ב

ויאמר יהושע אלי-כל-העם כה-אמר ה' אלקי ישראל בעבר הנהר ישבו אבותיכם מעולם תרח אבי אברהם ואבי נחור ויעבדו אלקים אחרים:

Et Josué dit à tout le peuple : «Ainsi parle D.ieu, D.ieu d'Israël : Autrefois, vos pères habitaient au-delà du Fleuve — Térah, père d'Abraham et père de Nahor — et ils servaient d'autres dieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139 נשמה שנתת בי טהורה היא
La bénédiction matinale sur l'âme, consignée dans le Talmud. L'Admour Hazaken interprète «pure» (tehorah) à la lumière de la «radiance suprême» (tehiru) du Zohar.

Berakhot 60b:4 ברכות ס' ב' ד'

כי מתער אומר: "אלקי, נשמה שנתת בי טהורה. אתה יצרתה בי, אתה נפחתה בי, ואתה משמרה בקרבי, ואתה עתיד ליטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא. כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך ה' אלקי ואלקי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה ה', המחזיר נשמות לפגרים מתים".

À son réveil, il dit : « Mon D.ieu, l'âme que Tu m'as donnée est pure. Tu l'as créée en moi, Tu l'as insufflée en moi, Tu la

préserves en moi et Tu me la reprendras, mais Tu me la rendras à l'avenir. Tant que l'âme est en moi, je Te rendrai grâce, D.ieu, mon D.ieu et D.ieu de mes pères, Souverain de tous les mondes, Maître de toutes les âmes. Béni sois-Tu, D.ieu, qui rends les âmes aux corps morts. »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

140 בלילה בשינה אחד מששים

Le sommeil est un soixantième de la mort; le matin, l'homme est donc renouvelé.

Berakhot 57b:13ג"ב: ברכות נ"ז

חמשה וששה ועשרה סימן: חמשה אחד מששים, אלו הן: אש, דבש, ושבת, ושינה, וחלום. אש — אחד מששים לגיהנם. דבש — אחד מששים למן. שבת — אחד מששים לעולם הבא. שינה — אחד מששים למיתה. חלום — אחד מששים לנבואה.

(Cinq, six et dix : un moyen mnémotechnique.) Cinq choses représentent un soixantième d'autre chose : le feu, le miel, le Chabbat, le sommeil et un rêve. Le feu est un soixantième du Guéhinom ; le miel, un soixantième de la manne ; le Chabbat, un soixantième du monde à venir ; le sommeil, un soixantième de la mort ; un rêve, un soixantième de la prophétie.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות נז, ב.

141 ואחר הרעש אש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מ"א (יט י"ב). [כ].

142 ואחר הרעש אש

La vision d'Élie : après le tumulte vient le feu, puis, après le feu, une voix ténue et silencieuse. L'Admour Hazaken la met en correspondance avec les étapes de la prière.

I Kings 19:12ב"ט: מלכים א'

ואחר הרעש אש לא באש ה' ואחר האש קול דממה דקה: et après le tremblement de terre, un feu ; mais D.ieu n'était pas dans le feu ; et après le feu, une voix ténue et douce.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 נר ה' נשמת אדם

«La lampe de Havaya est l'âme de l'homme»: l'âme s'élève comme une flamme vers sa source.

Proverbs 20:27ז"כ: משלי

נר ה' נשמת אדם חפש כלי-חדרי-בטן:

L'esprit de l'homme est la lampe de D.ieu, qui sonde toutes les profondeurs de l'être.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כ, כז.

144 אליך ה' נפשי אשא

«Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme»: l'élévation de l'âme dans l'amour.

Psalms 25:1א"ה: תהילים

לְדוֹד אֵלֶיךָ ה' נַפְשִׁי אֲשֹׂא:

3. [Psaume] de David. Vers Toi, D.ieu, j'élève mon âme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כה, א.

145 ודברת בם בשבתך בביתך

Extrait du Chema : prononcer des paroles de Torah, ce qui unit sa parole à la parole divine.

Deuteronomy 6:7ז"ו: דברים

ושננתם לבניך ודברת בם בשבתך בביתך ובקחתך בדרך ובשכבך ובקומך:

Tu les enseigneras avec soin à tes enfants, et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison, lorsque tu marcheras en chemin, lorsque tu te coucheras et lorsque tu te lèveras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146 כברייתו של עולם ברישא חשוכא והדר נהורא

«D'abord les ténèbres, puis la lumière»: l'ordre de la création, qui est aussi celui du service divin.

Shabbat 77b:8ח"ז: שבת ע"ז

... אמר לקה. אמר לקה: מאי טעמא עיזי מסגן ברישא והדר אימרי? אמר לקה כברייתו של עולם, דברישא חשוכא והדר נהורא. מאי טעמא הני מכסין והני מגליין? הני דמכסין מיניהו — מכסין, והני דלא מכסין מיניהו — מגליין. מאי טעמא גמלא זוטא גנובתיה? משום דאכל כיסי. מאי טעמא תורא אריכא גנובתיה? משום דדיר באגמי, ובכי לכרכושי בקי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת עז, ב.

147 ויהי ערב ויהי בוקר יום אחד

Le soir précède le matin ; l'Admour Hazaken y voit les ténèbres précédant la révélation.

Genesis 1:5ה': בראשית

ויקרא אלקים לאור יום ולחשך קרא לילה ויהי ערב ויהי בקר יום אחד:

Et D.ieu appela la lumière Jour, et les ténèbres, Il les appela Nuit. Et il y eut un soir et il y eut un matin, un jour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, ה.

148 בדי"ה תחת אשר לא עבדת

Le passage compare l'éloignement de D.ieu à la lune qui s'éloigne du soleil puis revient, et explique que l'amour intérieur se découvre en examinant ses actes.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל תבוא מב, ג ואילך.

149 בד"ה ענין חנוכה

Le discours sur 'Hanouka explique pourquoi le miracle fut fixé dans les lampes: l'exil de l'époque était un exil spirituel de la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א לב, ב.

150 ועיין בזהר בלק דף ר"ד סע"א

Le Zohar, dans Balak, cité au sujet du passage des ténèbres à la lumière.

Zohar, Balak 30:336-32:345 שמי"ה ל"ב:שלי"ו-ל"ב:ספר זוהר, בלק ל':שלי"ו-ל"ב:שמי"ה

151 ע"פ וישכם לבן בבוקר

Le passage interprète le Lavan de la sainteté comme la blancheur suprême, l'essence de la Lumière infinie qui, comme la couleur blanche, ne comporte aucune teinte ajoutée.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כד, ב.

152 וסד"ה להבין ענין הברכות

Le passage traite de la façon de faire descendre la Lumière infinie dans l'étude de la Torah par un éveil d'en bas, ainsi que du «sceau» qui empêche les kelipot de puiser dans la sainteté.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ז, ב.

153 וע' בזהר ויקרא דכ"ב ב'

Le Zohar, dans Vayikra, également cité au sujet de ce passage.

Zohar, Vayikra 55:378-58:386 ו"ה:שע"ח-נ"ח:שפ"ו 55:378-58:386

154 סד"ה וידעת היום

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל ואתחנן ח, ד.

155 ואחר האש קול דממה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מ"א (יט [יב]). [כ].

156 ותמן קאתי מלכא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג (רכג, סע"ב). [כ].

157 ותמן קאתי מלכא

Le Zohar dit que «le Roi vient» dans la voix ténue et silencieuse. L'Admour Hazaken applique cela à la Amida.

Zohar, Pinchas 42:237-57:348 ו"ז:שמ"ח-נ"ז:רל"ז-נ"ז:פנחס מ"ב:רל"ז-נ"ז:שמ"ח

158 אל תראוני שאני שחרחרת

La forme redoublée cheh'ar'horet est interprétée comme

une double noirceur de l'amour caché.

Song of Songs 1:6 א':השירים

אֶל-תְּרַאוּנִי שְׁאֲנִי שְׁחַחְרַת שְׁשׁוּפְתַנִּי הַשֶּׁמֶשׁ בְּנִי אֲמִי נְחֹרֶיבִי שְׁמֹנִי נִטְרָה אֶת-הַכְּרָמִים כְּרָמִי שְׁלִי לֹא נִטְרָתִי:

4. Ne me regardez pas parce que je suis brune, parce que le soleil m'a hâlée ; les fils de ma mère se sont irrités contre moi, ils m'ont établie gardienne des vignes ; mais ma propre vigne, je ne l'ai pas gardée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש א, ו.

159 החשך יכסה ארץ

«Les ténèbres couvriront la terre»: les ténèbres comme degré inférieur, selon la perspective d'en haut.

Isaiah 60:2 ב':ישעיהו

כִּי-הִנֵּה הַחֹשֶׁךְ יִכְסֶה-אֶרֶץ וְעָרָפֶל לְאֻמִּים וְעֲלִיָּה יִזְרַח ה' וְכָבוֹדוֹ עֲלֶיָּה: יְרָאָה:

Car voici, les ténèbres couvriront la terre, et l'obscurité, les peuples ; mais sur toi D.ieu se lèvera, et Sa gloire paraîtra sur toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160 והכסיל בחשך הולך

«L'insensé marche dans les ténèbres»: les ténèbres associées à l'âme animale.

Ecclesiastes 2:14 ב':י"דקהלת

הַחֵכֶם עֵינָיו בְּרָאשׁוֹ וְהַכְסִיל בַּחֹשֶׁךְ הוֹלֵךְ וַיִּדְעַתִּי גַם-אֲנִי שֶׁמִּקְרָה אֶחָד יִקְרָה אֶת-כֻּלָּם:

Le sage a les yeux dans la tête, mais l'insensé marche dans les ténèbres. Et j'ai aussi constaté qu'un même sort les atteint tous.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161 אתי מלבנון כלה

«Avec moi, du Liban, ô fiancée»: la racine de l'âme au Liban.

Song of Songs 4:8 ח':השירים

אֲתִי מִלְּבָנוֹן כָּלָה אֲתִי מִלְּבָנוֹן תְּבוּאֵי תְּשׁוּרֵי מִרְאֵשׁ אֶמְנָה מִרְאֵשׁ שְׁנִיר וְחֶרְמוֹן מִמַּעֲנוֹת אֲרִיזוֹת מִהָרֵי נְמָרִים:

Viens avec moi du Liban, ma fiancée, viens avec moi du Liban ; regarde du sommet de l'Amana, du sommet du Senir et de l'Hermon, des repaires des lions, des montagnes des léopards.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ד, ח.

162 ונוזלים מן לבנון

«Des flots qui coulent du Liban»: nozlim est lu comme mazal, la source de l'âme.

Song of Songs 4:15 ו':השירים

מִעֵיִן גְּנִים בְּאֵר מַיִם חַיִּים וְנוֹזְלִים מִן-לְבָנוֹן:

Tu es une source de jardins, un puits d'eaux vives et des ruisseaux qui coulent du Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ד, טו.

163

שמ"א פ"ג

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפננו הוא שמ"ב דרושי אבי"ע רפ"א, וכצ"ל כאן. [כ].

164

אני אמרתי אלקים אתם

«J'ai dit : vous êtes des êtres divins» : cité d'Etz Chaim au sujet de l'étincelle divine dans l'âme.

Psalms 82:6:ו'ר"ב

אני-אמרתי אלקים אתם ובני עליזו כלכם:

J'ai dit : vous êtes des êtres divins, et vous tous, des fils du Très-Haut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165

סדי"ה בשברי לכם

Le passage compare la Torah « cuite » et assimilée par une personne au pain digéré par le corps, tandis qu'un apprentissage non assimilé reste séparé. Il est cité pour la fin du discours « Lorsque Je vous briserai ».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל בחקותי מה, ג.

166

שחורה אני כל ימות השבוע ונאווה אני בשבת

Le Midrash interprète le verset comme « noire pendant la semaine, belle le Chabbat ». L'Admour Hazaken explique cela par la révélation de l'amour caché le Chabbat.

Shir HaShirim Rabbah 1:6:ו'ר"ב

... בשביל שראוה ידיו מפתמות, אמרה לה אי שוטף שבעולם ישמעו אונגה מה שפיה מדבר, ומה אם אשתו שהיא חביבה עליו ביותר את אומרת מפני שראוה ידיו מפתמות שעה אחת רוצה לגרשה, את שכלה מפתמת ושוחרה ממעי אמה כל ימיה על אחת כמה וכמה. כך לפי שאמות העולם מונין לישראל ואומרים אמה זו המירו כבודם, שגאמר (תהלים קו, כ): וימירו את כבודם, אומרים להם שראל, ומה אם אנו לשעה כך נתחכנו, אתם על אחת כמה ...

«Ne me regardez pas parce que je suis brune, parce que le soleil m'a hâlée. Les fils de ma mère se sont irrités contre moi ; ils m'ont mise à garder les vignes, mais ma propre vigne, je ne l'ai pas gardée » (Cantique des Cantiques 1:6). « Ne me regardez pas parce que je suis brune. » Rabbi Shim'on commença : « Ne calomnie pas un serviteur auprès de son maître » (Proverbes 30:10). Israël fut appelé serviteur, comme il est dit : « Car les enfants d'Israël sont ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

167

בדי"ה להבין . ע"פ כי טובים דודיק

Le passage distingue l'amour fondé sur le fait que D.ieu est sa vie du sacrifice de soi de « de toute ton âme », puis

conduit à la révélation de l'amour caché le Chabbat.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פ' שמות נג, א.

168

כי טובים דודיק

Le verset du discours de Torah Ohr cité ici.

Song of Songs 1:2:ו'ב"ב

ישקני מנשקות פיהו כי טובים דדוד מנין:

Qu'il me baise des baisers de sa bouche — car ton amour est meilleur que le vin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

169

בני אמי נחרו בי

La forme redoublée cheh'ar'horet est interprétée comme une double noirceur de l'amour caché.

Song of Songs 1:6:ו'ר"ב

אל-תראוני שאני שחרחרת ששפתני השמש בני אמי נחרו בי שמיני נטרה את-הכרמים פרמי שלי לא נטרתי:

4. Ne me regardez pas parce que je suis brune, parce que le soleil m'a hâlée ; les fils de ma mère se sont irrités contre moi, ils m'ont établie gardienne des vignes ; mais ma propre vigne, je ne l'ai pas gardée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש א, ו.

170

מלכותו בכל משלה

«Sa royauté domine sur tout» : même les kelipot nogah reçoivent leur vitalité de la royauté de D.ieu.

Psalms 103:19:ט"ג

ה' בשמים הכין כסאו ומלכותו בכל משלה:

D.ieu a établi Son trône dans les cieux, et Son règne domine sur tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

171

וכבודי לאחר לא אתן

«Je ne donnerai pas Ma gloire à un autre» : l'amour de l'âme divine n'est jamais livré à l'autre côté.

Isaiah 42:8:ח"ב

אני ה' הוא שמי וכבודי לאחר לא-אתן ותהלתי לפסילים:

Je suis D.ieu, tel est Mon nom ; et Je ne donnerai pas Ma gloire à un autre, ni Ma louange aux images sculptées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מב, ח.

172

עין ברע"מ ר"פ תצא דרע"ו א'

Le Ra'aya Mehemna au début de Teitzei, cité avec le commentaire du Ramaz.

Zohar, Ki Teitzei 1:4-14:ד"ד-י"ד

173

גיהנם כלה והם אינם כלים

La déclaration du Talmud au sujet de certains pécheurs. L'Admour Hazaken y voit une indication de la racine infi-

תו"א נו, ב.

184 יצרנהו כאישון עינו

« Il l'a gardé comme la pupille de Son œil » : le noir de l'œil, où la vision se révèle.

Deuteronomy 32:10 ל"ב: י"ב

ימצאהו בארץ מדבר וכתהו ללל לשמן לסבכנהו לבוננהו יצרנהו כאישון עינו:

Il le trouva dans une terre déserte, dans un lieu aride, dans un désert hurlant ; Il l'entoura, prit soin de lui, le garda comme la prunelle de Son œil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185 עין בעין יראו

« Œil à œil ils verront » : la révélation future.

Isaiah 52:8 ח"ב: ח"ח: 52:8

קול צפיה נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, D.ieu revenir à Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

186 אימתי גדול כו' כשהוא בעיר אלקינו

Le Zohar interprète « Grand est Havaya [...] dans la ville de notre D.ieu » comme enseignant que D.ieu n'est appelé grand que lorsqu'Il se révèle dans Sa ville. L'Admour Hazaken s'en sert pour expliquer la contraction qui permet la révélation.

Zohar III, 5a ה, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג ה, א. ע"ל פי ראה (כט, ב). וש"נ. [כ].

187 בעיר אלקינו

« Grand est Havaya et très loué dans la ville de notre D.ieu » : le verset à l'origine de l'enseignement du Zohar.

Psalms 48:2 ב"ב: כ"ח

גדול ה' ומהלל מאד בעיר אלקינו הרקדשו:

Grand est D.ieu et très digne de louange dans la ville de notre D.ieu, sur Sa sainte montagne,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

188 וידבר אלקים כו' אני הו'

Le verset du discours de Torah Ohr cité ici.

Exodus 6:2 ב"ב: 2:6

וידבר אלקים אל־משה ויאמר אליו אני ה'

Et D.ieu parla à Moïse et lui dit : « Je suis D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

189 בדי"ה וידבר . . וארא

Le passage explique que, puisque la grandeur de D.ieu dépasse toute saisie, la grandeur ne s'applique qu'au rayonnement de Sa royauté répandu dans les mondes, comme la lumière du soleil ; c'est le sens de « Quand est-Il grand ? Dans la ville de notre D.ieu. »

LA NOTE DE KEHOT

190 סדי"ה ויקח קרח

Le passage explique qu'une révélation d'un niveau très élevé ne peut se faire que par des « cheveux », des canaux contractés, faute de quoi elle ne pourrait être contenue.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל קרח נד, ב.

191 ויקח קרח

Le verset du discours de Likkutei Torah cité ici.

Numbers 16:1 א"א: 1:16

ויקח קרח בן־יצהר בן־קהת בן־לוי ודתן ואבירם בני אֶלִיָאב ואון בן־פֶלֶת בני ראובן:

Or, Kora'h, fils de Yitshar, fils de Kehat, fils de Lévi, avec Datan et Abiram, fils d'Eliav, et On, fils de Pélet, fils de Ruben, prit des hommes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

192 הוד והדר לבשת

« Tu T'es revêtu de gloire et de majesté » : Israël confectionne pour D.ieu des vêtements de beauté.

Psalms 104:1 א"ד: 1:104

ברכי נפשי את־ה' ה' אֱלֹהִי גִדְלֹת מְאֹד הוֹד וְהָדָר לְבָשָׁת:

Bénis D.ieu, ô mon âme. D.ieu, mon D.ieu, Tu es très grand ; Tu es revêtu de gloire et de majesté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

193 ושער רישיה כעמר נקא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

דניאל (ז, ט). [כ].

194 ושער רישיה כעמר נקא

« Les cheveux de Sa tête étaient comme une laine pure » : le feu blanc de la Torah correspond à ce niveau.

Daniel 7:9 ט"ז: 9:7

הָזֶה הָיוּת עַד דִּי כְרָסְנוֹ רָמִיו וְעַתִּיק יוֹמִין יָתֵב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּ חֹר וְשַׁעַר רִאשָׁה כְּעֶמֶר נָקָא שְׂבָכִין דִּי־נֹר גְּלָגְלוּהִי נֹר דְּלָק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

195 ועשו להם ציצית

Le verset du discours cité sur la Torah comme feu noir sur feu blanc.

Numbers 15:38 ו"ח: 38:15

דָּבַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל־כַּנְפֵי בְגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתַנוּ עַל־צִיצִית הַכֹּנֶף פֶּתִיל תְּכֵלֶת:

« Parle aux enfants d'Israël et dis-leur de se faire, dans toutes leurs générations, des franges aux coins de leurs vêtements, et de mettre un fil bleu à la frange de chaque coin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

196 כאהלי קדר
« Comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Chlomo » : la suite du verset d'ouverture.

Song of Songs 1:5 ה'ה' שיר השירים

שחורה אני ונאווה בנות ירושלים כאהלי קדר כיריעות שלמה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

197 כאהלי קדר — כיריעות שלמה
Le Tséma'h Tsédek ajoute que les tentures de Chlomo sont blanches : leur blancheur intérieure contraste avec le noir extérieur.

LA NOTE DE KEHOT

”שהם לבנים” — אוה”ת שה”ש ע” קב.

198 וייצר את האדם
Le mot vayitser s'écrit avec deux yod ; l'Admour Hazaken les associe au feu blanc et au feu noir.

Genesis 2:7 בראשית

וַיִּצְרֶה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם עֹפֶר מִדָּוָה אֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפָּיו נֶשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Alors D.ieu forma l'homme de la poussière du sol et souffla dans ses narines un souffle de vie ; et l'homme devint une âme vivante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ז.

199 סד”ה בשברי לכם
Le passage explique la Torah assimilée par l'homme à du pain digéré. L'Admour Hazaken cite la fin de ce discours à propos des deux yod de vayitser.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל בחקותי מח, ג.

200 נוטה שמים כיריעה
« Il tend les cieux comme une tenture » : les cieux comme une couverture continue.

Psalms 104:2 ב'ה' תהילים קיד

עֹטֶה-אֹר כְּשֶׁלֶמָה נוֹטֶה שָׁמַיִם כִּירִיעָה:

Tu te revêts de lumière comme d'un manteau ; Tu étends les cieux comme un rideau ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, ב.

201 חצי היריעה העודפת
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שמות (כו, יב). [כ].

202 חצי היריעה העודפת תסרה על אחורי המשכן

La moitié de la tenture du Michkan qui dépassait retom-bait derrière lui, illustrant une tenture formant à la fois le toit et les parois.

Exodus 26:12 כ"ו:י"ב שמות

וְסָרַח הָעֹדֶף בִּירִיעַת הָאֹהֶל חֲצֵי הַיְרִיעָה הָעֹדֶפֶת תִּסְרַח עַל אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן:

Quant à la partie qui dépasse et reste des tentures de la tente, la moitié de la tenture qui reste pendra sur l'arrière du Tabernacle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

203 מלך שהשלום שלו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שהש"ר ג, כ.

204 כחשיכה כאורה

« Les ténèbres sont comme la lumière » devant D.ieu : au niveau de sovev, tout est égal.

Psalms 139:12 ב"י:ט"ז תהילים קל"ט

גַּם-חֹשֶׁךְ לֹא-יִחְשֶׁיךָ מִמֶּךָ וְלִילִיָּה כִּיּוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁיכָה כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

205 כולא קמיה כלא

« Tout est considéré comme rien devant Lui. »

Sofar, Introduction 20:188-22:199 ה-קפ"ח הקדמה כ"ב:קצ"ט

Le type véritable est celui qui amène l'homme à craindre son Maître, car Il est le souverain puissant, le rocher et le fondement de tous les mondes, devant qui tout ce qui existe n'est rien, comme il est dit : « Et tous les habitants de la terre ne sont rien » (Dan. 4:32), et à placer son objectif en ce lieu appelé yir'a (crainte).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

206 ישא ה' פניו אליך

« Que Havaya fasse rayonner Sa face sur toi et t'accorde la paix » : la lumière qui entoure tous les mondes atteint chaque âme.

Numbers 6:26 ו'כ"ו במדבר

יֵשָׁא HAVAYAH פָּנָיו אֵלַיִךְ וְיִשֶּׁם לָךְ שְׁלוֹם:

Que D.ieu tourne Sa face vers toi et t'accorde la paix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ו, כו.

207

אם יהיה נדחך בקצה השמים

«Si tes dispersés se trouvent à l'extrémité des cieux : même l'âme la plus éloignée peut être atteinte.

Deuteronomy 30:4: דברים ל"ד:ד

אם יִהְיֶה נִדְחָךְ בְּקֶצֶה הַשָּׁמַיִם מִשֶּׁם יִקְבְּצֶךָ ה' אֱלֹהֶיךָ וּמִשֶּׁם יִקְחֶךָ:
Si certains des tiens dispersés se trouvent aux confins des cieux, de là D.ieu, ton D.ieu, te rassemblera, et de là Il te prendra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

208

שלום בפמליא של משה

Rav Safra pria pour la paix «dans la maison d'en haut et dans la maison d'en bas». L'Alter Rebbe applique «en bas» à l'élévation de l'âme.

Berakhot 16b:18 ט"ז ב: י"ח

רבי אֶלְעָזָר בְּתַר דְּמַסִּיִּים צְלוֹתִיהָ אָמַר הָכִי: "יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ ה' אֱלֹהֵינוּ, שֶׁתִּשְׁכַּח בְּפוּרְיָנוּ אֶהְיָה וְאַחֲוָה וְשָׁלוֹם וְרִיעוּת. וְתִרְבֶּה גְבוּלָנוּ בְּתַלְמִידִים וְתִצְלִיחַ סוּפְנוּ אַחֲרִית וְתִקְוָה. וְתִשָּׁם חֻלְקָנוּ בְּגוֹ עֲדוּ, וְתִקְנֶנּוּ בְּחֵבֶר טוֹב וְיִצֵּר טוֹב בְּעוֹלָמָךְ. וְנִשְׁפָּטִים וְנִמְצָא חוּל לְכַבְּנוּ לִירְאָה אֶת שְׁמֶךָ, וְתִבָּא לְפָנֶיךָ קוֹרַת נַפְשָׁנוּ לְטוֹבָה".

Rabbi Éléazar avait coutume d'ajouter à la fin de sa prière : Que telle soit Ta volonté, D.ieu notre D.ieu, de faire demeurer dans notre lot l'amour et la fraternité, la paix et la camaraderie ; d'élargir nos frontières par des disciples, de faire prospérer notre dessein par une [heureuse] issue et par l'espérance, d'établir notre part dans le Jardin d'Éden, et de nous fortifier par une bonne compagnie et par le bon penchant dans Ton univers, afin que nous nous levions et trouvions le désir de notre cœur : ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

209

אליך ה' נפשי אשא

«Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme» : l'élévation d'en bas.

Psalms 25:1: א"ה: כ"ה תהילים

לְדוֹד אֱלֹהֶיךָ ה' נַפְשִׁי אֲשָׂא:

3. [Psaume] de David. Vers Toi, D.ieu, j'élève mon âme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כה, א.

210

אהרן שושבינא דמטרוניתא

La Raaya Mehemna appelle Aharon le compagnon de la Reine, qui rapproche Israël de D.ieu.

Zohar III, 20a: ז"ג כ, א

LA NOTE DE KEHOT

רע"מ ז"ג כ, א. קעז, ב. קפ, ב.

211

אהרן אותיות נראה

Le Zohar relève que les lettres d'Aharon forment nir'é,

«sera vu».

Zohar III, 103a: ז"ג קג, א

LA NOTE DE KEHOT

ז"ג קג, א. ע' ח' במדבר לעיל (ל, א). [כ].

212

שיראה כאלו קדוש שרוי בתוך מעיו

L'homme doit se considérer comme si le Saint résidait en lui.

Taanit 11b:1-2: ב' א'- ב' א'- ב' א'-

כְּאִילוּ קְדוֹשׁ שְׂרוּי בְּתוֹךְ מַעְיו, שְׁנֶאֱמַר: "בְּקֶרְבְּךָ קְדוֹשׁ וְלֹא אָבוּא בְּעִירִי! לֹא קָשִׁיָּא: הָא — דְּמַצִּי לְצַעוּרֵי נַפְשִׁיָּהּ, הָא — דְּלֹא מַצִּי לְצַעוּרֵי נַפְשִׁיָּהּ. רִישׁ לְקִישׁ אָמַר: נִקְרָא חֲסִיד, שְׁנֶאֱמַר: "גַּמְל נִפְשׁוֹ אִישׁ חֲסִיד וְעֵכֶר שְׂאֵרוֹ וְגו'". אָמַר רַב שֶׁשֶּׁת: הָאִי בִּר בִּי רַב דִּי תִיב בְּתַעֲנִיתָא — לִיכּוּל כְּלָבָא לְשִׁירוּתִיָּהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

213

בהעלותך את הנרות

«Quand tu élèveras les lampes»: le service d'Aharon, semblable à une flamme qui s'élève d'elle-même.

Numbers 8:2: ב' ח: ב' ח: במדבר

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מִזְבֵּחַ לִפְנֵי הַמְּנוֹרָה יֹאִירוּ שְׁבַע הַנֵּרוֹת:

«Parle à Aaron et dis-lui : Lorsque tu allumeras les lampes, les sept lampes éclaireront devant le candélabre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ח, ב.

214

משה שושבינא דמלכא

The source of Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל אהרן שושבינא.

PARAGRAPHE 20

215

קרוב הוי לכל קוראיו

«Havaya est proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'invoquent en vérité»: la répétition est lue comme deux directions de vérité.

Psalms 145:18: ח"ה: כמ"ה תהילים

קְרוֹב ה' לְכָל־קֹרְאָיו לְכָל־אֲשֶׁר יִקְרָאָהוּ בְּאֱמֶת:

D.ieu est proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'invoquent en vérité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יח.

216

המולך מהודו ועד כוש

A'hachvéroch régna de Hodu à Kouch sur 127 provinces; cette étendue est lue comme celle du règne divin.

Esther 1:1: א' א' אסתר

וַיְהִי בִּימֵי אַחַשְׁוֵרוֹשׁ הוּא אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הַמֶּלֶךְ מֵהוּדוּ וְעַד־כוּשׁ שֶׁבַע וָעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה:

Or, aux jours d'Assuérus —c'est cet Assuérus qui régnait de l'Inde jusqu'en Éthiopie sur cent vingt-sept provinces—
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT

אסתר א, א. ראה אוה"ת שה"ש ע"י צח.

217 כסה שמים הודו

«Sa splendeur couvrait les cieux»: hodo au sens de splendeur.

Habakkuk 3:3:ג' חבקוק

אֱלֹהִים מִתִּימָן יָבֹא וְקְדוֹשׁ מִהַר־פָּאָרָן סֶלָה כִּסֶּה שָׁמַיִם הוֹדוּ וְתִהְיֶה לָּהֶם מְלָאָה הָאָרֶץ:

D.ieu vient de Téman, et le Saint, de la montagne de Paran. Sélah. Sa gloire couvre les cieux, et la terre est pleine de sa louange.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT

חבקוק ג, ג.

218 הודו על ארץ ושמים

«Sa splendeur est au-dessus de la terre et des cieux.»

Psalms 148:13:י"ג תהילים קמ"ח

יְהִלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבָדוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמח, יג.

219 הוד והדר לפניו

«La gloire et la majesté sont devant Lui.»

Psalms 96:6:ו' תהילים צ"ו

הוֹד־וְהֶדֶר לִפְנֵי עֹז וְתִפְאֶרֶת בְּמִקְדָּשׁוֹ:

Honneur et majesté sont devant Lui ; force et beauté sont dans son sanctuaire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

I Chronicles 16:27:כ"ז דברי הימים א ט"ז

הוֹד וְהֶדֶר לִפְנֵי עֹז וְהִדְוָה בְּמִקְמֹ:

Honneur et majesté sont devant Lui ; force et joie sont dans sa demeure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT

תהלים צו, ו. דה"א טז, כז.

220 ע"פ יהודה אתה

Le discours sur «Yehouda, tes frères» explique la reconnaissance (hoda'a) comme la réponse à ce qui dépasse l'entendement.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ר"פ ויגש.

221 יהודה אתה

«Yehouda, tes frères te reconnaîtront»: le verset du dis-

cours de Torah Ohr sur la reconnaissance.

Genesis 49:8:ח"ט בראשית מ"ט

יְהוּדָה אֶתֶּה יוֹדוּךָ אַחֶיךָ יָדָךְ בְּעֶרְףְּ אֵיכִיךָ יִשְׁתַּחֲווּ לָךְ בְּנֵי אָבִיךָ:

Juda, tes frères te loueront ; ta main sera sur la nuque de tes ennemis ; les fils de ton père se prosterneront devant toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

222 החשך יכסה ארץ

«L'obscurité couvrira la terre»: l'obscurité la plus basse.

Isaiah 60:2:ב' ישיהו ס'

כִּי־הִנֵּה הַחֹשֶׁךְ יִכְסֶּה־אֶרֶץ וְעֶרְפֹּל לְאֻמִּים וְעַלֶיךָ יִזְרַח ה' וְכְבוֹדוֹ עָלֶיךָ יִרְאֶה:

Car voici, les ténèbres couvriront la terre, et l'obscurité, les peuples ; mais sur toi D.ieu se lèvera, et Sa gloire paraîtra sur toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

223 אלביש שמים קדרות

«Je revêts les cieux de noirceur»: la noirceur au terme de l'enchaînement des mondes.

Isaiah 50:3:ג' ישיהו נ'

אֶלְבִּישׁ שָׁמַיִם קְדָרוֹת וְשֶׁקֶ אֲשֵׁם כְּסוּתָם:

Je revêts les cieux de ténèbres, et je fais du sac leur couverture.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישיהו נ, ג.

224 סדי"ה יונתי

La note de Kehot suggère, avec réserve, qu'il s'agit du discours visé. Le passage explique la descente de l'âme en vue de son élévation et qu'une âme liée aux kelipot impures a besoin de techouva, «Ma colombe, dans les fentes du rocher».

LA NOTE DE KEHOT

אולי הכוונה לקמן יז, ג.

225 יונתי בחגוי

«Ma colombe, dans les fentes du rocher»: le verset du discours cité.

Song of Songs 2:14:יד שיר השירים ב'

יֹונָתִי בַחְגֵי הַסֵּלַע בְּסֹתֵר הַמְדִּירָה הָרְאִינִי אֶת־מַרְאֶיךָ הַשְׁמִיעֵנִי אֶת־קוֹלֶךָ כִּי־קוֹלֶךָ עָרֵב וּמַרְאֶיךָ נָאוֶה:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

226 ובלק"ת פי בהעלותך

La note précise que le Likkutei Torah mentionné ici est celui de l'Ari zal, où Kouch est expliqué comme les 325 jugements.

LA NOTE DE KEHOT

להאריז"ל ע"פ אשה כושית.

227 **ופ' שופטים**
De même, le Likkutei Torah de l'Ari zal sur Choftim, à propos de Kouch comme les jugements.
LA NOTE DE KEHOT

להאריז"ל.

228 **בחי' שכ"ה דינין**
Le Tséma'h Tsédek traite des 325 jugements dans son commentaire du Zohar.
LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאורו"ז להצ"צ כרך ב ע' תתקצד.

229 **מלכותך מלכות כל עולמים**
Le règne de D.ieu s'étend à tous les mondes.
Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:יג
מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וְדוֹר:
Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמ, יג.

230 **ומלכותו בכל משלה**
«Son règne domine tout», même les forces extérieures.
Psalms 103:19 תהילים ק"ג:יט
ה' בַּשָּׁמַיִם הִכִּין כִּסְאוֹ וּמִלְכוּתוֹ בְּכָל מְשָׁלָה:
D.ieu a établi Son trône dans les cieux, et Son règne domine sur tout.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים קג, יט.

231 **וכל העם רואים**
«Et tout le peuple voyait»: le verset du discours cité.
Exodus 20:15 שמות כ':ט"ו
וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְפִידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָרָה עֲשֵׂן וְיָרָא הָעָם וַיִּנָּעוּ וַיַּעֲמְדוּ מֵרָחֵק:
Et tout le peuple perçut les tonnerres, les éclairs, le son du cor et la montagne fumante ; le peuple le vit, trembla et se tint à distance.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

232 **שבע ועשרים ומאה מדינה**
A'hachvéroch régna de Hodu à Kouch sur 127 provinces; cette étendue est lue comme celle du règne divin.
Esther 1:1 אסתר א':א
וַיְהִי בַיּוֹם אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הוּא אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הַמֶּלֶךְ מֵהוּדוּ וְעַד־כוּשׁ שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה:
Or, aux jours d'Assuérus —c'est cet Assuérus qui régnait de l'Inde jusqu'en Éthiopie sur cent vingt-sept provinces—
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

אסתר א, א.

233 **עיון ר"פ חיי שרה דקכ"ג**
Le Zohar, au début de 'Hayé Sarah, à propos du nombre 127.
Zohar, Chayei Sara 5:23-6:28 ח"כ"ג-ו':כ"ח

234 **שאול שנק' כוש**
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT
מו"ק (טז, ב). וספרי בהעלותך פסקא (צט יב, א) ובמ' תלים (ז אות יד [ד"ה דבר אחר]). [כ].

235 **שאול שנק' כוש**
Le Talmud explique que Chaoul est appelé Kouch en raison de sa distinction d'apparence et d'actions.
Moed Katan 16b:18-19 ט"ח-ט"ט
מועד קטן ט"ז ב' י"ח-י"ט
הָיִינוּ דֹכְתִּיב: "שָׁגִיוֹן לְדוֹד אֲשֶׁר שָׁר לָהּ עַל דְּבָרֵי כוּשׁ בֶּן יִמִּינִי", וְכִי כוּשׁ שָׁמוּ? וְהָלֹא שְׂאוּל שָׁמוּ! אָלֶּא: מָה כוּשִׁי מְשׁוּנָה בְּעוֹרוֹ — אֶף שְׂאוּל מְשׁוּנָה בְּמַעֲשָׁיו. כִּיּוֹצֵא בְּדָבָר אֲתָה אוֹמֵר: "עַל אוֹדוֹת הָאִשָּׁה הַכּוּשִׁית אֲשֶׁר לָקַח", וְכִי כוּשִׁית שָׁמָּה? וְהָלֹא צִיפּוֹרָה שָׁמָּה! אָלֶּא: מָה כוּשִׁית מְשׁוּנָה בְּעוֹרָה — אֶף צִיפּוֹרָה מְשׁוּנָה בְּמַעֲשֶׂיהָ. כִּיּוֹצֵא בְּדָבָר אֲתָה אוֹמֵר: "וַיִּשְׁמַע עֲבָד מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי", וְכִי כוּשִׁי שָׁמוּ? וְהָלֹא צְדָקָה שָׁמוּ! אָלֶּא: מָה כוּשִׁי מְשׁוּנָה בְּעוֹרוֹ — אֶף ...
William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

236 **כוש בן ימיני**
«Kouch, fils de Yemini»: les Sages identifient cette expression à Chaoul.
Psalms 7:1 תהילים ז':א
שָׁגִיוֹן לְדוֹד אֲשֶׁר־לָהּ עַל־דְּבָרֵי־כוּשׁ בֶּן־יִמִּינִי:
Shiggaïon de David, qu'il chanta à D.ieu au sujet de Koush, le Benjaminite.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים ז, א.

237 **הלא כבני כושיים אתם לי**
«N'êtes-vous pas pour Moi comme les enfants des Kouchites?» : une formule lue comme un éloge.
Amos 9:7 עמוס ט':ז
הֲלוֹא כְּבָנֵי כְּשִׁיִּים אַתֶּם לִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם־ה' הֲלוֹא אֶת־יִשְׂרָאֵל הִעֲלִיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּפְלִשְׁתִּיִּים מִכַּפְתּוֹר וְאַרְם מִקִּיר:
N'êtes-vous pas pour Moi comme les fils des Kouchites, enfants d'Israël ? — dit D.ieu. N'ai-Je pas fait monter Israël du pays d'Égypte, les Philistins de Kaftor et Aram de Kir ?
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

עמוס ט, ז.

238 ות"י הלא כבני רחמימין אתון חשיבין קדמי

Le Targoum traduit le verset par «comme des enfants bien-aimés».

Targum Jonathan on Amos 9:7 ט"ז: עמוס על עמוס ט"ז:7
הלא כבני רחמימין אתון חשיבין קדמי בית ישראל אמר יי הלא נת
ישראל אסקית מארעא דמצרים ופלשתאי מקפוטקיא ארם מקירני:

Mikraot Gedolot (Public Domain)

239 וכן פרש"י בפ' בהעלותך בענין האשה הכושית

La note de Kehot renvoie à Numbers 12:1 pour ces mots.

במדבר י"ב:א' Numbers 12:1
LA NOTE DE KEHOT

במדבר יב, א.

240 וכן פרש"י בפ' בהעלותך בענין האשה הכושית

Rachi explique que la femme est appelée «kouchite» en raison de sa beauté exceptionnelle.

רש"י על במדבר י"ב:ג' ו"ג' 3-6 Numbers 12:3-6
ענו. שפל וסכלן: פתאם. נגלה עליהם פתאם והם טמאין בדרך ארץ,
והיו צועקים "מים מים" להודיעם שיפה עשה משה שפרש מן האשה,
מאחר שנגלית עליו שכינה תדיר ואין עת קבועה לדבור (עי' ילקוט):
צאו שלשתכם. מגיד ששלושתו נקראו בדבור אחד מה שאי אפשר לפה
לומר ולאזן לשמע (ספרי): בעמוד ענו. יצא יחיד שלי כמדת בשר ודם,
מלך בשר ודם כשיוצא למלחמה יוצא באכלוסים וכשיוצא לשלום יוצא
במועטין, ומדת הקב"ה יוצא למלחמה יחיד, ...

eux signifie humble et patient. — soudain : Il se révéla à eux soudainement, précisément au moment où ils étaient impurs à la suite de relations conjugales, et ils s'écrièrent : « De l'eau, de l'eau ! » — pour se purifier. Il fit cela afin de leur faire comprendre que Moché avait agi avec justesse en se séparant de sa femme, car la Chekhina se révélait à lui en tout temps et aucune heure précise n'était fixée pour la communication divine (Midrach Tan'houma, Tsav 13). צאו שלשתכם ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

241 ובוהר פ' תרומה

Le Zohar, dans Terouma: le blanc est parfois appelé noir, comme dans le cas de la femme kouchite.

Zohar, Terumah 7:54-9:62 ט"ז: ט"ז:54-9:62

242 La note de Kehot renvoie à Zohar, Terumah 9:62 pour ces mots.

Zohar, Terumah 9:62 ט"ז: ט"ז:62

PARAGRAPHE 21

243 הלא כבני כושיים אתם לי

À lire avec le Targoum comme «enfants bien-aimés»:

l'amour caché.

עמוס ט"ז:7 Amos 9:7

הלא כבני כושיים אתם לי בני ישראל נאם-ה' הלא את-ישראל העליתי
מארץ מצרים ופלשתיים מכפתור וארם מקיר:

N'êtes-vous pas pour Moi comme les fils des Kouchites, enfants d'Israël ? — dit D.ieu. N'ai-Je pas fait monter Israël du pays d'Égypte, les Philistins de Kaftor et Aram de Kir ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

244 כסש"ב פמ"ד בשם הרע"מ

Le Tanya, chapitre 44, cite la Raaya Mehemna à propos de l'amour d'un fils pour son père et sa mère, supérieur à l'amour de sa propre vie.

Tanya, Likkutei Amarim 44:6 אמרימי ליקוטי ראשון; חלק תניא, מ"ד:ו'

ואהבה רבה וגדולה מזו, והיא מסותרת גם כן בכל נפש מישראל
בירושא מאבותינו, היא, מה שכתוב ברעיא מהימנא: "כברא דאשתדל
בתר אבוי ואימיה, דרחים לון תיר מגרמיה ונפשיה ורוחיה כוי", כי
הלא אב אחד לכולנו.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 22

245 את האור כי טוב

La lumière qui «était bonne» à cacher, dissimulée dans Kéter.

בראשית א' ד"ד:1 Genesis 1:4

וירא אלקים את-האור כי-טוב ויבדל אלקים בין האור ובין החשך:

Et D.ieu vit que la lumière était bonne ; et D.ieu sépara la lumière des ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

246 Rav et Chmouel discutent pour savoir si Hodu et Kouch se trouvent aux extrémités du monde ou côte à côte.

Megillah 11a:20 כ"א:א' מגילה

"מהודו ועד כוש", רב ושמואל חד אמר: הודו בסוף העולם וכוש בסוף
העולם, וחד אמר: הודו וכוש גבי הדדי הוו קיימי; כשם שמלך על הודו
וכוש, כך מלך מסוף העולם ועד סופו.

« De Hodu à Kouch » : Rav et Chmouel. L'un dit que Hodu se trouve à une extrémité du monde et Kouch à l'autre ; l'autre dit que Hodu et Kouch sont tout proches l'un de l'autre, et que, de même qu'il régnait sur Hodu et Kouch, il régnait d'une extrémité du monde à l'autre.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

247 ה' מלך גאות לבש

«Havaya règne, Il s'est revêtu de grandeur»: Hodu désigne le vêtement de majesté.

Psalms 93:1 א"ג:93 תהילים

ה' מלך גאות לבש לבש ה' עז התאזר אף-תכון תבל בל-תמוט:

8. D.ieu règne ; Il est revêtu de majesté ; D.ieu est revêtu, Il s'est ceint de force ; oui, le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 23

248 ואין עוד מלבדו

«Il n'est rien en dehors de Lui»: tout relève du règne de D.ieu.

Deuteronomy 4:35 דברים ד':ל"ה

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האֱלֹהִים אֵין עֹד מִלְבָּדוֹ:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

249 אין אדם נוקח כו'

Un homme ne se heurte pas le doigt ici-bas sans que cela ait été décrété en haut: la providence particulière.

Chullin 7b:15-16 חולין ז' ב:ט"ו-ט"ז

ואמר ר' חנינא אין אדם נוקח אצבעו מלמטה אלא א"כ מכריזין עליו מלמעלה שנאמר (תהלים לז, כג) מה' מצעדי גבר כוננו (משלי כ, כד) ואדם מה יבין דרכו א"ר אלעזר דם ניקוף מרצה כדם עולה אמר רבא בגודל ימין ובניקוף שני והוא דקאזיל לדבר מצוה אמרו עליו על ר' פנחס בן יאיר מימיו לא בצע על פרוסה שאינה שלו ומיום שעמד על דעתו לא נהנה מסעודת אביו:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

Zohar III, 274bb זח"ג רעד, ב

LA NOTE DE KEHOT

חולין ז, ב. זח"ג רעד, ב.

250 בד"ה ומרדכי יצא

Le discours interprète les vêtements royaux de Mordekhaï comme les six ordres de la Michna, la Torah orale par laquelle le caché est révélé. Cela étaye le lien entre la Méguila et la Torah orale et écrite.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צג, א.

251 ומרדכי יצא

«Et Mordekhaï sortit»: le verset du discours de Torah Ohr cité.

Esther 8:15 אסתר ח':ט"ו

וּמִרְדֵּכָי יֵצֵא מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּלְבוּשׁ מַלְכוּת תְּכֵלֶת וְחוּר וְעֶטְרַת זָהָב גְּדוּלָּה וְתַכְרִיחַ בּוּץ וְאַרְגָּמָן וְהָעִיר שׁוֹשֵׁן צְהֵלָה וְשִׁמְחָה:

Et Mardochée sortit de devant le roi, vêtu d'habits royaux bleus et blancs, portant une grande couronne d'or et un manteau de fin lin et de pourpre ; et la ville de Suse poussa des cris de joie et se réjouit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

252 אני הו'י לא שנית

«Moi, Havaya, Je n'ai pas changé.»

Malachi 3:6 מלאכי ג':ו'

כִּי אֲנִי הו'י לֹא שָׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא כִלִיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

253 שניתנה תורה באש שחורה ע"ג אש לבנה

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 132a pour ces mots.

Zohar III, 132a זח"ג קלב, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קלב, א. וראה ילקוט שמעוני רמז רפ.

254 הדר וקבלוה בימי אחשורוש

Le Talmud enseigne que les Juifs acceptèrent de nouveau la Torah, de leur plein gré, aux jours d'A'hachvéroch.

Shabbat 88a:5 שבת פ"ח א:ה'

”וַיִּתְּצֻבוּ בְּתַחֲתֵית הָהָר”, אָמַר רַב אֲבָדִימִי בְּרַחֲמָא בְּרַחֲמָא: מְלֻמָּד שְׂכִפְהָ הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא עָלֵיהֶם אֶת הָהָר כְּגִיגִית, וְאָמַר לָהֶם: אִם אַתֶּם מְקַבְּלִים הַתּוֹרָה מוּטָב, וְאִם לֹא — שָׁם תִּהְיֶה קְבוּרַתְכֶם. אָמַר רַב אֲחָא בְּרַחֲמָא: מִכָּאן מוֹדְעָא רַבָּה לְאוֹרֵייתָא. אָמַר רַבָּא: אִף עַל פִּי כּוֹן הַדּוּר קִבְּלוּהָ בִּימֵי אַחֲשֻׁרֹשׁ, דְּכַתִּיב: ”קִיְמוּ וְקִבְּלוּ הַיְּהוּדִים” — קִיְמוּ מַה שְׁקִיבְלוּ כְּבָר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת פח, א.

255 «Et les Juifs acceptèrent»: le verset dont est déduite cette nouvelle acception.

Esther 9:23 אסתר ט':כ"ג

וְקִבְּלֵי הַיְּהוּדִים אֶת אֲשֶׁר־הִחֲלוּ לַעֲשׂוֹת וְאֶת אֲשֶׁר־כָּתַב מְרְדֳּכָי אֲלֵיהֶם:

Et les Juifs prirent l'engagement de faire ce qu'ils avaient commencé, et ce que Mordékhaï leur avait écrit ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Mikraot Gedolot (Public Domain); London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/shir-hashirim/5/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak